

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

Е. В. Будагова, Ю. С. Войтович, А. С. Новикова

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК.
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

**ESPAÑOL.
CURSO PRÁCTICO DE LA TRADUCCIÓN**

Пособие для студентов,
обучающихся по специальностям 1-23 01 02
«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»,
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Минск МГЛУ
2021

УДК 811.134.2'25(075.8)
ББК 81.472.1-923.137.77
Б 90

Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 3(58) от 24.11.2020 г.

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент *М. А. Комаров* (БГЭУ); кандидат педагогических наук, доцент *Т. В. Попова* (МГЛУ)

Б 90

Будагова, Е. В.

Испанский язык. Практический курс перевода = Español. Curso práctico de la traducción : пособие для студентов, обучающихся по специальностям 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» / Е. В. Будагова, Ю. С. Войтович, А. С. Новикова. – Минск : МГЛУ, 2021. – 96 с.

ISBN 978-985-28-0033-4

Пособие составлено в соответствии с программой по учебной дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык, испанский)» для организации аудиторной и самостоятельной работы. Включает предтекстовые задания, основные и дополнительные тексты для перевода, лексические упражнения, интервью для двустороннего перевода, список электронных ресурсов с видеоматериалами и задания к ним.

Адресуется студентам, обучающимся в МГЛУ по специальностям 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

УДК 811.134.2'25(075.8)
ББК 81.472.1-923.137.77

ISBN 978-985-28-0033-4

© Будагова Е. В., Войтович Ю. С.,
Новикова А. С., 2021
© УО «Минский государственный
лингвистический университет», 2021

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие разработано на основе действующего образовательного стандарта в соответствии с учебной программой по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык, испанский)». Его содержание направлено на формирование, развитие и совершенствование у студентов практических навыков устного и письменного перевода публицистического, рекламного, общеполитического, юридического и административного текстов, создание лингвистического и культурологического базиса, необходимого для развития их профессиональных качеств с учетом знаний национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического и прагматического аспектов устной и письменной речи.

Пособие включает в себя пять разделов, соответствующих следующим темам учебной программы: «Население Испании», «Туризм и сфера услуг в Испании», «Внешняя политика Испании, стран Латинской Америки и Республики Беларусь», «Права человека», «Менеджмент». Каждый раздел состоит из упражнений на перевод и усвоение прецизионной лексики, аутентичных текстов на испанском языке, заданий социокультурного и творческого характера, разноцелевых упражнений на испанском и русском языках, направленных на развитие лексико-грамматических и переводческих умений студентов, а также дополнительных материалов и заданий, которые рекомендуется дополнять тематическими видеозаписями. Ссылки на видеозаписи указаны в списке электронных ресурсов с видеоматериалами. Подобранные авторами комплексы упражнений, текстовые и видеоматериалы располагаются с возрастающей степенью лексической, грамматической и переводческой сложности и отражают страноведческие, культурологические, политические, правовые и социальные аспекты современной Испании, стран Латинской Америки и Европы. Весь представленный материал отвечает требованиям гибкости и варьирования и может быть использован как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.

Пособие адресуется студентам старших курсов, изучающим испанский язык в качестве второго иностранного языка. В то же время материалы пособия могут быть полезными в языковых группах с испанским основным для решения переводческих и тематико-терминологических задач, а также для расширения профессионального кругозора в процессе обучения переводу.

Unidad I
LA GENTE DE ESPAÑA

Texto A

1. Antes de leer el texto, encuentre y contemple el mapa político de España, busque la información sobre las comunidades autónomas españolas, sus gentilicios y capitales, así como sobre las ciudades autónomas. Complete el cuadro siguiente en el español y tradúzcalo al ruso:

Comunidades y ciudades autónomas de España

Lista de comunidades y ciudades autónomas españolas ordenadas por población (datos del padrón municipal de habitantes, INE a fecha 1 de enero de 2018).

Posición	Comunidad Autónoma	Población	%	Densidad (hab./km ²)	Gentilicio	Capital
1	<u>Andalucía</u>	8 379 248	17,99	96,02	andaluz	Sevilla
2	<u>Cataluña</u>	7 596 131	16,22	235,33		
3	<u>Comunidad de Madrid</u>	6 576 009	13,97	811,17		
4	<u>Comunidad Valenciana</u>	4 959 243	10,61	212,49		
5	<u>Galicia</u>	2 700 970	5,82	91,58		
6	<u>Castilla y León</u>	2 407 650	5,21	25,74		
7	<u>País Vasco</u>	2 198 657	4,71	303,31		
8	<u>Islas Canarias</u>	2 126 779	4,51	283,08		
9	<u>Castilla-La Mancha</u>	2 025 510	4,53	26,62		
10	<u>Región de Murcia</u>	1 477 946	3,16	129,96		
11	<u>Aragón</u>	1 307 984	2,83	27,43		
12	<u>Islas Baleares</u>	1 128 139	2,40	223,56		
13	<u>Extremadura</u>	1 072 059	2,32	25,94		
14	<u>Principado de Asturias</u>	1 028 135	2,22	97,60		
15	<u>Comunidad Foral de Navarra</u>	647 219	1,38	61,90		
16	<u>Cantabria</u>	580 067	1,25	108,96		
17	<u>La Rioja</u>	315 371	0,68	62,51		
18	<u>Melilla</u>	86 308	0,18	6958,05		–
19	<u>Ceuta</u>	85 144	0,18	4592,38		–
TOTAL		46 698 569	100	92,29		

2. Lea y pronuncie en español los numerales dados en el cuadro anterior.

3. Cite equivalentes españoles a los topónimos y los gentilicios dados.

Каталония, баскский, мадридский, Эстремадура, Андалузия, арагонский, баlearский, валенсийский, Кастилья-Ла-Манча, андалузский, Кантабрия, Галисия, астурийский, каталонский, наваррский, Кастилья и Леон, канарский, Риоха, Страна Басков, кантабрийский, галисийский, ламанческий, Мурсия, эстремадурский, кастильский, Наварра, леонский, Валенсия, Канарские острова, Астурия.

4. Cite equivalentes rusos a los topónimos y los puntos cardinales siguientes.

El Golfo de Vizcaya, el Estrecho de Gibraltar, el Mar Mediterráneo, el Océano Atlántico, los Pirineos, la Sierra Nevada, la Sierra Morena, la Sierra de Guadarrama, la Meseta Central, el Guadalquivir, el Manzanares, África, Andorra, Francia, Portugal; el Norte, el Sur, el Este, el Oeste, el noreste, el noroeste, el sureste, el suroeste; septentrional, meridional, oriental, occidental.

5. Lea el texto y tradúzcalo al ruso oralmente.

La gente de España

El español, aunque tiene muy poco que ver en muchos aspectos con los habitantes del norte y centro de Europa, es europeo y latino, por su historia y por su cultura. A pesar de todo, algunos dicen que “África empieza en los Pirineos”, y esto se debe a la influencia que tuvieron los casi ocho siglos de dominación árabe.

Para mucha gente, los españoles son personas pequeñas, morenas, que pasan la vida cantando y bailando flamenco, muy aficionadas a las corridas de toros, que les gusta mucho perder el tiempo hablando de todo en las tertulias y en la sobremesa y que cuando están contentas, que es muy frecuente, dicen “olé”. Esta idea es falsa.

En España, por su historia y por su geografía, hay una gran diversidad de tipos. Las diferencias entre un gallego, un vasco, un catalán, un castellano y un andaluz son grandes. Esto vamos a verlo visitando a continuación las distintas regiones españolas.

La región de Galicia, en el noroeste, es una zona muy montañosa y húmeda que está verde todo el año. La gente habla el gallego, muy parecido al portugués, y tiene apellidos característicos de la región. Su música, sus bailes y sus canciones, llamados muñeiras, son exclusivas y no tienen nada que ver con el resto de España. Incluso el instrumento musical típico, la gaita gallega, prácticamente no se conoce fuera de Galicia. El gallego está muy apegado a su tierra, pero por densidad de población y la pobreza de la región, frecuentemente se ve obligado a emigrar a los países hispanoamericanos, donde encuentra siempre otros compatriotas con los que comparte la morriña.

Asturias es otra región del norte muy parecida a Galicia geográficamente. Es la región donde empezó la Reconquista, y por haber sido el primer reino que se formó en España, el príncipe heredero de la corona de España lleva el título de

Príncipe de Asturias. También el asturiano tiene muchas características propias y entre ellos hay muchos tipos altos y rubios que conservan su herencia visigoda. Una cosa típica de esta región es la romería, que se celebra en cada pueblo cada año y que es una fiesta a la vez religiosa y profana. Consiste en una peregrinación a un santuario de la Virgen y termina por la tarde con una gran comida en el campo, acompañada de sidra, la bebida típica de la región, y de canciones y bailes típicos.

Donde Francia y España se encuentran frente al mar Cantábrico está el País Vasco. Esta es la región con rasgos más diferenciados. No se conoce el origen étnico de este pueblo ni el de su lengua, la cual no tiene nada común con el latín. En esta región existe un gran movimiento de independencia que en este momento se concentra en un grupo terrorista que se llama ETA y que es el principal obstáculo a la estabilidad actual de España. El vasco es esencialmente retraído, amante de sus tradiciones y muy aficionado a la comida buena y abundante y a las canciones corales.

En el noreste de España está Cataluña. Esta región es la más industrial y rica del país. Tiene su idioma propio, el catalán, derivado también del latín y que después de la muerte de Franco, que había prohibido su uso público, ha pasado a ser idioma oficial con el castellano. También tiene un importante movimiento independentista y actualmente tiene su propio gobierno. El catalán se considera el más europeo de los españoles y por ser la región más rica absorbe una gran emigración de otras zonas más pobres. A su costa del Mediterráneo afluyen muchos turistas nórdicos de Europa. En sus pueblos puede verse a la gente bailar las sardanas en la plaza pública, formando círculos concéntricos, con la seriedad de un rito.

La región valenciana con las islas Baleares son las zonas más turísticas y tienen una gran influencia de Cataluña. En estas provincias se hablan el valenciano y el mayorquín, que son dialectos del catalán. Tienen un clima ideal y una gran producción de cítricos. Es la región de las flores y del sol, y hay que ir allí para comer una buena paella, el plato típico y, quizás, el más conocido plato español en el mundo. Hay muchos pueblos donde casi no se oye hablar castellano durante el verano, pues están llenos de turistas rubios nórdicos, que van a tomar el sol a sus playas.

Andalucía, la región mayor de España, está en el sur, y sin duda alguna es la más conocida. De ella se ha dado a conocer por todo el mundo el baile flamenco, el vino de Jerez, las corridas de toros y la famosa feria de Sevilla. El andaluz tiene un temperamento alegre en general. El clima de toda su costa, sus vinos y el flamenco contribuyen a crear este ambiente casi permanente de fiesta. En Sevilla se encuentra el Archivo de Indias, un museo que guarda todos los documentos de la conquista y colonización de América por los españoles. En Granada está la famosa Alhambra, palacio del último rey árabe.

Para terminar este viaje citaré a Pamplona, con sus famosos encierros de los toros corriendo por las calles. Hemingway y Michener, los dos famosos escritores norteamericanos, han escrito sobre ello y una estatua del primero está frente a la

puerta principal de la plaza de toros de Pamplona. En Madrid, la capital de España, podemos visitar el Museo del Prado, uno de los museos mejores del mundo en pintura. Toledo y Burgos con verdaderas joyas arquitectónicas de la época medieval. Segovia y Ávila con sus murallas y otros monumentos medievales. Aragón y Extremadura con sus ruinas romanas, etc.

No obstante, estas diferencias, sin embargo, parece que puede hablarse también del tipo español, pues todas estas regiones han estado unidas en la historia por casi cinco siglos. En general podemos decir que el español es alegre y optimista, que le gusta divertirse, pero que sabe trabajar y ser responsable también. Es hospitalario, y esto puede verse en el trato que da al turista generalmente, tratando de hacerle sentirse en su casa. La frase “La vida es corta”, que tanto se oye en España, es lo mismo que decir, hay que divertirse. Después, “ya veremos”, o “Dios dirá”. Pero por otra parte también se oye frecuentemente esta otra: “A Dios rogando y con el mazo dando”. Así es España, y así son, más o menos, los españoles.

*Fragmento adaptado del libro
Civilización (lecturas básicas), por Joaquín Valdés
San José, USA, 1994*

6. Compruebe si sabe cómo se traducen al ruso las palabras y expresiones siguientes eligiendo la palabra adecuada de la columna derecha.

- | | |
|---|---|
| 1) A Dios rogando y con el mazo dando | a) как Богу угодно |
| 2) con la seriedad de un rito | b) имеет мало общего с |
| 3) el principal obstáculo a la estabilidad actual | c) Пиренейский полуостров |
| 4) tiene muy poco que ver en muchos aspectos con | d) это можно увидеть в отношении к туристам |
| 5) las corridas de toros | e) народное гуляние |
| 6) Dios dirá | f) на Бога надейся, а сам не плошай |
| 7) esto puede verse en el trato que da al turista | g) главное препятствие современной стабильности |
| 8) monumentos medievales | h) со всей серьезностью ритуала |
| 9) la Península Ibérica | i) памятники эпохи Средневековья |
| 10) la romería | j) бои быков |

7. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

A pesar de todo, la gaita gallega, la herencia visigoda, compartir la morriña, no obstante, el mar Cantábrico, la costa del Mediterráneo, una gran producción de cítricos, los encierros de los toros, la época medieval, casi no se oye hablar castellano, en las tertulias y en la sobremesa, la peregrinación, el plato típico español, el movimiento independentista, el mayorquín, las verdaderas joyas arquitectónicas, los turistas nórdicos, ser esencialmente retraído, hacerle sentirse en su casa.

8. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Вкусная и обильная еда, без всякого сомнения, иметь собственное правительство, этническое происхождение, быть вынужденным эмигрировать, не иметь ничего общего, наследный принц испанской короны, однако, плотность населения, португальский, самый большой регион Испании, хоровое пение, быть очень привязанным к своей земле, одновременно религиозный и светский праздник, крепостные стены, стать известным во всем мире, атмосфера постоянного праздника, террористическая группировка, соотечественник, принимать наибольшее число эмигрантов.

9. Busque sinónimos de las palabras dadas en el texto.

Aficionado, ambiente, divertirse, responsable, afluir, tertulia, vasco, hospitalario, morriña, retraído, famoso, rogar, nórdico.

10. Busque antónimos de las palabras dadas en el texto.

Moreno, pobreza, emigrar, compatriota, retraído, abundante, conocer, permanente, trabajar, aficionado, nórdico, obstáculo, contribuir.

11. Busque la información, componga informes y sepa hablar sobre los siguientes hechos y personajes históricos.

1) La dominación árabe en España, la Reconquista, Alhambra; 2) el Príncipe de Asturias; 3) el independentismo vasco; 4) el independentismo catalán; 5) los encierros de los toros en Pamplona; 6) el Archivo de Indias, la conquista y colonización de América por los españoles.

12. Traduzca por escrito los tres primeros apartados y el último apartado del texto “La gente de España”.

13. Traduzca al español las frases siguientes.

1. Испания находится на юго-западе Европы и занимает площадь 504,750 км², т. е. 5/6 частей Пиренейского полуострова. Ей принадлежат несколько островов в Средиземном море и Атлантическом океане. На севере Испания граничит с Францией, на западе – с Португалией, отделена от Африки Гибралтарским проливом.

2. На севере берега Испании омывает Бискайский залив, на северо-западе – Атлантический океан, на востоке и юго-востоке – Средиземное море. Почти все реки Испании впадают в Атлантический океан. Из всех испанских рек судоходен только Гвадалквивир.

3. Климат Испании весьма разнообразный: влажный на севере, континентальный на центральном плоскогорье, жаркий на восточном побережье. Юго-восточная часть Испании богата солнцем и бедна дождями.

4. Рельеф Испании очень разнообразен. Почти половину поверхности страны занимает обширное плоскогорье Месета. На севере Месету окаймляют Кантабрийские горы, которые протянулись вдоль побережья Бискайского залива на 600 километров.

5. Среди региональных праздников Испании наиболее известны Сан-Фермин в Памплоне, Фальяс в Валенсии, Морос и Кристианос в Алькое, Апостол Сантьяго в Галисии. Народное гуляние в Астурии – это одновременно религиозный и светский праздник, который состоит из паломничества в храм Богородицы и большого застолья на природе.

6. История Испании насчитывает десятки веков величия и могущества. Название «Испания» – финикийского происхождения. Финикийское слово *Спан*, по одной из версий, означает «берег кроликов». Римляне использовали слово *Hispania* для обозначения всего Пиренейского полуострова.

7. Каталония – исторический регион и самая промышленно развитая автономная область Испании. Находится на северо-востоке Пиренейского полуострова. Летом из-за многочисленных туристов из Северной и Восточной Европы на каталонских пляжах почти не слышно, как говорят по-испански или по-каталонски.

8. Население Каталонии насчитывает 7,5 млн человек. Около 65 % из них этнические каталонцы. Большую часть остального населения составляют испанцы – выходцы из Андалузии, Мурсии и Эстремадуры.

9. Сады Хенералифе, одна из главных достопримечательностей Гранады, располагаются неподалеку от знаменитой старинной крепости Альгамбра в Гранаде. Альгамбра – дворец последнего арабского короля, жилой район Альбайсин и сады Хенералифе включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО как «бесценный пример королевских арабских резиденций средневекового периода».

10. Мадрид – столица Испании, а также административный центр одноименной автономной области. Население столицы насчитывает приблизительно 3 млн человек. Мадрид занимает первое место в стране по численности населения, расположен в центре Пиренейского полуострова на Центральном плоскогорье на высоте свыше 650 м над уровнем моря, к югу от гор Сьерра-де-Гвадаррама, по берегам реки Мансанарес.

Texto B

1. Antes de leer el texto, busque y contemple el mapa de división administrativa de España, encuentre en qué comunidades autónomas se ubican las ciudades españolas siguientes.

Barcelona, Valencia, Mérida, Granada, Madrid, Murcia, Sevilla, Zaragoza, Santander, Oviedo, Valladolid, Palma de Mallorca, Santa Cruz de Tenerife, Pamplona, Las Palmas de Gran Canaria, Toledo, Vitoria, Santiago de Compostela, Logroño, Ceuta, Melilla, Alcalá de Henares, Salamanca, Málaga, Bilbao, Córdoba, Segovia.

2. Encuentre los gentilicios para las ciudades dadas en el ejercicio 1 y componga pares correspondientes (ciudad – gentilicio).

Barcelonés, sevillano, cordobés, murciano, toledano, malagueño, melillense, segoviano, bilbaíno, complutense, valenciano, palmense, santanderino, emeritense, salmantino, matritense, zaragozano, vallisoletano, compostelano, logroñés, santacruceño, vitoriano, ovetense, ceutí, pamplonés, palmesano, granadino.

3. Lea el texto y tradúzcalo al ruso oralmente.

¿Cómo son los españoles?

La tradición histórica del pueblo español ha determinado, en gran parte, la forma de ser de su gente. Herederos de una cultura que mezcla varias religiones e ideologías, los españoles han desarrollado un marcado acento hospitalario, abierto y cordial. Algunos de los rasgos culturales más característicos de los españoles son:

Sentido nacionalista

Los españoles luchan por la conservación de sus tradiciones y su historia con mucha pasión y sentido solidario. Cada comunidad, provincia y ciudad conserva casi intactas las leyendas y hábitos de épocas pasadas. Los españoles cuidan de su historia con tanto fervor que la vuelven presente en cada celebración popular.

Este afán por mantener el pasado se traslada a la conservación de su patrimonio histórico físico: iglesias, monasterios, conventos, plazas y casas de personajes famosos son muy protegidos por el Estado. Por su parte, los habitantes asumen esta responsabilidad narrando a los extranjeros las historias que dan vida a esos sitios.

Hábitos y costumbres

A pesar de que en el mundo se han modificado muchos hábitos básicos por las nuevas formas de trabajo y de vida de la sociedad actual, en España ha prevalecido la costumbre de hacer un alto en la jornada diaria, entre las 2 p.m. y las 4 p.m., para comer en casa con la familia. Pues bien, a partir del primero de enero de 2006, una nueva normativa dispuso el final de dos instituciones sociales españolas: la pausa de dos horas para un almuerzo de varios platos y la consecuente siesta. Por consiguiente, se ha habilitado un horario laboral diferente: con receso de menos de una hora para el almuerzo y una finalización de la jornada laboral a las 6 p.m., como en casi toda Europa. Indiscutiblemente que esta disposición impactará en el modo de vivir, trabajar y divertirse del pueblo español y se necesitará cierto tiempo para que todos se sumen y acepten estos cambios.

Expresividad y franqueza

Los españoles permanecen mucho tiempo fuera de casa y por ello han desarrollado una capacidad de conversar muy fluida y abierta; no es extraño entablar una sana conversación con ellos en bares, tabernas y lugares de ocio en general. El saludo a dos besos, uno en cada mejilla, es quizá la mayor cortesía física que ofrecen a sus visitantes extranjeros.

El habla es rápida, aunque no se tenga prisa y el tono suele ser imperativo sin que ello indique superioridad, disgusto o distancia. Los españoles son muy directos y expresivos en sus opiniones, los cuales defienden generalmente con argumentos honestos y francos.

Pasión por el tabaco

Un hábito español que casi siempre ha sorprendido al visitante es la pasión por el tabaco. Es posible que en ningún otro sitio de mundo, con excepción de Grecia, se fume tan libre y constantemente. El tabaco era uno de los productos que se conseguía a cualquier hora del día. Sin embargo, a partir de enero del 2006, en el marco de la lucha mundial contra el tabaquismo y en defensa de la salud pública, ha entrado en vigencia en España una de las leyes más restrictivas en la actualidad, que regula el consumo, la venta, el suministro y la publicidad de cigarrillos. El tabaco se compra sólo en tabaquerías o máquinas especiales que tienen los correspondientes permisos administrativos, el uso del tabaco se prohíbe a menores de 18 años.

Admiración por la monarquía

El español se siente orgulloso de preservar con fervor la figura de sus reyes como jefes absolutos del Estado. Es una característica que va más allá de las leyes y derechos que la comprenden, es una actitud de admiración y respeto profundo por la monarquía, una institución que forma parte inequívoca de la forma de ser española. Para muchos, la Familia Real constituye también el modelo ideal de vida en familia. Además, los españoles se interesan por conocer la vida cotidiana de los reyes y de las infantas, como si fueran celebridades del espectáculo.

Gusto por la farándula

Los españoles sienten un especial gusto por conocer la vida privada de los personajes destacados de la sociedad. El grupo incluye artistas, actores de cine y televisión, cantantes, destacados exponentes de la tauromaquia, personajes de la nobleza e, incluso, la familia real. Ese notable interés de los españoles ha dado paso a una importante industria editorial y radioeléctrica dedicada exclusivamente a explorar la vida, costumbres y gustos de la farándula local y mundial.

Quizás, el producto más emblemático de todos sea la publicación ¡Hola!, revista de variedades y farándula de gran éxito, conocida internacionalmente por investigar los detalles más privados de las celebridades y la nobleza española, utilizando un lenguaje coloquial y con gran despliegue fotográfico, para deleite de España y del mundo entero.

Aprecio por la libertad

Luego de vivir bajo un régimen dictatorial durante más de 30 años, los españoles desarrollaron un espíritu colectivo pleno de libertades que algunos han calificado como el “gran destape” español. De modo general, se puede decir que en la actualidad persiste en el español un gusto particular por la diversión, la fiesta, las situaciones relajadas y, sobre todo, el sentido de la independencia y la determinación individual, como una manera de recordar el régimen de libertades alcanzado.

Sentido del humor

Uno de los pasatiempos favoritos de los españoles es bromear en casi todas las situaciones, y se enorgullecen de la capacidad que tienen para reírse de sí mismos.

4. Compruebe si sabe cómo se traducen al ruso las palabras y expresiones siguientes eligiendo la palabra adecuada de la columna derecha.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1) sentido nacionalista | a) чувство юмора |
| 2) exponente de la tauromaquia | b) явная характеристика |
| 3) sentido del humor | c) чувство национальной принадлежности |
| 4) con fervor | d) с перерывом |
| 5) régimen de libertades alcanzado | e) великое падение запретов |
| 6) revista de variedades | f) разворот, показ |
| 7) entrar en vigencia | g) делать перерыв |
| 8) en el marco de la lucha | h) стать импульсом |
| 9) asumir la responsabilidad | i) положить конец |
| 10) con receso | j) с жаром |
| 11) impactar | k) включать, состоять |
| 12) hacer un alto | l) вступить в силу |
| 13) disponer el final | m) принять ответственность |
| 14) por consiguiente | n) в рамках борьбы |
| 15) despliegue | ñ) развлекательный журнал |
| 16) gran destape | o) достигнутый режим свободы |
| 17) dar paso | p) следовательно |
| 18) marcado acento | q) деятель тавромахии |
| 19) conseguir | r) повлиять, поразить |
| 20) comprender | s) достигать, добиваться |

5. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Entablar una sana conversación, por consiguiente, indiscutiblemente, disponer el final, patrimonio histórico, hábitos y costumbres, sentido solidario, Familia Real, sentido del humor, vida cotidiana, intacto, determinación individual, aprecio por la libertad, gusto por la farándula, lenguaje coloquial, en el marco de la lucha, jornada diaria, espíritu colectivo, sin que ello indique superioridad, como si fueran celebridades.

6. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las palabras y expresiones siguientes.

Поставка, продажа, потребление, современное общество, несмотря на, начиная с, чувство национальной принадлежности, реклама, достигнутый режим свободы, издательская промышленность, повелительный тон, гор-

даться, любимое времяпровождение, при диктаторском режиме, главенствовать, горячее желание сохранить прошлое, рабочий график, вступить в силу, проводить много времени вне дома, чувство солидарности.

7. Busque en el texto las palabras de la misma raíz.

Conservar, tocar, celebrar, responsable, la consecuencia, siguiente, discutir, la hora, cambiar, capaz, la fluidez, conversar, superior, gustar, expresar, opinar, el honor, excepto, permitir, admirar, el orgullo, respetar, célebre, publicar, la investigación, divertirse, la broma.

8. Busque sinónimos de las palabras dadas en el texto.

Tradición, deleite, hospitalario, afán, trasladarse, prevalecer, modificarse, permanecer, desarrollar, conversar, publicidad, preservar, diversión, alcanzar, bromear.

9. Busque antónimos de las palabras dadas en el texto.

Asumir, entrar, persistir, capacidad, restrictivo, comprender, conseguir, conversar, franqueza, menor de edad, afán, enorgullecerse, aceptar, famoso, finalización.

10. Complete las frases siguientes con las palabras y expresiones dadas.

el pasado, en la actualidad, comunidad, reírse, celebración popular, en el marco de, pasatiempos favoritos, régimen dictatorial, entrar en vigencia, indicar superioridad, cuidar de, espíritu colectivo, tener prisa, fervor, intactas, bromear, pasado, gran destape, en defensa de, volver presente, libertades.

1. Luego de vivir bajo un _____ durante más de 30 años, los españoles desarrollaron un _____ pleno de _____ que algunos han calificado como el _____ español.

2. Uno de los _____ de los españoles es _____ en casi todas las situaciones y _____ de sí mismos.

3. Cada _____, provincia y ciudad española conserva casi _____ las leyendas y hábitos del _____.

4. _____ la lucha mundial contra el tabaquismo y _____ la salud pública, _____ una de las leyes más restrictivas _____.

5. Los españoles _____ su historia con tanto _____ que la _____ en cada _____.

6. El habla es rápida, aunque no se _____ el tono suele ser imperativo sin que ello _____.

11. Busque la información, componga informes y sepa hablar sobre los siguientes temas.

1) la Familia Real de España; 2) el sistema político español; 3) el régimen dictatorial de España; 4) los exponentes de la tauromaquia; 5) los famosos artistas españoles; 6) los actores de cine españoles; 7) los cantantes españoles; 8) la tradición de siesta en España.

12. Traduzca los apartados “Admiración por la monarquía”, “Gusto por la farándula”, “Aprecio por la libertad” y “Sentido de humor” por escrito.

13. Traduzca al español las frases siguientes.

1. Начиная с 1 января 2006 года, были внесены изменения в рабочий график испанцев. Согласно новому правилу испанцы должны делать перерыв на обед меньше одного часа и заканчивать рабочий день в шесть часов вечера.

2. Несомненно, что новые положения и законы, которые недавно вступили в силу, серьезно повлияют на привычный образ жизни испанского народа, и потребуются некоторое время для того, чтобы он принял эти изменения своей повседневной жизни.

3. В рамках всемирной борьбы с курением в январе 2006 года в Испании вступил в силу закон, который ограничивает потребление, продажу, поставку и рекламу сигарет. Продажа табака запрещена лицам моложе 18 лет. Купить табачные изделия можно только в магазинах, имеющих соответствующее разрешение.

4. Испания – конституционная монархия. Глава государства – король, в настоящее время – Филипп VI. Законодательный орган двухпалатный парламент – Генеральные кортесы (Конгресс депутатов и Сенат). Исполнительная власть принадлежит премьер-министру – лидеру партии, набравшему большинство голосов на выборах в парламент.

5. Всего в Испании официально зарегистрировано более 500 политических партий и общественных организаций. Крупнейшие партии – Народная партия (НП) и Испанская социалистическая рабочая партия (ИСРП).

6. В конце 2005 года правительство Испании издало закон, по которому перерыв на обед только в официальных учреждениях отныне ограничивается одним часом. Ранее перерыв на обед и послеобеденный отдых являлся так называемой сиестой, в государственных учреждениях Испании он длился с двух до четырех часов дня.

7. Испания располагает хорошо развитой сетью средств массовой информации. Издается 137 газет и около 1000 журналов. Самые читаемые ежедневные газеты: «Паис», «Мундо», «Вангвардия», «АБС», «Периодико», «Марка». Самый популярный продукт издательской промышленности Испании – журнал «Ола». Это развлекательный журнал о жизни всемирно известных знаменитостей и испанской знати.

8. С 1939 года в Испании установилась диктатура Франко, действовавшая до ноября 1975 года. Существующий режим устраивал западные державы, потому что с Испании снималась «коммунистическая угроза», что для Запада было намного страшнее, чем диктаторский режим.

9. Исторически сложившаяся традиция во многом определила образ жизни испанского народа. Будучи наследниками культуры, в которой смешаны различные религии и идеологии, испанцы развили в себе такие черты национального характера, как гостеприимство, открытость и радушие, а также эмоциональность, честность и прямолинейность.

10. 24 сентября 1980 года в городе Овьедо был учрежден Фонд принца Астурийского. В президиуме торжественного заседания находились наследник престола, принц Астурийский, а также Их Величества Король и Королева Испании.

Texto C

1. Antes de leer el texto lea los refranes siguientes y tradúzcalos al pie de la letra. Trate de encontrar refranes rusos equivalentes.

1) Cuando seas padre, comerás huevos. 2) Antes de que te cases, mira bien lo que haces. 3) No te alabes antes que acabes. 4) Amigo que no presta y cuchillo que no corta cuando se pierden poco importa. 5) Tras pared ni tras de seto, no digas tu secreto. 6) El trece y el martes ni te cases, ni te embarques. 7) Si tienes prisa, vístete despacio. 8) Ya que el agua no va al molino, vaya el molino al agua. 9) De tal palo la paliza. 10) Dime con quién andas y te diré quién eres. 11) No digas nunca: “de esta agua no beberé”.

2. Busque la información y componga su lista propia de diez refranes españoles que le gusten, tradúzcalos al ruso y presente la lista en la clase.

3. Compruebe si sabe cómo se traducen al ruso las palabras y expresiones siguientes eligiendo la palabra adecuada de la columna derecha. Haga frases por escrito.

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1) cabeza de turco | a) морочить голову |
| 2) haz bien y no mires a quién | b) дареному коню в зубы не смотрят |
| 3) estar hasta las narices | c) испугаться до смерти |
| 4) hablar por los codos | d) козел отпущения |
| 5) no tener pelos en la lengua | e) не лезть за словом в карман |
| 6) a caballo regalado no le mires el diente | f) много шума из ничего |
| 7) estar pelado | g) доброму Бог помогает |
| 8) modestia aparte | h) сидеть без денег |
| 9) mucho ruido y pocas nueces | i) без ложной скромности |
| 10) tomar el pelo a uno | j) болтать без умолку |
| 11) ponerse los pelos de punta | k) быть сытым по горло |

4. Lea el texto y tradúzcalo al ruso oralmente.

Malas costumbres

Curiosamente, por otro lado, cuando, los extranjeros – sean ejecutivos de multinacionales, profesores, diplomáticos, futbolistas o delegados comerciales – vienen a residir aquí, acaban adaptándose felizmente a nuestra filosofía vital. Les va la marcha española. Como ya apuntara el sociólogo chileno Pablo Huneeus, en su país, heredero también de atributos hispanos, el proceso de aclimatación se produce – si bien aquí con diferentes matices – en tres etapas:

FASCINACIÓN: Al llegar a España sienten un gran alivio al comprobar que los españoles no llevamos al cinto la espada de matar toros. Las gentes, el clima y las costumbres les atraen poderosamente. Todo es diferente a su país. La vida parece fácil. Se hacen amigos como churros. Se come y se bebe a placer. Se aparca el coche donde uno quiere. Las multas no se pagan. Tampoco se declara todo lo que se gana. Los cheques sin fondos no son un delito, sino un “trámite”. Los médicos atienden por teléfono y recetan lo que a uno le gusta. Los horarios no importan. Les fascina nuestro ingenio. Desde las mil y una formas en que burlamos la ley, hasta el arte que nos damos para rellenar las botellas con tapón irrellenable. Descubren no sólo que en este país todo es posible, sino que es ¡el auténtico paraíso terrenal!

DESESPERACIÓN: Al poco tiempo empiezan a detectar extraños comportamientos. El apartamento que iban a alquilar no está listo en la fecha prometida y el precio es muy superior al pactado. El certificado de residencia se demora más de lo previsto (como puntualiza Robert Moran, el concepto hispano del “mañana” significa un indefinido futuro). Se sorprenden de que un trámite burocrático lo tenga que resolver el electricista. Pero en seguida descubren que el “enchufe” es otra cosa muy distinta a lo que dice el diccionario. Que es algo imprescindible para que le instalen el teléfono, le entreguen el automóvil o le concedan la dichosa autorización. Las normas no se cumplen o se reinventan cada día. Y nadie es responsable de nada.

HISPANIZACIÓN: Esta etapa la desarrollan cuando regresan a su país de origen. Allí han de enfrentarse con la racionalidad, la puntualidad y la seriedad. Pero ya no la soportan. La esclavitud del reloj y el trabajar sin interrupción siete horas seguidas es realmente agotador. No hay espacio para tomarse un vino y unas tapas en el bar de la esquina o charlar mientras se redacta el informe. En su país no hay lugar para la sorpresa (el diario *Le Monde* afirmaba recientemente en un reportaje sobre España, que aquí “entre la sensualidad morisca y la Inquisición, la aventura continúa”) y echan en falta ¡la ineficiencia! Lo serio es aburrido y “lo español” divertido.

Ciertamente, los españoles tenemos un sentido innato de la desfachatez, que la practicamos como un deporte. Y la vida, para nosotros, diríase que es un espectáculo intenso y alegre que cautiva al extranjero. Nos congratula enormemente observar cómo éste, al grito de ¡hispanícese!, se integra plenamente a nuestras buenas y malas costumbres.

Creo, efectivamente, que, en muchos aspectos, los españoles poseemos del gran milagro de vivir. Sin embargo, en otros, debiéramos cambiar – un “poco” o un “mucho”, según los casos – si realmente tenemos vocación de seres civilizados. Porque el cambio hacia la modernidad no consiste sólo en sustituir los horarios de las misas por los anuncios eróticos de las masajistas en las páginas de los periódicos. Ni el “usted” por el “tú”. Ni el bolígrafo por el ordenador personal. Se trata de algo más, si ustedes me lo permiten...

*Francisco Gavilán
Guía de malas costumbres españolas.
Mondatori España*

5. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Conceder la dichosa autorización, siete horas seguidas es realmente agotador, hacerse amigos como churros, el precio es muy superior al pactado, es algo imprescindible, tampoco se declara todo lo que se gana, los ejecutivos de multinacionales, enchufe, estar listo en la fecha prometida, la sensualidad morisca, el sentido innato de la desfachatez, los seres civilizados, sin embargo, el cambio hacia la modernidad, el horario de la misa, ciertamente, hispanizarse, poseer el gran milagro de vivir, les va la marcha española.

6. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Бюрократические формальности, персональный компьютер, это настоящий рай на земле, очаровывать, цена намного выше договорной, обойти закон, легко заводить друзей, оплатить штраф, однако, переход к модернизации, почувствовать большое облегчение, необеспеченный чек, иметь призвание, вернуться на родину, разочарование, правила не выполняются, вид на жительство, изобретательность, носить кинжал на поясе, привязанность ко времени.

7. Haga la traducción escrita de la parte del texto “Hispanización”.

8. Lea y traduzca por escrito el texto siguiente.

Los españoles

La vida buena de los españoles transcurre fuera de casa. Así ha sido tradicionalmente, por lo general con una casi musulmana separación entre los sexos. Los varones iban al casino, a los toros, al café; las mujeres se sentaban en sillas bajas en la calle, en un portal, si hacía buen tiempo o si no, iban a la iglesia. Ésas son formas de vida pretérita, pero todavía vigentes en su fondo. La tradición mediterránea del ágora subsiste. La vida más apetecible sigue siendo la de la calle, o por lo menos, negativamente, la que se hace fuera del hogar.

“Salir” significa realmente que los españoles se relacionan menos con la familia y más, cada uno de sus miembros del hogar, con sus pares, las personas de parecida edad y con mucha frecuencia del mismo sexo. Esta constancia se extiende a los jóvenes e incluso a los adolescentes, quienes reciben mucha influencia de ese

grupo de pares y relativamente escasa de los padres y no digamos de los demás parientes. Este hecho se traduce en otro de mayor hondura: muchas familias se mantienen artificialmente unidas, pero no cohesionadas, por razones económicas o de tradición. No sólo los jóvenes no abandonan el hogar paterno, a pesar de que puedan llevarse mal con los padres, sino que los cónyuges pueden no llevarse bien entre sí y no recurren al divorcio. La ley de divorcio en España es sumamente liberal, pero la tasa es bajísima. En definitiva, el hogar se ve más como una unidad de organización económica que de administración de afectos, siempre en valores relativos respecto a lo que ocurre en los países europeos con los que gustamos compararnos.

Amando de Miguel
Los españoles. Ediciones Temas de Hoy

9. Lea y traduzca el texto oralmente, transformando los infinitivos en el tiempo y modo adecuados.

Cuando en Francia, Inglaterra, Italia no (comprenderse) bien lo que otro (decir) se dice: “¿Perdón?” Es decir, (excusarse, yo) por no haber oído bien. El español (creer) siempre que de esa incomprensión (tener) la culpa el otro y (decir): “¿Qué?” Es decir, (expresarse) mejor, hombre, si (querer) que se le (entender).

Normalmente (creer, nosotros) mucho más interesante lo que (decir) nosotros que lo que (afirmar) los demás, y la frase “el diálogo es un monólogo intercalado” (nacer) probablemente en España. Cuando dos individuos (empezar) aquí una conversación no (intentar) intercambiar ideas, sino afirmar las propias todo el tiempo que le (permitir) el otro. Si alguien (cometer) el error de interrumpirse para respirar – el buen orador (alentar) sin detenerse – el interlocutor (aprovechar) la ocasión para arrancar con su párrafo. En otros países cuando (intentar) hablar dos al mismo tiempo, (decir, ellos): “perdón” y (esperar); en España (decir, ellos) “perdón” también, pero (ser) sólo para seguir ambos simultáneamente. Nadie (convencerse, él) por las razones del contrario, pero, en cambio, (reafirmar, él) las suyas con el calor de su improvisación. Y el derecho a la discusión (estar) libremente acordado a todos los españoles sin precedencia o jerarquía. (Querer) decirse que un técnico en cualquier materia no (tener) más posibilidades de exponer su opinión sobre ella que el ignoro. (Oír, yo) a veces: “Yo no (entender) nada de política internacional, pero me (parecer) que...” y por espacio de media hora (brotar) razonamientos sobre la materia que (asegurar, ellos) desconocer.

Fernando Díaz-Plaja
Fragmento de “*El español y los siete pecados capitales*”

10. Traduzca al español las frases siguientes.

1. Находясь в Испании, иностранцы начинают понимать, что в этой стране не только возможно все, но и то, что Испания – это настоящий рай на земле. Здесь быстро заводят друзей, едят и пьют в свое удовольствие, машины паркуют, где хотят, штрафы не оплачивают, и это не является преступлением, а всего лишь «формальностью».

2. Действительно, испанцы имеют врожденное чувство безопасности, которое практикуется, как определенный вид спорта. Для испанцев жизнь – это бесконечный и веселый спектакль, который очаровывает иностранцев. Испанцев бесконечно забавляет наблюдать, как иностранцы полностью интегрируются в их хорошие и плохие привычки, ведь для них все серьезное – скучно, а все испанское – весело.

3. Испанцы меньше общаются со своей семьей, больше со своими друзьями и сверстниками. Многие семьи существуют искусственно, по финансовым причинам или по традиции, хотя на самом деле между ними мало общих интересов.

4. В Испании закон о разводе крайне либерален, однако показатель количества разводов очень низкий. Супруги могут не ладить между собой, но не прибегают к разводу.

5. Испанское понятие *завтра* обозначает неопределенно долгое время в будущем. Крайне необходимо иметь связи, чтобы вам установили телефон, вернули автомобиль или выдали долгожданную лицензию. Правила не выполняются или меняются каждый день, и никто ни за что не отвечает.

Texto D

1. Antes de leer el texto busque la información, componga informes y sepa hablar sobre los temas y las organizaciones mencionados.

1) Los atentados del 11-S y el 11-M; 2) El pueblo gitano en España; 3) La Fundación Secretariado Gitano; 4) SOS Racismo; 5) Iniciativa ciudadana Convive.

2. Lea todos los apartados del artículo y tradúzcalo al ruso oralmente.

Aceptar las diferencias

El 21 de marzo se celebra el Día Internacional contra la discriminación racial. Aunque los españoles aprobamos el examen, tenemos una asignatura pendiente: aceptar al pueblo gitano.

El colectivo gitano es, todavía, nuestro talón de Aquiles

Llevan cinco siglos entre nosotros, pero seguimos tratándolos como extraños, mirándolos por encima del hombro y valorándolos peor que a los nuevos colectivos recién llegados a nuestro país. Según un sondeo realizado por el Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) la comunidad gitana es el grupo social más rechazado. A más del 40 % de los españoles nos molestaría tener como vecino a un gitano y si nos dieran a elegir preferiríamos un vecino alcohólico o que hubiera estado en la cárcel antes que al gitano. Unos datos bastante reveladores sobre nuestra capacidad para aceptar la diferencia.

Los últimos en la fila

Un color de piel o una religión diferentes son los aspectos que más nos cuesta asumir en el otro. Según datos de SOS Racismo, nuestra sociedad muestra su mayor grado de intolerancia hacia los gitanos, seguidos de los marroquíes. Tras

los atentados del 11-S y el 11-M existe un proceso de “islamofobia”, siendo víctimas de los prejuicios aquellas personas que aun, sin ser musulmanes, pudieran parecerlo.

Un rechazo histórico

Estamos considerados, junto a Suecia, el país europeo más tolerante, en general valoramos de forma positiva a los extranjeros, rechazamos los insultos racistas y los inmigrantes nos dan una nota de un cinco en una escala del 1 al 10. Sin embargo, este perfil de tolerancia se tuerce cuando hablamos de los gitanos, un colectivo que nos mostramos reacios a aceptar.

“Hay una actitud de exclusión más acentuada contra los gitanos que contra otros grupos – afirma el catedrático de sociología Juan Diez Nicolás, autor del estudio “Las dos caras de la inmigración” – Seguramente las causas las hallaríamos en un rechazo histórico. Durante años los gitanos se vieron obligados a vivir en la marginalidad y esa necesidad reforzó la imagen que se tiene de ellos de personas que viven fuera de las normas de la sociedad”. No obstante, el proceso de integración también tiene su escollo en el colectivo gitano: “Muchos tienden a mantener una actitud hermética porque sienten miedo a perder su identidad a diluirse en la sociedad – señala Nicolás – Hay que hacer un esfuerzo por ambas partes. Los payos tienen que aprender a ser más tolerantes y los gitanos deben hacer un esfuerzo por aceptar las normas globales de convivencia de una sociedad que, afortunadamente, no es tan uniforme como hace algunos años y cada vez permite más diversidad».

La minoría más grande

En la Unión Europea hay, desde la adhesión de Bulgaria y Rumania, 13 millones de gitanos, una población superior a la de países como Portugal o Grecia. Ellos son la principal minoría étnica del continente y, al mismo tiempo, uno de los grupos más discriminados en el acceso a bienes fundamentales como la vivienda, la educación y el empleo, tal y como ha denunciado la Comisión de Derechos Humanos del Consejo de Europa.

Educación, una asignatura pendiente

El escaso nivel de formación es la asignatura pendiente de este colectivo. Siete de cada diez gitanos mayores de quince años son analfabetos absolutos o funcionales. La falta de referentes familiares, la decantación por un trabajo remunerado por parte de ellos y la adjudicación de las responsabilidades domésticas por parte de ellas, son las principales causas del abandono escolar y de estas cifras tan desoladoras.

Menos trabajo y más precario

Según el informe “Población Gitana y Empleo”, de la Fundación Secretariado Gitano, este colectivo no sólo sufre una mayor tasa de desocupación con respecto a cifras globales, sino que la tasa de temporalidad de los contratos es mayor (un 71 % frente a un 31 %). Y en un 15 % no existe un contrato escrito, sólo un acuerdo verbal. Por otro lado, un 25 % de los individuos declara «colaborar en la economía familiar», lo que en muchos casos significa una situación poco o nada normalizada.

Pensamos que no somos racistas, pero seguimos sin aceptar formas de pensar distintas.

Mujeres, el motor de cambio

El sometimiento de la mujer gitana es doble: ante la sociedad y ante una comunidad patriarcal en la que no existe una cultura de reparto de las tareas domésticas y en la que, además, no está muy bien visto que la mujer acceda al mercado laboral.

“La situación de la mujer gitana se parece a la de la mujer española de los años 70. La liberación, la igualdad social de las familias todavía no se ha producido”, comenta Sergio Remón, presidente de la Iniciativa ciudadana Convive. Sin embargo, o precisamente por esta deuda pendiente, ellas se han convertido en el principal motor de cambio. El 17,6 % de las mujeres acceden a cursos de formación en mayor medida que ellos, que lo hacen en un 13,1 %. Además, ellas muestran un mayor interés por seguir estudiando (un 65,1 % de chicas frente al 44,3 % de los chicos gitanos) y al igual que ocurre en la sociedad paya, las mujeres gitanas acuden a la universidad en mayor número que los hombres.

Dos veces marginados

Muchos gitanos afincados en nuestro país sufren una doble discriminación: por ser gitanos y por ser inmigrantes. La mayoría son de origen rumano o de países donde el colectivo gitano es el más marginado como Hungría, Bulgaria... A veces pueden producirse casos de exclusión dentro del mismo grupo social.

“El racismo no es una actitud exclusiva de las mayorías, – afirma Sergio Remón, presidente de la Iniciativa Ciudadana Convive, – también entre las minorías podemos encontrar individuos racistas”.

En primera persona

“Ser gitana me ha dado muchas cosas,” – dice Mercedes Porras, 34 años. Licenciada en Historia del Arte. Trabaja como mediadora socio cultural.

El ejemplo de Mercedes Porras es uno de los muchos que existen de mujeres gitanas que llevan una vida totalmente integrada en la sociedad: «en mi familia estudiar siempre ha sido algo normal, al menos desde hace tres generaciones». Reconoce que su caso, sin ser el único, no es el más habitual: «la formación sigue siendo la asignatura pendiente del pueblo gitano. En este sentido es importante tener iniciativa y contar con el apoyo de la familia. Parte de mi trabajo consiste, precisamente, en incentivar a las familias para que den una formación a sus hijos». Sin embargo, se muestra optimista con respecto al futuro: «las mujeres gitanas están rompiendo barreras, son muchas las que vienen detrás de mí y el cambio será cada vez más rápido». Para Mercedes ser gitana nunca ha supuesto un problema, «ser gitana me ha dado muchas cosas, como por ejemplo el trabajo que realizo actualmente», afirma. Pero es consciente de la realidad social que sufre su colectivo: “la gente nos mira como si fuéramos de otro mundo, cuando somos como cualquier otro español”.

*Victoria González
CLARA, 2007, abril*

3. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Cuestión de convivencia, discriminación racial, asignatura pendiente, sondeo, insultos racistas, verse obligado a vivir en marginalidad, perder su identidad, diluirse en la sociedad, los payos, adhesión, desolador, menos trabajo y más precario, afincado en el país, tener su escollo, la Comisión de Derechos Humanos del Consejo de Europa, trabajo remunerado, el abandono escolar, romper barreras.

4. Encuentre en el texto los equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Ахиллесова пята, принять цыганский народ, самая толерантная европейская страна, по шкале от одного до десяти, процесс интеграции, быть жертвой предрассудков, этническое меньшинство, быть абсолютно безграмотным, рассчитывать на поддержку семьи, социальное равенство, рынок труда, домашние обязанности, раствориться в обществе.

5. Consulte el diccionario y busque sinónimos de las palabras dadas en el texto.

Someter, pendiente, aceptar, marginar, acceder, desocupación, reforzar, asumir.

6. Dé los gentilicios y las capitales de los países siguientes.

Rumania, Suecia, Portugal, Grecia, Bulgaria, Hungría, Marruecos.

7. Llene los blancos con las preposiciones adecuadas donde es necesario y traduzca las frases.

1. ... años los gitanos se vieron obligados ... vivir ... la marginalidad y esa necesidad reforzó ... la imagen que se tiene ... ellos ... personas que viven ... las normas ... la sociedad.

2. Los aspectos que más nos cuesta ... asumir ... el otro son ... un color ... piel o ... una religión ... diferentes.

3. La falta ... referentes familiares, la decantación ... un trabajo remunerado ... parte ... ellos y la adjudicación ... las responsabilidades domésticas ... parte ... ellas, son las principales causas ... abandono ... escolar.

4. Parte ... mi trabajo consiste ... incentivar ... las familias ... que den una formación ... sus hijos.

5. Muchos gitanos afincados ... España sufren ... una doble discriminación: ... ser ... gitanos y ... ser ... inmigrantes.

6. Muchos gitanos tienden ... mantener una actitud hermética, porque sienten miedo ... perder su identidad, ... diluirse ... la sociedad.

8. Escriba el resumen del texto traducido al ruso.

Materiales adicionales

1. Haga la traducción bilateral por escrito.

ENTREVISTA

con *Felipe de Borbón, príncipe de Asturias*

Pregunta: *Ваше Королевское Высочество (Su Alteza Real), какими качествами должен, на Ваш взгляд, обладать человек, которому предстоит взойти на престол?*

Respuesta: Para ser Rey antes hay que ser persona. Y entonces, un Rey debe ser persona porque tiene que estar cercano a la gente. Tiene que saber percibir los sentimientos, saber percibir las preocupaciones.

P.: *По-Вашему, что ждет испанскую монархию в XXI веке?*

R.: En el siglo XXI todas las Monarquías habrán de replantearse su función, acorde con los nuevos tiempos de la unión monetaria y política europea y en la que reinan en países democráticos, donde los gobernantes se someten al laborioso escrutinio de los ciudadanos. La Monarquía española no debe desviarse de lo que ha sido hasta ahora. Uno de los valores esenciales de esta institución es su continuidad. Pero esa continuidad incluye el saber tomar día a día el pulso de la realidad y la actualidad del país, imprimiendo el necesario dinamismo a sus funciones para no anclarse en la historia.

P.: *Ваша судьба была предначертана с рождения. Всем известно, что Ваши родители, Их Величества Король Хуан Карлос и Королева София, уделяли большое внимание воспитанию своих детей. Это правда, что Вы и Ваши сестры ходили в обычный колледж, что Вас вызывали к доске и ставили оценки?*

R.: Los años más felices fueron los de mi niñez, en el colegio Los Rosales. Al terminar las clases comenzaban, sin embargo, las horas de educación complementaria: idiomas, oratoria, normas de protocolo, técnicas de relaciones humanas. Era un colegio en el que primaba la independencia ideológica y donde yo era “uno más”, sin distinciones ni privilegios, aunque es difícil ser “uno más” cuando has nacido Príncipe Heredero.

P.: *Наши телезрители знают, что в 1993 г. Вы закончили факультет экономики и права Автономного университета Мадрида. Известно также, что в магистратуре Вы учились за границей. Не могли бы Вы подробнее рассказать об этом?*

R.: La última etapa de mi formación académica era el máster en Relaciones Internacionales que cursé en la Universidad de Georgetown, en Washington. Eran años de libertad, probablemente los más gratos que hasta entonces hubiera vivido: era un estudiante más al que la prensa parecía haber olvidado, volcado en el estudio de materias como las relaciones este-oeste desde la II Guerra Mundial, economía en los países menos desarrollados, Iberoamérica, el Magreb... Además,

tuve la oportunidad de conocer la política nacional de Estados Unidos y el funcionamiento de organismos internacionales como la ONU, el Banco Mundial y la Organización de Estados Americanos.

P.: Вы все время подчеркиваете, что у Вас было счастливое детство, что родители старались не ограничивать Вашу свободу, помогая почувствовать себя обычным человеком. Можно ли из Ваших слов сделать вывод, что Ваше детство и юность были безоблачны? Неужели в Ваших воспоминаниях нет ни одного дня, который бы Вы вспоминали с горечью?

R.: El 23 de febrero de 1981... El día del Golpe de estado. Mi padre mandó un refuerzo de la Guardia Real a buscarme al colegio. Al entrar en casa, mi padre me llamó: “Felipe, quiero que permanezcas a mi lado, que sepas lo que pasa y aprendas el papel del Rey, en algunas ocasiones como hoy difícil, muy difícil. Siéntate y aprende cómo se lucha contra un golpe de Estado”. Yo tenía trece años. Aún recuerdo la pregunta que le hice a mi padre: “Papá, ¿qué va a pasar?”

P.: Ваше Высочество, что означает быть наследником короны?

R.: Ser Heredero no significa estar a la espera. Ser Heredero es prepararse para ser Rey.

2. Mire el video “La reina Letizia Ortiz impacta en México” y haga todos los ejercicios propuestos.

A. Busque en el video los equivalentes españoles a las palabras dadas continuación.

Официальный визит, «Да здравствует Мексика!», символ единства и надежды, наша королева, сразу же после приземления самолета, отсутствие президента, эффектное трикотажное платье в стиле арт-деко, ювелирные украшения фирмы *Tous*, первая леди Мексики, соревноваться, восхитительная, во второй день визита, торжественный акт, первое Причастие, скромный внешний вид.

B. Dé equivalentes rusos a las palabras y expresiones siguientes.

Sus Majestades, la agenda informativa internacional, dejar un buen sabor de boca, volver a convertirse en la auténtica protagonista de viaje, mitigar, la llave de la Ciudad de México, gracias al aire “chic” de su conjunto firmado por *Varela*, conseguir un *look* de diez, su peinado en ondas, pero si hay un *out fit*, acudir a la cena de gala en su honor, el espectacular vestido asimétrico rojo amapola, brillar con luz propia.

C. Escriba todos los nombres propios mencionados en el video.

D. Haga un resumen oral del video en dos idiomas.

Unidad II TURISMO DE ESPAÑA

Texto A

1. Antes de leer el texto, contemple el mapa político de Europa, busque la información sobre los gentilicios de los países europeos y componga una lista – país, gentilicio, capital.



2. Cite equivalentes españoles a los topónimos y los gentilicios dados.

Албания, Андорра, французский, Греция, Люксембург, боснийский, Турция, украинский, греческий, Монако, Бельгия, венгерский, армянский, Словакия, молдавский, белорусский, Польша, Кипр, английский, чешский, турецкий, албанский, македонский, азербайджанский, Украина, Италия, Шотландия, Румыния, Черногория, испанский, кипрский, Ватикан, Ирландия, Казахстан, монакский, румынский, финский, Норвегия, Нидерланды, Чехия, португальский, шведский, болгарский, грузинский, черногорский, Босния и Герцеговина, Россия, Дания, Португалия, шотландский, Литва, Эстония, Латвия, датский, Германия, Азербайджан, литовский, исландский, Швейцария, бельгийский, Болгария, немецкий, норвежский, Белоруссия,

Англия, Ирландия, казахский, российский, польский, швейцарский, Лихтенштейн, австрийский, ирландский, Словения, Македония, Хорватия, эстонский, Армения, Испания, латвийский, Австрия, Мальта, словенский, Сан-Марино, нидерландский, Финляндия, Исландия, андоррский, люксембургский, словацкий, Великобритания, норвежский, мальтийский, сербский, хорватский, Швеция.

3. Cite en el español los países de las capitales siguientes.

Tirana, Berlín, Andorra-la-Vieja, Ereván, Viena, Bakú, Bruselas, Minsk, Sofía, Sarajevo, Zagreb, Copenhague, Liubliana, Bratislava, Madrid, Tallin, Helsinki, París, Tiflis, Atenas, Budapest, Dublin, Reykiavik, Roma, Nur-Sultán, Nicosia, Riga, Vaduz, Vilna, Luxemburgo, Skopie, La Valeta, Chisinau, Mónaco, Podgoriza, Oslo, Amsterdam, Varsovia, Lisboa, Londres, Praga, Belgrado, Bucarest, Moscú, San Marino, Estocolmo, Berna, Ankara, Kiev.

4. Lea el texto y tradúzcalo oralmente.

Turismo de España

A partir de 1960 España se ha convertido en un gran foco de atracción para el turismo internacional y, sobre todo, para el europeo. Los visitantes extranjeros – más de 50 millones al año – llegan masivamente por todos los medios de transporte: carretera, ferrocarril, avión ... En los meses de verano se puede afirmar que hay en España más turistas que habitantes nativos.

La actividad turística ha sido uno de los principales motores del desarrollo económico del país. Los ingresos en divisas (21.034 millones de dólares en 1992) han aportado una contribución fundamental a la balanza de pagos. Pero, además, el turismo mantiene en actividad un poderoso sector de hostelería, uno de los más fuertes del mundo.

Las causas de la atracción turística de España, que ya no es un fenómeno coyuntural, pues se mantiene desde hace treinta años, son fundamentalmente tres: las características geográficas (sol, playa, islas), las condiciones económicas (vacaciones a bajo precio) y la personalidad de los españoles (carácter alegre y amable).

Los factores naturales siguen siendo positivos para los visitantes, pero desgraciadamente los precios no ofrecen ya una ventaja significativa con respecto a los países de origen (Gran Bretaña, Francia, Alemania). Por esta razón la competencia de otros países de inferior nivel económico es mayor cada año.

El turismo se ha convertido así en un tema de reflexión. Es una cuestión de interés nacional para el futuro. Por un lado, se intenta preservar el turismo de masas hacia las playas. España ofrece aún en este campo, una variedad climática y paisajística difícilmente superable: islas tropicales (Canarias), islas mediterráneas (Baleares), playas de acantilado (Costa Brava), playas anchas y arenosas (Costa

del Sol, Costa Blanca), rías gallegas, playas de oleaje (Cantábrico)... Ciertos errores del pasado se están corrigiendo: construcciones abusivas, contaminación de las aguas, servicios deficientes.

Por otro lado, se intenta diversificar el turismo abriendo rutas distintas de las grandes concentraciones humanas de las costas de moda. Este turismo interior tiene como principal polo de atracción la gran riqueza y variedad del patrimonio histórico-cultural, la belleza de las fiestas populares y del folclore autóctono, y la fascinación de las celebraciones deportivas, cinegéticas y taurinas.

Esta reconversión del turismo extranjero es necesaria también por otra razón. El número de españoles que viaja al exterior es cada año más grande, con la consecuente pérdida de divisas. España necesita por ello consolidar este sector básico de su economía.

5. Busque equivalentes rusos a las siguientes expresiones.

Foco de atracción, contribución fundamental a, hostelería, países de inferior nivel, preservar el turismo de masas, playas de acantilado, rías gallegas, diversificar el turismo, las costas de moda, consolidar este sector básico, celebraciones cinegéticas y taurinas, servicios deficientes, a bajo precio.

6. Encuentre equivalentes españoles de las siguientes palabras.

Валюта, платежный баланс, конъюнктурное явление, значительное преимущество, относительно, страна происхождения, климатическое и ландшафтное разнообразие, тема для размышлений, песчаные пляжи, пляжи с большими волнами, историко-культурное наследие, самобытный фольклор, начиная с.

7. Haga frases con las expresiones dadas.

Los ingresos en divisas, una cuestión de interés nacional, ofrecer, servicios deficientes, principal polo de atracción.

8. Encuentre la información y sepa hablar sobre los siguientes destinos turísticos.

1) las Canarias; 2) las Baleares; 3) la Costa Brava; 4) la Costa del Sol; 5) el Cantábrico.

9. Haga una lista de los aspectos positivos y negativos del desarrollo del turismo en España.

10. Llene los blancos con las preposiciones adecuadas donde es necesario.

Los ingresos ____ divisas han aportado una contribución fundamental ____ la balanza de pagos. El turismo mantiene ____ actividad un poderoso sector ____ hostelería, uno ____ los más fuertes ____ el mundo. A partir de 1960 España se ha convertido ____ un gran foco ____ atracción ____ el turismo internacional. Los factores naturales siguen siendo positivos ____ los visitantes, pero los precios no

ofrecen una ventaja significativa ____ respecto ____ los países ____ origen. ____ otro lado, se intenta diversificar el turismo abriendo rutas distintas ____ las grandes concentraciones humanas ____ las costas ____ moda.

11. Traduzca el texto “Turismo de España” por escrito.

12. Lea la siguiente noticia y tradúzcala oralmente.

España recibió en enero más de tres millones de turistas internacionales

EFE / El País Madrid 21 FEB 2014 – 10:10 CET

Los visitantes internacionales que eligen España como destino turístico volvieron a crecer el pasado mes de enero. Según los datos de la encuesta de Movimientos Turísticos en Fronteras (Frontur), publicada este viernes, España recibió en el primer mes de 2013 un total de 3,1 millones de turistas, lo que supone un aumento del 12,3 % con respecto al mismo periodo del año anterior. Es el mejor enero de los últimos cuatro años. Además, el dato supone arrancar 2014 prorrogando la recuperación del sector después de que España cerrara 2013 batiendo récords con más de 60 millones de turistas.

Todos los principales mercados emisores mejoraron en enero. Francia registró la mayor subida en valores absolutos, y acaparó el 16,1 % de las llegadas totales con 493.432 visitantes. Reino Unido fue el principal emisor con 552.526 turistas, cerca de la mitad directos a Canarias, lo que equivale al 18,1 % del total y representa un incremento del 9,2 % respecto a enero del año pasado.

Los demás mercados europeos también contribuyeron al incremento en el número de turistas: las llegadas procedentes de Alemania subieron un 8,5 %, las de Países Nórdicos el 9,8 %, las de Italia el 8 %, las de Países Bajos el 6,6 %, las de Bélgica el 11,4 %, y las de Portugal el 5,8 %.

En cuanto a los destinos favoritos, Canarias lideró la acogida y acaparó el 32,8 % de las llegadas, con más de un millón de visitantes y un crecimiento del 13,7 %. Cataluña la siguió con una subida del 13,6 %. También la capital experimentó resultados positivos: la tendencia a la mejora del pasado diciembre, cuando las llegadas se incrementaron en un 7,3 %, siguió en enero, cuando Madrid volvió a registrar un crecimiento, esta vez del 12,3 %, en entrada de turistas internacionales. En Andalucía la subida fue del 23,6 % y en la Comunidad Valenciana del 4,9 %, mientras en las islas Baleares descendió el 11,3 %.

La mayoría de los turistas accedió a España por carretera o aeropuerto, y prefirió alojarse en establecimientos hoteleros, colectivo que mostró un incremento interanual del 15,2 %. El alojamiento no hotelero también experimentó una mejora en enero, con un 8,1 % más de pernoctaciones. El 71,5 % de los turistas internacionales acudieron sin paquete turístico, una cifra superior respecto al mismo mes del año anterior.

13. Cite los gentilicios de topónimos mencionados en la noticia.

14. Busque en la noticia los equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Туристическое направление, согласно данным опроса, продлить восстановление сектора, побить рекорды, рынки-эмитенты, способствовать увеличению, стать лидером по принятию туристов, испытать некоторое улучшение, тенденция к улучшению ситуации, прибыть в Испанию, наземным и воздушным транспортом, заселиться в отели, размещение туристов не в отелях, ночевки, зарубежные туристы, прибыть в страну без турпакета, по сравнению с прошлым годом.

15. Haga la traducción escrita del texto dado a continuación.

Достопримечательности Испании

В Испании очень много культурно-исторических памятников самых различных эпох. Своеобразие этой страны состоит в том, что в течение долгих семи веков на ее территории присутствовали арабы, завоевавшие полуостров в VIII в. и оставившие глубокий след в истории и культуре страны, а также около 4000 слов в испанском языке. В течение этих семи веков шло отвоевание страны у арабов, начавшееся с северных районов и закончившееся в 1492 году на юге страны, под Гранадой. Поэтому сильнее всего арабские культурные традиции заметны в Андалузии. В Кордове находится одна из крупнейших в мусульманском мире мечетей, примечательная еще и тем, что ее строительство было продолжено, но уже в христианской традиции, что привело к возникновению удивительного архитектурного комплекса, соединившего мусульманскую мечеть и католический храм. В Гранаде находится Альгамбра, архитектурный комплекс, объявленный ЮНЕСКО достоянием человечества, который представляет собой дворец халифа и крепость, строительство которой началось еще в VIII в. Практически в каждом, даже небольшом, городке на юге страны есть развалины арабской крепости. Уникальны и сооружения более поздних периодов. Всемирно известен собор Севильи и его колокольня. В Толедо находится завораживающий своим величием и красотой главный собор страны. Уникальные архитектурные памятники находятся и на севере страны, особенно в Каталонии и Галисии.

Барселона. Столица Каталонии, веселый и жизнерадостный «город чудес», настоящий творческий центр Испании. На облике города отразилось влияние различных культур. Незабываемый образ города создают узкие улочки и широкие проспекты, приморские районы и городские холмы. В Барселоне расположены великие архитектурные творения Гауди, такие как Дом Мила, собор Святого Семейства, постройки парка Гуэль.

Таррагона. Бывший римский город Таррако, столица провинции Таррагона в Каталонии. Туристов особенно привлекают римские развалины, которые причудливым образом срослись с городом. Старый готический

куартал города окружен крепостной стеной. Несмотря на то, что стена уже затронута временем, жителей города пристраивают к ней дома. Настоящее города тесно связано с прошлым.

Сантьяго-де-Компостела. В средние века в этот центр христианства стремилось множество паломников. В наше время сюда стекаются туристы со всех концов света, чтобы увидеть величественный собор и побродить по средневековому городу, посмотреть на его дворцы и здания, полюбоваться романскими и барочными церквями из золотистого гранита.

Texto B

1. Antes de leer el texto busque la información y sepa hablar sobre los tipos de turismo.

1) el turismo “sol y playa”; 2) el ecoturismo; 3) el turismo rural; 4) el turismo cultural; 5) el turismo de formación; 6) el turismo cinegético; 7) el turismo de crucero; 8) el turismo deportivo.

2. ¿Qué más tipos de turismo podría mencionar? Encuentre la información, haga su lista propia de los tipos de turismo y preséntela en la clase.

3. Lea el texto y tradúzcalo oralmente.

La actividad turística

En primer lugar habría que hablar de la oferta y de la demanda, que forman un crecimiento sostenido de la actividad turística. Esto requiere algunas aclaraciones que afectarán a su comportamiento en las distintas zonas. De un lado, el hecho de que las cifras de demanda turística que se facilitan por países anualmente, suelen referirse al turismo internacional, excluyendo el turismo interno o nacional, cuyo papel en los países desarrollados es muy importante. El crecimiento de la demanda no va a ser en todos lados igual, variará entre las distintas zonas turísticas, dependiendo esto de diferentes circunstancias. Mientras Europa Occidental crecería más lentamente, América Latina lo haría más rápido. Esto es importante en el desarrollo de los destinos de este continente.

Las tendencias demográficas van a afectar en los últimos años, tanto en las vacaciones, como en el turismo en general. El envejecimiento de la población europea o de las naciones industrializadas demandará otros productos turísticos. Se supone además un aumento en demandantes: mujeres independientes, sin pareja y un aumento en las familias tardías, parejas mayores con hijos pequeños. Esto indudablemente requerirá de nuevos servicios.

Entre las tendencias culturales se denota ya un aumento en la calidad exigida por el turista. Éste reclama mayor y mejor información, calidad del producto (servicios e instalaciones), calidad del entorno, y los servicios públicos que necesita. También la personalización de los viajes de acuerdo a las expectativas y no los tours estandarizados.

La diversificación motivacional aún será mayor, donde empiezan a surgir nuevas demandas. Esto se asocia a un turista más activo, que le gusta decidir sobre sus vacaciones, quiere ser activo en su viaje, con demanda de actividades lúdicas, deportivas. Existen también tendencias económicas, entre ellas la mejora en los sistemas de transporte y telecomunicaciones que acelera los procesos asociados al turismo. Indudablemente esto requiere de una buena gestión.

La OMT (Organización Mundial del Turismo) ha reconocido una sensibilización del turista por aspectos ambientales. No solamente hay un conjunto de turismo específicos de base medioambiental, sino que cualquier actividad turística tiene que considerar su aspecto ambiental. Desde esta perspectiva podemos distinguir cuatro maneras distintas de intervenir el medioambiente en la oferta turística:

1. Como el Ecoturismo o turismo de la naturaleza.
2. Teniendo en cuenta el ambiente, como principal factor pero no único. Ejemplo de esto es el Turismo rural.
3. Cuando el aspecto ambiental tiene el carácter complementario. Aquí, el entorno se convierte en un espectáculo, con una duración y un entorno limitado (parques temáticos, delfinarios, acuarios), etc.
4. Cuando el medio ambiente forma parte de los productos y servicios concretos (hoteles con energía alternativa, restaurantes con productos ecológicos, transportes no contaminantes, etc).

La OMT sostiene que son necesarios planificación turística, calidad y sostenibilidad ambiental y desarrollo turístico acorde a la autenticidad e identidad cultural. Es importante la valoración de los recursos naturales y culturales. En tal sentido también se hace necesaria la gestión sostenible en el proyecto empresarial con recursos atractivos que den origen a productos diferenciados y competitivos, donde se valoren los recursos y se apueste por una red productiva, con la contribución a la gestión y conservación del patrimonio, creación de espacios de calidad, etc.

Es fundamental la formación de la administración y manejo de situaciones imprevistas, audacia e imaginación, fortaleciendo capacidades de organización. Se plantea además la formación profesional y las necesidades de actualización y difusión de la actividad turística entre la población local.

4. Encuentre equivalentes rusos de las siguientes palabras.

Oferta, demanda, crecimiento sostenido, aumento en demandantes, requerir, actividades lúdicas, competitividad, intervenir en, ecoturismo, turismo rural, transportes no contaminantes, sostener, acorde a, conservación del patrimonio, destinos turísticos, afectar, los sistemas de transporte y telecomunicaciones, considerar, formar parte de, gestión sostenible, formación profesional, proyecto empresarial.

5. Busque equivalentes españoles a las siguientes palabras.

Предоставлять (цифры, данные и т.д.), исключать национальный туризм, поздние браки, рост качества, требовать, социальные услуги, согласно ожиданиям, стандартизованные туры, дельфинарий; аквапарк, делать ставку, ставить на, иметь в виду, производить разнообразные и конкурентоспособные продукты, рациональное управление, распространение туристической деятельности среди местного населения, управление непредвиденными ситуациями, отели с альтернативными источниками энергии, спортивные и развлекательные мероприятия, старение европейского населения, промышленно развитые страны, осведомленность туристов по вопросам окружающей среды.

6. Haga frases con las expresiones dadas.

Apostar por, demanda y oferta, dar origen a, requerir de, de acuerdo a, situaciones imprevistas.

7. Encuentre sinónimos correspondientes.

Exigir, el aumento, la gestión, el medio ambiente, la mejora, la manera.

8. Encuentre antónimos correspondientes.

La demanda, el turista activo, la mejora, el turismo nacional o interno, la familia tardía, acelerar.

9. Llene los blancos con las preposiciones adecuadas donde es necesario y traduzca las frases oralmente.

1) El envejecimiento ___ la población europea o ___ las naciones industrializadas demandará ___ otros productos turísticos, esto requerirá ___ nuevos servicios. 2) ___ las tendencias culturales se denota ___ un aumento ___ la calidad exigida ___ el turista, por ejemplo, la personalización ___ los viajes ___ acuerdo ___ las expectativas. 3) La OMT ha reconocido ___ una sensibilización ___ el turista ___ aspectos ambientales, por eso podemos distinguir ___ cuatro maneras ___ intervenir el medio ambiente ___ la oferta turística. 4) Se hace necesaria la gestión sostenible ___ el proyecto empresarial ___ recursos atractivos que den origen ___ productos diferenciados y competitivos, donde se valoren ___ los recursos y se apueste ___ una red productiva, ___ la contribución ___ a la gestión y conservación ___ el patrimonio, creación ___ espacios ___ calidad, etc.

10. Traduzca el texto “La actividad turística” por escrito.

11. Haga la traducción escrita consultando el diccionario.

1. Туризм в Испании начал активно развиваться в 1960-х годах, когда страна стала излюбленным местом отдыха туристов из других европейских стран, в особенности Великобритании, Франции, Центральной и Северной Европы. Доля туризма в ВВП Испании составляет 11 %.

2. В 2007 году по данным Всемирной туристской организации Испания стала второй по посещаемости страной в мире после Франции. С 2010 года Испания находится на 4-м месте по посещаемости после Франции, США и Китая. В 2015 году страну посетили 69–70 млн туристов, которые потратили в Испании около 60 млрд евро. 2016 год стал рекордным – страну посетили 75 млн туристов. В 2017 году Испания (81,8 млн посетителей) заняла второе место по посещаемости после Франции (86,9 млн посетителей).

3. Пляжный отдых является главной отраслью туризма в Испании. Он начал развиваться одним из первых и до сих пор приносит наибольшую прибыль из всех видов туризма в стране. Мягкий климат испанских побережий и двух архипелагов (Балеарские острова, Канарские острова) привлекает в первую очередь туристов из Северной Европы. В летние месяцы курорты пользуются спросом и среди самих испанцев.

4. Фактор развитости экономики страны является основой для создания туризма. Ведь туризм и все, что с ним связано, – это не только природные и исторические предпосылки, но и уровень сервиса, предопределяемый уровнем экономического развития во всех его аспектах.

5. Туризм как выгодная и высокодоходная отрасль оказывает огромное влияние на экономику Испании. Благодаря туризму изменились приоритеты во многих сферах народного хозяйства, уровень жизни населения. Также туризм имеет влияние на распределение рабочих сил и финансовых потоков, на платежеспособный спрос на товары и услуги туризма в частности.

6. Именно благодаря туризму географическое положение государства, его природно-климатические ресурсы и культурно-исторические достопримечательности становятся всеобщим благом. Туризм в Испании также стимулирует развитие других отраслей экономики.

7. Одной из наиболее острых проблем, вызванных развитием туризма, является состояние окружающей среды, которая актуальна прежде всего для средиземноморской и южной приморских зон Испании. Проблема состоит в том, что побережья этих районов буквально перегружены туристами, вследствие чего в последнее время власти данных приморских зон пытаются стимулировать увеличение интереса туристов к внутренним областям районов.

8. Инфраструктура Испании прекрасно развита, обладает качеством и разнообразием. Самый популярный курортный район Испании – это Средиземноморское побережье, тянущееся от французской границы до португальской. Здесь тепло почти круглый год. Именно здесь расположены особенно любимые туристами курорты Коста-Брава, Коста-Дорада, Коста-дель-Соль.

9. В отличие от средиземной и южной зон Испании, в северной части страны туризм не настолько хорошо развит. Тем не менее местные власти заинтересованы в увеличении туристических потоков в эти зоны и делают все возможное для привлечения отдыхающих.

10. Интерес к культурному наследию городов притягивает сюда миллионы туристов. Богатство и древность традиционной испанской культуры, многообразие ее истоков определили красоту и оригинальность обычаев, праздников, кухни, которые играют огромную роль в выборе туристами Испании как экзотической страны.

12. Dé equivalentes rusos de las siguientes expresiones consultando el diccionario español-ruso.

Hacer un poco de turismo, hacer turismo un par de días, lugares de interés aconsejables, mapa turístico, mapa de carreteras, mapa administrativo, visitar lugares de interés, dar una vuelta por la ciudad, dar vueltas por el parque, dar vueltas al problema, dar un paseo por la ciudad, dar paseos diarios, casco viejo de la ciudad, casco antiguo de la ciudad, el casco de la población, obras arquitectónicas de Gaudí, fuera de Barcelona, oler el ambiente de la Rambla, oler el ambiente de la fiesta, fuentes preciosas, una plaza de mucho sol, los numerosísimos museos, abundan todo tipo de museos, tomar un aperitivo, lugares de mucho interés turístico, un barrio de mucho interés turístico, ofrecer excursiones, ofrecer visitas a pueblos cercanos, adorar la ciudad, disfrutar de la estancia, disfrutar del viaje.

13. Lea el diálogo y tradúzcalo oralmente.

En la oficina de turismo

- ¡Buenas tardes, señorita!
- ¡Buenas tardes! ¿Qué desea usted?
- He venido para la feria de Valencia, pero pienso que voy a tener un par de días libres. Quiero hacer un poco de turismo. Me gustaría pasar un día en Barcelona e ir a pasar un día en Madrid. ¿Qué lugares me recomendaría usted que viera?
- Aquí tiene usted el mapa turístico de Barcelona y el de Cataluña. Es que un día en Barcelona no es nada. Pero vamos a ver lo que se podría visitar. Lo más bello y más famoso de Barcelona es la Catedral, claro está. Se lo iré marcando todo en el mapa. Aquí está. También tiene que dar una vuelta por el casco viejo de la ciudad, que está ahí mismo. También las obras de Gaudí, la Sagrada Familia antes que nada, que está por ahí. Casi toda la obra de Gaudí está en Barcelona, y fuera de ella hay muy pocos edificios suyos. Así que le aconsejo que la vea. La Rambla también es muy famosa. Si quiere usted oler el ambiente de Barcelona, tiene que ir a dar un paseo por La Rambla, que hay de todo por ahí. Y doblando a la derecha entra usted en la plaza de Cataluña, una preciosidad de plaza, con sus fuentes, árboles, palomas y mucho sol. Puede sentarse en un banco para descansar un poco. Por aquella zona hay también muchos museos. Está el de Picasso, el de

Miró, son numerosísimos, Si le interesa ese tipo de museos, aquí los tiene. Y también abundan bares, restaurantes, cafeterías y usted no tendrá problemas para tomar un aperitivo o café ni para almorzar o cenar. Fuera de Barcelona, los lugares de mayor interés turístico están indicados en el mapa de Cataluña. Aquí los tiene. Y esta es la relación de las excursiones que se ofrecen y los teléfonos respectivos.

- Usted es muy patriota de Barcelona, según veo.
- Sí, es usted muy observador. He nacido aquí y la adoro.
- Y de Madrid, ¿me puede decir algo?
- Es que no tenemos mapas de Madrid. Cuando usted llegue a la capital, tiene que dirigirse a una oficina de turismo. Lo que yo sí puedo ofrecerle es un mapa de España y uno de carreteras de España.
- Muchas gracias, señorita, muy amable de usted. ¡Hasta luego!
- ¡Hasta luego! ¡Y qué disfrute de su estancia en España!
- ¡Gracias!

14. Busque en el diálogo “En la oficina de turismo” los equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Немного попутешествовать, я Вам буду отмечать на карте, Вам стоит прогуляться по старому городу, в первую очередь, если Вы хотите почувствовать дух Барселоны, там есть все, свернув направо, красивейшая площадь с фонтанами, также много баров и ресторанов, важнейшие достопримечательности отмечены на карте, список предлагаемых экскурсий, соответствующие телефоны для справок, Вы очень любите Барселону, дело в том, что у нас нет карт Мадрида, карта шоссежных дорог, желаю Вам хорошо провести время в Испании.

15. Compruebe si sabe cómo se traducen al ruso las palabras y expresiones siguientes eligiendo la palabra adecuada de la columna derecha.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1) valor turístico de la ciudad | a) статья дохода в бюджете страны |
| 2) publicaciones publicitarias informativas | e) бюро по туризму |
| 3) recibir gratuitamente | c) за счет местного бюджета |
| 4) agencia de turismo | d) оформление визы |
| 5) mapa de carreteras | e) рекламно-информативные издания |
| 6) trámite de visado | f) полный комплекс услуг |
| 7) partida presupuestaria | g) карта автомобильных дорог |
| 8) oficina de turismo | h) туристическое агентство |
| 9) servicios completos | i) получить бесплатно |
| 10) a cargo del presupuesto local | j) туристическая ценность города |

16. Lea el texto y tradúzcalo por escrito empleando las expresiones del ejercicio anterior.

Туризм в Испании является важнейшей статьей дохода бюджета страны. Ежегодно Испанию посещает количество туристов, равное населению Испании или даже превышающее его. Одним из видов бесплатных услуг для туристов является предоставление информации туристического характера в бюро по туризму. Как правило, такие бюро располагаются в центре города, в наиболее посещаемых туристами местах. В больших городах они имеются также в аэропортах. В бюро можно получить информацию об интересных для посещения местах в городе и провинции, как общего, так и специального характера, а также информацию о возможных экскурсиях. Поскольку бюро функционируют за счет средств местного бюджета, то большая часть печатной продукции, которую они предоставляют, освещает туристическую ценность определенного города и провинции. В бюро можно бесплатно получить карты города и провинции, разнообразные брошюры и различные рекламно-информативные издания. В них можно обратиться также за картой Испании, в том числе и картой автомобильных дорог, которые также выпускаются в большом количестве для туристов. Бюро по туризму не следует путать с туристическими агентствами. Последние организуют туристические поездки и предлагают полный комплекс услуг вплоть до оформления визы и заказа билетов.

Texto C

1. Antes de leer el texto mire “Calendario de las fiestas españolas” dado a continuación. Algunas de las fiestas son locales y otras nacionales, algunas son de tradición cristiana y otras de tradición pagana. Encuentre la información y sepa hablar sobre las fiestas mencionadas en el calendario.

CALENDARIO DE LAS FIESTAS ESPAÑOLAS

ENERO: Reyes Magos	JULIO: Sanfermines
FEBRERO: Carnavales	AGOSTO: Virgen de agosto
MARZO: Las Fallas y San José, día del padre	SEPTIEMBRE: Vendimia
ABRIL: Feria de abril	OCTUBRE: Día de la Hispanidad
MAYO: Los Mayos	NOVIEMBRE: Día de Todos los Santos
JUNIO: Hogueras de San Juan	DICIEMBRE: Día de la Constitución

2. Lea el texto y tradúzcalo oralmente.

Información turística de España

Conviene saber. España es el tercer destino turístico en el mundo después de Estados Unidos y Francia con unas cifras que oscilan entre los 50 y 60 millones de turistas al año.

La variedad geográfica, cultural, lingüística, climatológica, gastronómica y sobre todo sus miles de kilómetros de playas, hacen de España un destino turístico atractivo para todo tipo de preferencias.

Miles de kilómetros de costas en el mar Mediterráneo, el Cántabro, el Océano Atlántico, y los archipiélagos Canario y Balear son el principal atractivo turístico ya que atraen cada año a los turistas, sobre todo de El Reino Unido, Alemania, los países nórdicos y demás países europeos. Excelentes playas, servicios, instalaciones hoteleras y abundante oferta gastronómica y sobre todo precios atractivos para el turista europeo avalan su posición en el turismo mundial.

España es además un destino muy importante para el turismo cultural, con sus cientos de museos, patrimonio de la humanidad, monumentos prehistóricos, romanos, árabes y medievales. Ciudades como Toledo, Córdoba, Granada, Sevilla, Salamanca, Segovia y Santiago de Compostela son la meca de los amantes de la arquitectura y la historia de todos los países del mundo.

Como consecuencia del enorme salto económico que ha dado España en las últimas décadas, convirtiéndose en una de las 10 economías más importantes a nivel mundial, es también importante el turismo de incentivos, negocios y congresos con una excelente infraestructura por todo el país. Ciudades como Madrid, Barcelona, Valencia, Bilbao, Sevilla son el destino diario de políticos, hombres de negocios, estudiantes, etc.

Gastronomía. La variedad cultural de España con sus regiones autónomas se refleja también en su gastronomía, de norte a sur y de este a oeste. La paella valenciana, la fabada asturiana, el cocido madrileño, el gazpacho andaluz, el pulpo a la gallega, el cordero segoviano, el vino riojano, la cava catalana y un sin fin más de platos y bebidas de renombre por todo el mundo son uno de los principales aires de España como país turístico por excelencia.

Ocio. Una enorme oferta de festividades religiosas y tradicionales locales, de las cuales destacan La Semana Santa en todas las provincias sobre todo en Sevilla, la Feria de Abril de Sevilla, Las Fallas de Valencia, Los San Fermín de Pamplona, además una oferta cultural abundante de museos, teatros, cines, discotecas.

El país ofrece también varias posibilidades para la práctica de deportes acuáticos y aventura, senderismo, ciclismo además de una destacable red de balnearios.

Compras. Cerámica, bronce, barro y madera son los materiales de la variadísima artesanía española de la cual destaca por su belleza y perfección el arte de Toledo y la cerámica andaluza. De los productos comerciales destacan la piel y los zapatos, la moda, los quesos, el vino y el jamón, y confitería local de cada región.

3. Dé equivalentes rusos.

El tercer destino turístico, variedad gastronómica, todo tipo de preferencias, excelentes playas, instalaciones hoteleras, abundante oferta gastronómica, su posición en el turismo mundial, turismo cultural, patrimonio de la humanidad, monumentos prehistóricos, la meca de los amantes de arquitectura, las 10 economías más importantes a nivel mundial, una excelente infraestructura por todo el país, un sin fin de platos y bebidas de renombre por todo el mundo, país turístico por excelencia, una enorme oferta de festividades religiosas y tradicionales locales, una oferta cultural abundante de museos, posibilidades para la práctica de deportes acuáticos y aventura, una destacable red de balnearios, una variadísima artesanía española, productos comerciales, la piel y los zapatos.

4. Cite los gentilicios de los países y las ciudades mencionados en el texto “Información turística de España”.

5. Traduzca el texto “Información turística de España” por escrito.

6. Traduzca por escrito las expresiones siguientes consultando el diccionario ruso-español.

Тысячи российских туристов, экотурист, пляжный туризм, сельский туризм, традиционный туризм, деловой туризм, водный и спортивный туризм, парусный спорт, спортивная рыбалка, серфинг, виндсерфинг, культурный туризм, культурные прогулки, конгресс-туризм, стимулирующий туризм, любитель природы, выйти из моды, туроператор, бизнесмены и предприниматели, командировка, товарообмен, с целью туризма, выпустить на рынок новый продукт, впечатляющий пейзаж, особенно, прекрасная возможность для туризма, продлить время пребывания.

7. Haga la traducción bilateral oralmente, empleando las expresiones del ejercicio 6.

– *Тысячи российских туристов посетили Испанию и познакомились с вашей чудесной страной. Что еще Вы можете предложить туристам из России помимо традиционного туризма, который Вы называете «солнце и пляж»?*

– El turismo tradicional también llamado “sol y playa” ha llegado al límite en España. Pero España tiene enormes posibilidades de desarrollar cuatro segmentos turísticos alternativos al de “sol y playa”: el turismo rural, turismo náutico y deportivo, turismo de congresos o turismo de incentivos y turismo cultural.

– *В России в последние годы выросло число «экотуристов». Что Вы посоветуете любителям природы?*

– En España también ha aumentado en los últimos años el número de los amantes de la naturaleza. Por ejemplo, las nueve provincias que componen Castilla y León ofrecen una perspectiva turística prodigiosa. Allí uno encontraría paisajes impresionantes. Nada mejor para conocer esta región que caminar por sus rutas y senderos.

– *Очень многих россиян интересует история и культура Испании. Куда они могут отправиться?*

– El descanso del fin de semana está pasado de moda. Ahora están de moda las andanzas culturales, las visitas a monumentos casi olvidados. Los tour-operadores empezamos a ofrecer nuevos productos. Por ejemplo, acabamos de poner en el mercado el programa “Goya en Aragón”.

– *Лично мне больше всего нравится спортивный туризм, особенно виды спорта, связанные с морем.*

– Actualmente en España crece el interés turístico por los deportes relacionados con el mar, como es la pesca deportiva. Junto a esto, la vela, el surfing, el windsurfing son otras de las posibilidades a desarrollar con fines turísticos. Pero el turismo náutico y el del golf exigen alto nivel económico de sus practicantes.

– *Что Вы можете сказать о развитии нового вида туризма – делового туризма?*

– Puedo decir que al turismo tradicional le ha salido un nuevo compañero de viaje: el turismo de negocios. Junto al ocio aparece el negocio como motivo de viaje. Por ejemplo, los empresarios y los hombres de negocio quieren aprovechar sus visitas de negocios a España para algo más que el intercambio comercial. A ellos les ofrecemos atractivos paquetes turísticos que incluyen actividades culturales para ampliar su tiempo de estancia.

8. Haga la traducción oral de los anuncios siguientes y cite las particularidades lingüísticas que suelen tener los anuncios y los textos publicitarios.

1. Los Pirineos, los Picos de Europa, Sierra Nevada, los Alpes... Cada montaña tiene su encanto y es hora de que empieces a conocerlo. Prepara la maleta para dos y... ¡sube a lo más alto! No hace falta escalar el Aconcagua o el Everest. Cerca de ti también hay montañas maravillosas. Los Alpes, bellos y misteriosos, son las cumbres europeas por excelencia. Y aún quedan lugares por descubrir. Por ejemplo, el Valle d’Aosta (regione.vda.it), en el noroeste de Italia, escondido entre los picos más altos, como el Monte Cervino y el mítico Mont Blanc. A un paso de España también están los Altos Pirineos Franceses o Hautes Pyrenees (altospirineos.com), que cuentan con doce estaciones de esquí e importantes espacios naturales. Si lo tuyo no es el deporte blanco, puedes perderte por sus pueblos: Arreau, Luz-Saint-Sauvetir... En la cara sur, ya en territorio español, el encanto no desaparece. ¡Y las estaciones de esquí tampoco! Lo mismo ocurre en Sierra Nevada y en los Picos de Europa, dos lugares que tampoco nadie debería perderse. ¿Aún no te hemos convencido? Pues sigue leyendo, porque hay más razones por las que organizar un inolvidable viaje a la montaña.

2. Алоjamientos rurales con mucho encanto. Molinos, casonas, masías, casas de campo, hoteles de cinco estrellas... ¡Elige el tuyo!

AC BAQUEIRA HOTEL & SPA: Es el primer cinco estrellas gran lujo de la estación de esquí de Baqueira Beret y está situado a sólo 30 metros del nuevo telecabina de 1.500. Acogedor y moderno, posee un SPA con tratamientos de Natura Bissé y un restaurante con una magnífica terraza de invierno y vista panorámica. Más información en ac-hotels.com.

NOVA VILA: Situada en el corazón de las Rías Baixas, esta antigua casa de labranza (novavilariasbaixas.com) ha hecho del diseño y del mundo del vino sus señas de identidad. Sólo hay cinco habitaciones, todas matrimoniales.

CASA DE SAN MARTÍN: Esta preciosa casa de San Martín de la Solana (Huesca) cautivó a sus propietarios desde el primer día, que la compraron y restauraron con todo mimo. Tiene nueve habitaciones y no hay televisión en ningún rincón. ¿Su web? Casadesanmartin.com.

GUÍAS IMPRESCINDIBLES: *Los 1.000 mejores Alojamientos Rurales de España* (El País Aguilar) y *La Guía Ruralka* (ruralka.com) te harán soñar. Hay más hoteles con encanto en la Guía Rusticae (rusticae.es).

GLAMOUR, № 76, 2009, febrero

9. Haga la traducción escrita del texto publicitario siguiente.

Уик-энд в Барселоне

Основной путь россиян в Каталонию – аэропорт. Значит, хотя бы пару дней вы проведете именно в этом городе. Что можно успеть здесь сделать за столь короткое время?

Святое Семейство. Посмотрите на город с обзорной площадки собора Святого Семейства (Sagrada Familia). Это один из лучших видов – Барселона как на ладони! Наверх вас поднимет лифт, но будьте готовы отстоять очередь. Билет в собор – от 15 евро, пользование лифтом оплачивается отдельно.

Вдогонку за Гауди. Если вам покажется недостаточно изучения всемирно известного «долгостроя» (даты финального завершения постройки Sagrada Familia уточняются) для постижения гения Гауди, пройдите по экскурсионному маршруту «Барселона Антонио Гауди». Обязательные остановки – Дом Бальо и Парк Гуэля. Сказочные домики в парке помогут понять мир маэстро – фантазийный, яркий, изумляющий.

На дне морском. Очутитесь в барселонском Аквариуме, одном из крупнейших океанариумов в Европе. Посетители идут по 80-метровому тоннелю с прозрачными стенами, а над их головами проплывают акулы, дельфины, мурены – всего более 11 000 обитателей морей и океанов. При желании можно нырнуть к акулам (если есть сертификат дайвера). Билет в Аквариум – 18 евро (для детей – от 6,30 евро).

Кручу-верчу, увидеть хочу! Совершите велопробег по центру каталонской столицы. Присмотритесь к велотурам Barcelona Renta Bike, www.barcelonabybike.com (есть экскурсии на русском языке). В Green Bikes, greenbikesbarcelona.com, можно взять велосипеды напрокат без экскурсий. Желая разгрузить город от пробок, власти Барселоны проложили много велосипедных дорожек.

Без Пикассо никуда. Посвятите время самому знаменитому музею города – Музею Пикассо. Здесь собрано около 4 000 картин и эскизов мастера: от детских рисунков до прославивших его шедевров. По четвергам с 19.00 до 21.00 и в первое воскресенье каждого месяца вход бесплатный, но учтите, что придется постоять в очереди час-другой.

Добрые советы, № 10, 2015, октябрь

Materiales adicionales

1. Haga una traducción bilateral por escrito.

ENTREVISTA

*con **Simón Pedro Barceló**, copresidente de Barceló Hoteles, una multinacional de capital familiar, ratifica su vocación hotelera, y opina que Asia es uno de los mercados con gran potencial de crecimiento “una revolución turística”, indica el empresario.*

Pregunta: *Как Вы могли бы охарактеризовать свою компанию, какие перспективы ее ждут, какие цели она ставит перед собой?*

Respuesta: Somos una compañía ciento por ciento familiar y deseamos seguir siéndolo, para poder mantener el poder de control, decisión, independencia y continuidad. Está así en el plan estratégico 2005-2010 que aprobamos. Se descartó la operación corporativa, tras analizar alternativas y tipos de negocios ante las concentraciones.

P.: *Компания Барсело – семейное предприятие с давней традицией. Однако времена меняются. Возможно, новое поколение владельцев захочет внести какие-то модификации в ее работу?*

R.: La tercera generación ya ha cubierto diez años y ha aprobado dos planes estratégicos. Mi padre y mi tío fueron pioneros en dejar paso a la nueva generación, al renunciar a su papel preponderante en la empresa, aun cuando pueden asistir a los consejos de administración si lo desean. En el consejo, además de cuatro consejeros directivos familiares, hay un secretario general ejecutivo, Raúl Gonzales, y tres consejeros independientes: Xabier Irala, ex presidente de Iberia; Pedro Luis Uriarte, ex vicepresidente del BBVA, y Luis Pereda, de inmobiliaria Lar.

P.: *Конкуренция на рынке туристических услуг велика. Стараясь завоевать потребителя, многие компании предлагают авиабилеты по сильно сниженным ценам. Каковы ваши козыри в этой борьбе?*

R.: Hay que ser poco dependiente de lo que será fácil sustituir. Nos alejamos de la pura venta de tíquets típicos. El negocio está en las ofertas exclusivas: expediciones a la Antártida, circuitos para clientes. Hay que ser marca, franquicia y estilo.

P.: *Азиатские страны являются в этом смысле очень выгодным направлением, недостаточно разработанным в Испании, не так ли?*

R.: Es la asignatura pendiente. Europa y América continuarán creciendo, pero reducirán su porción en la tarta global. En Oriente se abrirá un gran mercado mundial. Las compañías españolas que están en la Unión Europea y América han enterado allí. Es un reto fuerte.

P.: *Значит ли это, что развитие данного направления сулит колоссальный поток туристов и множество новых возможностей?*

R.: Este turismo aflorará. La gran revolución en el mercado asiático sucederá cuando los cientos de millones de habitantes de China, India o Tailandia puedan ser consumidores de vacaciones; turistas locales o regionales se convertirán en viajeros del mundo.

P.: *Не могли бы вы вкратце обрисовать историю развития испанского туризма? Почему азиатское направление стало развиваться так поздно?*

R.: Primero se desarrollan los destinos de proximidad: así surgió Mallorca: en 1950-1960 para los europeos era una aventura de un par de horas de avión o de una noche de barco. En los ochenta creció el Caribe, a dos y tres horas en vuelos de Estados Unidos y Canadá. Asia en este tiempo se ha desarrollado poco, es un destino de larga distancia para los europeos.

P.: *Но ведь Ваша компания уже делала попытку освоить азиатский рынок и отказалась от этого проекта. По каким причинам?*

R.: Nos echaron, desgraciadamente. Recibimos en 2000 el encargo de gestionar un gran hotel, un establecimiento fantástico propiedad de la RTV pública – la dueña de la torre de comunicaciones de Shanghái -, y en meses nos dijeron que debíamos irnos. Entonces decidimos salir de China y no continuar. Aún la mantenemos... Por ahora.

P.: *Ваш дед был владельцем рейсового автобуса, его сыновья сами водили общественный транспорт, а потом основали свое агентство и построили сеть гостиниц. Сначала они специализировались на Мальорке, потом перешли к странам Карибского бассейна и Мексике. Третье поколение, то есть Вы, занялись США и Кубой. Какова ситуация на кубинском рынке, учитывая непростое положение в стране?*

R.: Llevamos más de 20 años de inversiones en el Caribe. Empezamos por la República Dominicana. Somos conscientes de que todos los países pasan por momentos de dificultad, crisis y cambio. Mantenemos que las inversiones hoteleras, a largo plazo, tienen una perspectiva positiva y que si queremos tener una presencia relevante en algún mercado hemos de asumir algunas dificultades de cambios y crisis puntuales.

2. Traduzca por escrito el texto.

Гостиницы Испании

Туризм в Испании является важнейшей статьей дохода бюджета страны. Количество туристов, ежегодно посещающих Испанию, равняется или превышает количество жителей страны. Одной из важнейших составляющих в функционировании и развитии этой отрасли является гостиничное хозяйство.

В Испании существует бесчисленное множество гостиниц самого разного уровня, от фешенебельных до весьма скромных и недорогих. В общих чертах можно различать три уровня гостиниц: гостиницы в привычном для нас понимании слова *hotel*, недорогие гостиницы *hostal*, или *hostería* и пансион *pensión*. Уровень гостиницы обозначается количеством звезд; внутри двух последних видов *hostal* и *pensión* также существует уровневая градация от одной до двух и даже трех звезд.

Среди обстоятельств, определяющих характер гостиничного сервиса в Испании, следует выделить такие, как огромная протяженность пляжей, в основном на средиземноморском побережье, и многочисленные архитектурные и культурно-исторические памятники различных эпох: современности, средневековья, периода арабского владычества (VIII – XV вв.) и римского периода (II век до н. э. – V век н. э.). Необходимо также отметить религиозные и традиционные праздники, многие из которых известны за пределами Испании и привлекают туристов своим колоритом.

Гостиницы, расположенные на побережье, рассчитаны в первую очередь на туристов, желающих отдохнуть летом на море. Это в основном иностранцы, поскольку сами испанцы часто выезжают отдыхать за границу. Цены в гостиницах на побережье меняются в зависимости от сезона: самые высокие в августе и довольно высокие в другие летние месяцы, а в зимний сезон цены значительно снижаются, что привлекает иную категорию туристов. Например, снижение цен в зимний период привлекает на южное побережье многих пенсионеров из Германии, которые проживают в гостинице месяцами.

Во внутренних районах Испании специфика иная. В межсезонье крупные гостиницы в больших городах, в том числе Мадриде и Барселоне, обычно предоставляют скидки 10–15 % на выходные дни, поскольку их основные клиенты – деловые люди, приезжающие в рабочие дни. Скидки не действуют в периоды, когда проходят религиозные, народные и другие праздники, известные за пределами Испании и привлекающие многочисленных туристов.

Существует также множество небольших гостиниц в сельской местности и в заповедных зонах. Они рассчитаны как на испанцев, желающих активно провести свои свободные дни, так и на иностранцев, которые интересуются национальными особенностями жизни страны.

3. Mire el video “Aumenta el número de turistas” y haga todos los ejercicios propuestos.

A. Ponga los numerales mencionados en el video.

España recibió durante los ... meses del presente año ... de turistas internacionales, la mayoría procedentes del Reino Unido. Una cifra que supone un incremento del ... respecto al mismo periodo de Además, se gastaron ... de euros, lo que supone un aumento del

En Madrid, por ejemplo, el número de turistas se ha incrementado en un

B. Conteste a la pregunta por escrito: ¿Por qué pierde popularidad el turismo de “calor y playa”?

C. Haga un resumen oral del video en dos idiomas.

4. Mire el video “Las vacaciones TODO INCLUIDO” y haga los ejercicios propuestos.

A. Apunte todos los numerales. Reproduzca el contexto en que aparecen.

B. Conteste a las preguntas por escrito.

1. ¿Qué ofrecen “las vacaciones TODO INCLUIDO” al cliente?
2. ¿Por qué se quejan los establecimientos de los alrededores?
3. ¿Por qué se elige esta modalidad de turismo?
4. ¿En qué zonas abunda más esta modalidad de turismo?

C. Haga un resumen escrito del video en el idioma ruso.

Unidad III
LA POLÍTICA INTERNACIONAL

Texto A

1. Antes de leer el texto, mire la imagen que se da y diga la cantidad de países latinoamericanos. Dé la capital y el gentilicio de cada uno. Encuentre la información que falta.



Nombre del país	Capital	Gentilicio	Población (hab.)	Superficie (km ²)	Idioma
Argentina	Buenos Aires	Argentino/a	44 938 712	2 780 400	español
Bolivia			11 639 909	1 098 581	
Brasil			207 353 391	8 515 767	
Chile			18 186 770	756 102	
Colombia			51 332 424	1 141 748	
Costa Rica			5 500 000	51 100	
Cuba			11 061 886	110 860	
República			10 499 707	48 670	

Dominicana					
Ecuador			17 816 293	283 561	
El Salvador			6 460 000	214 000	
Guatemala			17 263 239	108 889	
Guayana Francesa			259 109	91 390	
Haití			11 325 861	27 750	
Honduras			9 399 796	112 492	
México			126 014 024	1 964 375	
Nicaragua			6 527 691	130 370	
Panamá			4 170 607	75 420	
Paraguay			7 353 672	406 752	
Perú			31 237 385	1 285 216	
Puerto Rico			3 670 454	9 104	
Uruguay			3 286 314	176 215	
Venezuela			32 606 000	916 445	

2. Conteste a las preguntas.

- ¿Qué país es más poblado?
- ¿Qué país es más extenso?
- ¿Qué país está económicamente más desarrollado?
- ¿Qué países tienen salida al mar? ¿Qué aguas bañan las costas de dichos países?
- ¿Qué otros idiomas pueden hablarse en América Latina?
- ¿Cuál es el relieve y el clima de América del Sur?

3. ¿Sabe algo sobre Ecuador y Venezuela? Busque en internet la información necesaria (situación geográfica, capital, población, división administrativa, economía etc.).

4. Lea el texto que se da a continuación y tradúzcalo oralmente.

Ampliando la asociación geográfica

Belarús concede gran importancia al desarrollo de las relaciones bilaterales con los países de América Latina y Ecuador ocupa un lugar importante en la política exterior de Belarús.

El encuentro de los presidentes de Ecuador y Belarús – celebrado recientemente en Minsk – ha abierto una nueva página en las relaciones bilaterales entre los dos países.

El presidente de Belarús, Alexandr Lukashenko visitó Ecuador en 2012. Fue la primera visita oficial a este país latinoamericano. Entonces en las conversaciones con el mandatario de Ecuador, Rafael Correa Delgado, fue expresado bien claro el interés mutuo de los dos países en establecer la

cooperación más estrecha. La actual visita oficial del presidente de Ecuador, por un lado, fue la confirmación de las intenciones anunciadas anteriormente y por el otro, aportó en un diálogo interestatal importantes detalles de trabajo. La perspectiva se ve en el hecho de que este país puede ser otro punto de presencia de Belarús en el continente latinoamericano. Por supuesto, trayendo beneficios mutuos a ambos países.

El alto visitante latinoamericano de inmediato atrajo a todos los reunidos por ofrecer profundos conocimientos de la historia belarusa, al subrayar que lamenta mucho de que la gente en América Latina no esté consciente del sacrificio heroico y la contribución del pueblo belaruso en la liberación del mundo del nazismo.

Dando bienvenida al alto visitante, Alexandr Lukashenko aseguró:

– Belarús concede gran importancia al desarrollo de las relaciones con los países de América Latina. A su vez, Ecuador ocupa un lugar importante en nuestra política exterior.

Lo que tiene una explicación muy sencilla, precisó el presidente belaruso. Tenemos casi mismas visiones en cuanto a la agenda internacional. Además de eso, nuestras posiciones en las Naciones Unidas, en el Movimiento de Países No Alineados y en otras organizaciones internacionales son muy similares. También los dos países creen que el orden mundial debe ser multipolar.

Lo que es fundamental. Además de eso tenemos mucho en común en cuanto a nuestros puntos de vista sobre las prioridades del desarrollo socio-económico de nuestros países. El lugar central ocupa el aspecto social, es decir el hombre. La directriz más importante es el aumento del nivel de bienestar de los ciudadanos. Esta dirección también la seguimos en nuestra política exterior y en la promoción de los intereses económicos. En este caso – lo que es más importante – las dos economías no están compitiendo, sino al contrario se complementan entre sí. Ecuador tiene todo lo que necesita Belarús, a su vez, Belarús tiene mucho que ofrecer a sus amigos latinoamericanos. Es la conclusión común de los dos líderes.

Hace falta señalar que el nivel actual de los contactos de negocios el líder belaruso, Alexandr Lukashenko, lo evaluó de siguiente modo:

– Es sólo un por ciento de lo que nuestros países pueden y deben tener.

A su vez, el presidente de Ecuador, Rafael Correa Delgado, lo confirmó. Al señalar que su país es rico en recursos naturales, produce alimentos, que objetivamente no tiene Belarús. A su vez, nuestro país tiene bien desarrollada la maquinaria industrial y lo más importante, tiene tecnologías y conocimientos, que faltan a Ecuador. En opinión del mandatario belaruso, lo más importante que nuestro país está dispuesto a compartir sus conocimientos con sus amigos latinoamericanos. Así que, Ecuador está sumamente interesado en el desarrollo de este vector de cooperación.

Cabe destacar que en Belarús y Ecuador ya señalan el éxito de la cooperación en la exploración y producción de petróleo.

Alexandr Lukashenko cree que esta labor conjunta deber ser ampliada aún más. En particular, los jefes de Estado acordaron desarrollar la cooperación en el sector energético, la construcción de líneas eléctricas en Ecuador, la producción de la maquinaria de construcción y la maquinaria agrícola, así como profundar la interacción en el ámbito científico y técnico-militar.

“Estoy seguro de que trabajando juntos en un futuro próximo vamos a abrir una nueva etapa en la historia de las relaciones bilaterales entre los dos países. Belarús está dispuesta para emprender los pasos más activos en esta dirección y, sobre todo, en la esfera económica”, subrayó el jefe de Estado belaruso.

Además de eso, el presidente de Belarús considera que el potencial de los dos países evidencia la posibilidad de incrementar muchas veces la cooperación en beneficio mutuo.

El líder belaruso destacó que Belarús concede gran importancia al desarrollo de las relaciones bilaterales con los países latinoamericanos y Ecuador ocupa un lugar clave entre las directrices de la política exterior de Belarús: “Es lo que tiene una explicación muy sencilla. Tenemos mismas visiones en cuanto a la mayoría absoluta de temas de la agenda internacional. Nos convienen sus enfoques en cuanto a la solución de problemas sociales y económicos. Además de eso, con gran interés y simpatía observamos todos los cambios para bien llevados a cabo en Ecuador”.

También Alexandr Lukashenko hizo hincapié en la disposición de la parte belarusa de establecer un diálogo abierto y pragmático con sus socios de Ecuador según todos los temas de interés mutuo.

5. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Устанавливать тесное сотрудничество, подтверждение заявленных ранее намерений, высокий гость, Движение неприсоединения, многополярное мироустройство, приоритеты социально-экономического развития, эквадорские партнеры, повышение благосостояния граждан, конкурировать, дополнять друг друга, природные ресурсы, промышленное машиностроение, быть крайне заинтересованным, настаивать на чем-либо, устанавливать открытый и прагматичный диалог.

6. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

El interés mutuo, dar la bienvenida al alto visitante, conceder gran importancia, la agenda internacional, Las Naciones Unidas, la directriz, el Movimiento de Países No Alineados, al contrario, estar dispuesto a, la exploración y producción de petróleo, vector de cooperación, profundar la interacción, desarrollar la cooperación, ocupar un lugar clave, la mayoría absoluta, las relaciones bilaterales.

7. Encuentre la información sobre los temas mencionados.

El Movimiento de Países No Alineados, ONU, República del Ecuador (situación geográfica, capital, gentilicio, moneda y fracción monetaria).

8. Encuentre a) sinónimos y b) antónimos de las palabras dadas en el texto.

a) dar mucha importancia, el fomento, la cita, el soberano, lamentar, la colaboración, la ventaja, proponer, es menester, el índice, la dirección, trabajo común, ser aumentado, la fase, el sector, énfasis;

b) política interior, insignificante, despedirse, el retroceso, pobre, estar en abundancia, reducir, en general, pasado distante, imposibilidad.

9. Prepare un informe sobre la situación económica en Ecuador y en Belarús (en español). En la clase el profesor puede interpretarlo de diferentes maneras.

a) imaginar que estamos en una conferencia y hace falta traducir al orador, el profesor elige por turno a los estudiantes que van a hacer la traducción;

b) todos los estudiantes escuchan atentamente al orador y luego uno va a hacer el resumen de lo dicho en español y otro estudiante en ruso (se puede también pedir a otro estudiante que haga de intérprete).

10. Traduzca el texto oralmente; los párrafos en negrilla hay que traducirlos por escrito.

11. Traduzca al español las frases siguientes.

1. Беларусь уделяет особое внимание развитию двусторонних отношений со странами Латинской Америки.

2. Помимо всего прочего, взгляды обеих стран относительно социально-экономического сотрудничества имеют много общего.

3. Повышение уровня благосостояния граждан является одним из самых главных направлений двусторонних отношений.

4. Эквадор располагает всеми необходимыми для нашей страны ресурсами, а Беларусь, в свою очередь, может многое предложить данной латиноамериканской стране.

5. Президент считает, что стоит расширять совместную деятельность.

6. Важно, что в ближайшем будущем откроется новый этап в истории двусторонних отношений этих стран.

7. Беларусь готова приложить максимум усилий в данном направлении, особенно в области экономики.

8. Президент также подчеркнул готовность Беларуси вести открытый и прагматичный диалог.

Texto B

1. Antes de leer el texto, recuerde todos los países latinoamericanos y sus capitales; muéstrellos en el mapa físico.

2. Lea los textos y tradúzcalos oralmente.

Texto 1. El presidente de Ecuador arribó a San Petersburgo

El presidente de Ecuador, Rafael Correa, arribó esta tarde a la ciudad de San Petersburgo, situada al noroeste de Rusia, en el marco de la gira de trabajo que emprenderá en la nación europea.

El corresponsal de teleSUR en Rusia reportó que el mandatario ecuatoriano aterrizó en la segunda ciudad más importante de Rusia en horas de la tarde.

Explicó que el dignatario “dio un saludo a todos los presentes y manifestó que se sentía satisfecho” por esta visita, que tiene como objetivo fortalecer, sobre todo, vínculos comerciales y culturales.

Correa partió desde el aeropuerto Mariscal Sucre de Tababela, y su llegada se efectuó en el Aeropuerto Internacional de Pulkovo.

El periodista también explicó que en la nación, el jefe de Estado tendrá una agenda “bastante cargada”.

Entre las reuniones y actividades que desarrollará está la entrevista con Vladimir Putin y con el primer ministro Dimitri Medvédev.

En compañía del jefe de Estado ecuatoriano, viaja una delegación formada por el canciller Ricardo Patiño, la ministra de Defensa, María Fernanda Espinosa; el Secretario Nacional de Planificación y Desarrollo, Pabel Muñoz, y el Secretario Nacional de Educación Superior, entre otros.

Desde San Petersburgo Rafael Correa se trasladará a la ciudad de Moscú (capital).

Posteriormente se trasladará a la ciudad de Minsk (capital bielorrusa) el día 31 de octubre, en reciprocidad a la visita que el presidente Alexander Lukashenko hizo a Ecuador en junio de 2012, donde pretende establecer acuerdos en el sector tecnológico y científico, áreas donde esa nación tiene amplia experiencia.

teleSUR-BM, 2013

Texto 2. Nicolás Maduro arribó a Bielorrusia para ratificar alianza de cooperación

El presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Nicolás Maduro, arribó el martes a las 11:30 de la noche (hora local) a Bielorrusia para ratificar la alianza de cooperación con el país europeo en varios sectores.

El mandatario nacional fue recibido por integrantes del gobierno bielorruso en el aeropuerto internacional de Minsk. Está previsto que Maduro se reúna este miércoles con Alexander Lukashenko.

Se prevé que el jefe de Estado participe en los actos conmemorativos del día de la Independencia de Bielorrusia que se celebrarán este 3 de julio.

Venezuela ha suscrito 200 acuerdos con el Gobierno bielorruso especialmente en maquinaria agrícola.

Nicolás Maduro llegó procedente de Rusia donde asistió a la II Cumbre de Países Exportadores de Gas. Tras la clausura del evento el Presidente participó en una serie de actividades y sostuvo una reunión con su homólogo Vladimir Putin con el propósito de fortalecer las relaciones de cooperación entre ambos Gobiernos.

teleSUR-BM, 2013

Texto 3. Официальный визит Н. Мадуро в Республику Беларусь

3 июля завершился официальный визит Президента Боливарианской Республики Венесуэла Николаса Мадуро в Республику Беларусь. Самолет венесуэльского лидера вылетел из Национального аэропорта «Минск». Николас Мадуро провел официальные переговоры с Президентом Беларуси Александром Лукашенко. Стороны обсудили весь спектр белорусско-венесуэльских отношений, включая торгово-экономическое и политическое сотрудничество, подробно остановились на реализации совместных проектов и перспективных направлениях взаимодействия в различных сферах. Президенты подтвердили готовность реализовывать все ранее намеченные планы в развитии белорусско-венесуэльского сотрудничества, основы которого были заложены во времена президентства в Венесуэле Уго Чавеса. Николас Мадуро, гость из противоположной части света, в статусе президента Венесуэлы прилетел в Беларусь впервые. Главой государства он стал лишь 2,5 месяца назад. Столь скорый визит в нашу страну подчеркивает особый статус двусторонних отношений. Мадуро – соратник Уго Чавеса и его преемник. Президенты Беларуси и Венесуэлы общались тет-а-тет более трех часов. Результаты визита Николаса Мадуро в Минск позволяют говорить о том, что сотрудничество между Беларусью и Венесуэлой продолжит развиваться практически так же, как и при команданте Чавесе.

3. Encuentre en los textos 1 y 2 los equivalentes españoles de las expresiones dadas.

В рамках рабочей поездки, корреспондент, сообщать, приземлиться, глава государства, присутствующие лица, торговые связи, журналист, плотный график, мероприятия, министр обороны, с ответным визитом, подписать соглашения, большой опыт, утвердить договор о сотрудничестве в разных областях, быть запланированным, торжественные мероприятия, сельскохозяйственная техника, по завершении мероприятия, с целью, укрепить отношения сотрудничества.

4. Traduzca las siguientes expresiones del texto 3.

Официальный визит, провести официальные переговоры, торгово-экономическое и политическое сотрудничество, перспективные направления взаимодействия в различных сферах, намеченные планы, белорусско-венесуэльское сотрудничество, особый статус двусторонних отношений, соратник и преемник, общаться тет-а-тет.

5. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Arribar, la nación europea, tener como objetivo, entre las reuniones y actividades, homólogo, el jefe de Estado ecuatoriano, el canciller, el Secretario Nacional de Planificación y Desarrollo, el Secretario Nacional de Educación Superior, en el sector tecnológico y científico, ratificar la alianza de cooperación, el mandatario nacional, suscribir acuerdos, precedente de, una serie de actividades, analizar todos los problemas, la realización de proyectos conjuntos, llegar de otra parte del mundo, hace dos meses y medio que se hizo presidente, aliado.

6. Encuentre a) sinónimos y b) antónimos de las palabras dadas en el texto.

a) mandatario, ubicado, visita de trabajo, consolidar, relaciones, en Europa, realizarse, Jefe de Gobierno, concertar, confirmar, en diferentes ámbitos, miembros, se planea.

b) rescindir el acuerdo, hostilidad, soberanía, faltar a.

7. Prepare la traducción oral del texto 1.

8. Haga la traducción (por escrito) del texto 2 y compílelo con el texto 3. En resultado debe haber un solo texto con la estructura y contenido lógicos.

9. Después de haber hecho el ejercicio 8, haga la traducción oral del texto 3. Después haga el resumen de los textos 2 y 3 en español.

10. Mire el video “Venezuela fortalece sus relaciones con Rusia, Belarús y Turquía” y haga traducción consecutiva.

Texto C

1. Antes de leer el texto busque la información sobre la OSCE.

2. Lea el texto y tradúzcalo por escrito.

España preside la OSCE

Durante el próximo año España ejercerá la Presidencia de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) – la única estructura de seguridad que reúne a la comunidad euroatlántica y el espacio euroasiático. Presidir la OSCE, que cuenta con 57 países de pleno derecho, es un reto importante para la diplomacia española.

La OSCE – la organización regional dedicada a cuestiones de seguridad más grande de la comunidad internacional – nació en plena “guerra fría” de la firma por parte de 35 países europeos del Acta de Helsinki en la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) el 1 de agosto de 1975. Durante más

de 30 años, la institución ha evolucionado de una Conferencia Diplomática con objetivos opuestos de dos bloques político-militares, a constituirse en una prestigiosa Organización Internacional. La OSCE se dedica a cuestiones de alerta temprana, prevención de conflictos, gestión de crisis y rehabilitación posconflicto.

El órgano permanente de la OSCE, encargado de las consultas políticas y la adopción de decisiones, es el Consejo Permanente. Sus miembros se reúnen semanalmente en Viena y los ministros de Asuntos Exteriores de la OSCE celebran reuniones anuales del denominado Consejo Ministerial. El Presidente en Ejercicio de la OSCE tiene la responsabilidad de la función ejecutiva. La Presidencia cambia cada año y el Presidente en Ejercicio cuenta con la colaboración de su predecesor y de su sucesor en el cargo, que forman conjuntamente la troika.

España es miembro de la OSCE desde sus orígenes. Está integrada en el Consejo Permanente e interviene en la ejecución de las decisiones. Los representantes españoles han participado en las Misiones de la OSCE en Chechenia, Moldavia, Croacia, Georgia, Albania y Kosovo.

Durante su Presidencia España se preocupará, ciertamente, de asegurar la continuidad de los trabajos y proyectos que se encuentran en marcha. Pero también es cierto que España quiere contribuir desde su propia visión del mundo a los objetivos de paz y seguridad en Europa. En este sentido, España trabajará para potenciar las capacidades de la OSCE como foro de diálogo y cooperación. La Presidencia española prestará una especial atención a la lucha contra el terrorismo y a la mejora de los mecanismos de gestión civil y militar de los conflictos existentes en la región europea. Además, España desea dar un giro importante a la OSCE, orientándola hacia el campo de la preservación del medio ambiente.

3. Busque equivalentes rusos para las palabras y expresiones siguientes.

En plena “guerra fría”, la prevención de conflictos, la función ejecutiva, el predecesor, el sucesor, como foro de diálogo y cooperación, los mecanismos de gestión civil y militar, los países de pleno derecho, la adopción de decisiones, encontrarse en marcha, presidir, contar con, la preservación del medio ambiente, reunirse semanalmente, intervenir en la ejecución de las decisiones.

4. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), Хельсинский Заключительный Акт, раннее предупреждение, управление кризисами и постконфликтное восстановление, Действующий Председатель, обеспечить преемственность, укреплять возможности.

5. Traduzca al español, indique los gentilicios y las capitales de los países siguientes.

Финляндия, Албания, Австрия, Хорватия, Грузия, Чеченская Республика, Молдавия, Бельгия, Германия, Польша.

6. Traduzca al español empleando el léxico del texto.

1. ОБСЕ является уникальной региональной организацией, т.к. объединяет страны, относящиеся как к североатлантическому, так и евроазиатскому пространствам.

2. ОБСЕ возникла в разгар «холодной войны», когда собравшиеся в столице Финляндии руководители 35 европейских стран, а также США и Канады подписали Хельсинкский Заключительный акт.

3. Основными задачами ОБСЕ являются предотвращение конфликтов, кризисное регулирование и постконфликтное восстановление.

4. Постоянный совет, проводящий свои заседания раз в неделю, является основным рабочим органом ОБСЕ.

5. Ежегодно избирается страна – Действующий председатель ОБСЕ, наделенный исполнительными функциями.

6. В ходе председательства в ОБСЕ основная задача Испании будет заключаться в том, чтобы обеспечить преемственность в реализации уже принятых проектов, прежде всего в сфере борьбы против терроризма.

7. Испанское действующее председательство намерено дополнить повестку дня ОБСЕ вопросами, связанными с защитой окружающей среды.

7. Traduzca por escrito el texto siguiente.

Реформирование ОБСЕ

По мнению ряда европейских экспертов, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) нуждается в реформировании. В работе Организации проявляются негативные тенденции. Отдельные государства – члены ОБСЕ – используют ее не для поиска коллективных ответов на вызовы современности, а для оказания политического давления на другие страны. Вызывает много критических замечаний малоэффективная деятельность Секретариата ОБСЕ, расположенного в Вене. Для того чтобы преодолеть кризис, необходимо, как считают эксперты, завершить институциональное строительство ОБСЕ, превратить ее в полноценную организацию, обладающую Уставом и международной правосубъектностью. Генеральный секретарь ОБСЕ должен иметь реальные политические полномочия. Работа ОБСЕ по урегулированию региональных конфликтов должна основываться на соблюдении положений Хельсинкского Заключительного акта, поиске консенсуса между конфликтующими сторонами, использовании мер по укреплению доверия и политического диалога между сторонами.

8. Traduzca el texto prestando atención a la traducción de los nombres propios. Ponga el título al texto.

Представитель ОБСЕ по вопросам свободы СМИ Арлем Дезир (Harlem Désir) во вторник выразил обеспокоенность в связи с рядом насильственных действий в отношении журналистов в ходе протестов в Барселоне. Митинги,

перекрытия дорог, железнодорожных путей и беспорядки начались в Каталонии 14 октября после того, как Верховный суд Испании вынес приговоры 12 каталонским политикам в связи с их причастностью к проведению незаконного референдума о независимости в 2017 году.

В ходе столкновений в различных городах автономного сообщества за неделю пострадали несколько сотен человек, в том числе более 300 представителей правоохранительных органов. С начала беспорядков около 200 человек были задержаны, порядка 30 из них находятся в предварительном заключении. В ходе одной из протестных акций был задержан журналист газеты El País.

Кроме того, сообщалось о жестких действиях полиции в отношении людей в жилетах с надписью «Пресса». Жестко вели себя по отношению к репортерам и протестующие – помимо уже ставших обычными оскорблений радикалы в ходе протестов несколько раз обливали представителей СМИ кислотой.

9. Hagan todas las posibles traducciones de las siguientes oraciones.

1. “Llamo a las autoridades a garantizar la protección de periodistas y profesionales de los medios que cubren las protestas en Cataluña”, dijo el representante de la OSCE.

2. “Llamo a las autoridades españolas a investigar exhaustivamente todos los incidentes de violencia contra los periodistas”, destacó.

3. “Estoy preocupado por el número de incidentes y ataques contra los periodistas que cubren las manifestaciones en Barcelona en los últimos días”, dijo, citado en un comunicado.

10. Traduzca el texto. Si hace falta consulte el diccionario.

La OTAN y la Unión Europea han celebrado este lunes la victoria electoral del candidato proeuropeo Stevo Pendarovski en la segunda vuelta de las presidenciales en Macedonia del Norte celebradas este domingo, un paso que facilitará el proceso de integración euroatlántica del país.

Horas antes, el comisario europeo de Ampliación, Johannes Hahn, ha felicitado a Pendarovski y ha confiado en continuar “la cooperación en la agenda de reformas de la UE” de cara a lograr “la apertura de las negociaciones de adhesión en junio”, después de que Bruselas diera luz verde a la incorporación el año pasado.

Pendarovski, de 56 años, que obtuvo más del 55,51 % de los sufragios, se impuso a la nacionalista Gordana Siljanovska-Davkova, con el 41 % de los votos, informó la Comisión Electoral Estatal (SEC). La participación fue del 46 %, apenas seis puntos por encima del umbral necesario para dar por válidos los comicios.

El presidente electo concurría por segunda vez y contaba con el apoyo de la Unión Socialdemócrata de Macedonia (SDSM, en el Gobierno) y de su socio de coalición, la Unión Democrática de Integración Albanesa. “Es una victoria de los ciudadanos de Macedonia del Norte. Les serviré a todos. Los resultados demuestran que el camino hacia la OTAN, la UE y el mundo desarrollado está garantizado. Han sido unas elecciones cristalinas. El pasado oscuro queda atrás”, dijo Pendarovski. Los observadores internacionales de la OSCE calificaron las elecciones de “democráticas y bien organizadas”.

Aunque la función del presidente macedonio es sobre todo ceremonial, las elecciones del domingo se convirtieron en una suerte de plebiscito sobre el Acuerdo de Prespa, sellado en junio de 2018 entre Grecia y Macedonia para poner fin a su histórica disputa sobre el nombre del país balcánico, que aceptó pasar a denominarse Macedonia del Norte. De hecho, la baja participación – inferior al 40 % – en el referéndum de finales de septiembre pasado sobre este acuerdo invalidó el resultado, aunque los votantes se mostraron mayoritariamente a favor del acuerdo.

Texto D

1. Recuerde qué países entran en Asia Central, nombre sus capitales y gentilicios.

2. Traduzca el texto al español oralmente.

В Минске в сентябре 2019 года приступил к работе новый Чрезвычайный и Полномочный Посол Казахстана Аскар Бейсенбаев. Он сразу же активно включился в подготовку официального визита Президента Беларуси в Нур-Султан. Поэтому выкроить время для интервью дипломату было совсем непросто. Однако он пообещал, что по итогам встреч на высшем уровне обязательно ответит на поставленные вопросы. Тем более что в ходе визита сторонам удалось договориться практически по всем вопросам повестки дня. Теперь предстоит воплощать новые соглашения и контракты в жизнь.

Официальный визит Александра Лукашенко в Нур-Султан в очередной раз подтвердил курс на стратегическое партнерство Беларуси и Казахстана. Спектр взаимных интересов весьма широк: от машиностроения и сельского хозяйства до ИТ-технологий и космических исследований. Как известно, по итогам казахстанско-белорусского бизнес-форума были подписаны контракты на 75 млн долларов. В дополнение к ним подписаны соглашения в фармацевтической и продовольственной сферах на сумму более 40 млн долларов.

В следующем году по приглашению Президента Беларуси планируется ответный официальный визит в Минск Президента Казахстана Касым-Жомарта Токаева. Он убежден, что к тому времени будут подготовлены и реализованы совместные проекты, которые поднимут на новый уровень двусторонние экономические отношения.

Еще одним перспективным проектом может стать отмена роуминга на услуги мобильной связи между Казахстаном и Беларусью.

Взаимодействие ЕАЭС и китайской инициативы «Пояс и путь» открывает новые перспективы увеличения контейнеропотока через наши страны. Казахстан и Беларусь должны пользоваться своим выгодным расположением и одновременно развивать взаимную торговлю, используя все виды транспорта. Положительным примером здесь стало открытие торгового объекта для реализации белорусских товаров при содействии казахстанской стороны в Международном центре приграничного сотрудничества «Хоргос».

3. Traduzca las siguientes expresiones.

Чрезвычайный и Полномочный Посол, активно включился в подготовку, по итогам встреч на высшем уровне, дипломат, сторонам удалось договориться, повестка дня, воплощать новые соглашения в жизнь, стратегическое партнерство, спектр взаимных интересов, машиностроение и сельское хозяйство, ИТ-технологии, ответный официальный визит, двусторонние экономические отношения, роуминг, сопряжение ЕАЭС, взаимная торговля, в Международном центре приграничного сотрудничества.

4. Encuentre equivalentes rusos para las siguientes expresiones.

Septiembre último, visita oficial, hacer tiempo, en el transcurso de la visita, ahora queda, de ordinario, ser muy amplio, investigaciones espaciales, como es sabido, foro empresarial, además, ámbito farmacéutico y de producción, el año próximo, elevar el nivel, un ambicioso proyecto, telefonía móvil, Iniciativa de la Franja y la Ruta, vías de intercambio comercial, comercialización.

5. Abra paréntesis y ponga equivalentes convenientes.

1. La entrevista transcurría en un ambiente amistoso en la Casa Rosada con el (Чрезвычайный и Полномочный Посол Казахстана) a la cabeza. 2. La agricultura y (машиностроение) eran los enfoques principales de (двусторонние отношения). 3. Fuera de cobertura estuvo (мобильная связь) durante (встреча на высшем уровне). 5. El trabajo de (ОБСЕ) debe basarse en el cumplimiento del Tratado de Helsinki. 6. La (НАТО) y la (ЕС) han celebrado este lunes la (победу на выборах) del candidato proeuropeo Stevo Pendarovski. 6. (Как известно), (по итогам) del foro empresarial belaruso-kazajo han sido (подписаны контракты) por 75 millones de dólares.

6. Traduzca por escrito al español.

Соглашение о поставках нефти между Беларусью и Казахстаном может быть подписано до конца года, заявил журналистам казахстанский замминистра энергетики Асет Магауов.

Он отметил, что перед процедурой подписания соглашение должно быть одобрено в правительствах и профильных ведомствах двух стран, поэтому сроки могут затянуться.

Замминистра добавил, что Беларусь проявляет интерес к поставкам нефти и темных нефтепродуктов, общие объемы оцениваются примерно в 3,5 млн т в год.

Ранее зампредела концерна «Белнефтехим» Владимир Сизов сообщил, что соглашение о поставках нефти уже отработано и может быть подписано в октябре во время визита президента Беларуси Александра Лукашенко в Казахстан. Однако, по словам зампреда, еще не отработаны маршруты поставок, они могут осуществляться как по трубопроводу, так и по железной дороге.

7. Traduzca al ruso.

“Buscamos un desarrollo activo de los vínculos económicos entre las regiones. Para esta meta se propuso estudiar el asunto de la posible celebración de un foro de cooperación interregional. Estoy seguro de que nuestros vínculos a nivel de las regiones serán exitosos y fructíferos ya que Kazajistán y Belarús ya tienen una experiencia positiva de la interacción similar con otros estados”, opinó Kassym-Jomart Tokáyev. Acorde con las palabras del Presidente de Kazajistán, durante las negociaciones con el líder belaruso la atención particular se prestó a la consolidación de la cooperación industrial. “Hoy en día en Kazajistán funcionan unas 340 empresas con la participación del capital belaruso. Ocho empresas conjuntas se ocupan de la fabricación de grandes equipos industriales y agrícolas. Hemos discutido al pie de la letra los asuntos de un mayor rendimiento de dichas compañías. Hemos acordado estudiar el tema de la posible realización de unos 2–3 proyectos conjuntos adicionales en el campo de agricultura y cooperación técnico-militar”, añadió Kassym-Jomart Tokáyev.

Materiales adicionales

1. Antes de leer la entrevista recuerde qué funciones tiene el Fondo Monetario Internacional.

2. Haga la traducción bilateral oralmente.

ENTREVISTA

con James Wolfersohn, expresidente del banco mundial

Pregunta: *Господин Вульфферсон, с Вашим именем связывают начало реформ во Всемирном банке, особенно в области децентрализации его работы. Именно Вы, заняв пост председателя Всемирного банка, заявили*

o том, что макроэкономика не поможет развивающимся странам преодолеть стоящие перед ними проблемы; что проблема внешнего долга не позволит им улучшить жизнь граждан. Что Вы думаете об этом сегодня?

Respuesta: La idea de condonar la deuda la tuve a los 10 días tomar posesión de mi cargo. Fui a varios países de África y vi que el Banco estaba prestándoles dinero sólo para poder pagar prestamos anteriores. No hacía falta ser un genio para comprender que, si no les quedaba nada de dinero que poder dedicar a sus necesidades, era imposible que progresan. Hoy el Banco tiene paquetes para 23 países que ascienden aproximadamente a 34.000 millones de dólares para aliviar el problema de la deuda. Y confía en abarcar a 41 países, pero debe asegurarnos que ese dinero no va a parar en gastos militares, ni en cuentas bancarias en paraísos fiscales, ni en diversas formas de corrupción. Ese dinero tiene que destinarse a la salud, la educación y lucha contra la pobreza.

P: *Некоторое время назад всем нам казалось, что рецепты МВФ, которые разрабатывались для развивающихся стран, особенно для стран Латинской Америки, действительно помогали им улучшить свое экономическое положение. Однако после нескольких провалов многие сомневаются в правильности предлагаемых решений.*

R: Creo que, en lugar de hacer un balance de los países que tuvieron problemas, deberíamos contar los millones de personas cuya vida mejoró. Tengo que decir que en algunos países las políticas de FMI fueron un éxito.

P: *Конечно, несмотря на некоторые успехи в определенных странах, о которых Вы говорите, совершенно очевидно, что международные экономические организации не в состоянии победить нищету. Хочу привести пример из моего личного опыта: я побывал в Сальвадоре. Прежде чем отправиться туда, я специально поинтересовался экономическим положением страны. По отчетам МВФ складывалось впечатление, что это одна из наиболее динамично развивающихся стран, которая следовала советам МВФ. Однако в действительности оказалось, что население данной страны находится в условиях ужасающей нищеты.*

R: En El Salvador, los programas más constructivos en materia de educación, de lucha contra la pobreza, de infraestructuras, son los que lleva a cabo el Banco Mundial. Una persona va a El Salvador y se escandaliza porque, hasta ese momento, nunca había pensado en los pobres salvadoreños. Pero ellos siempre estaban allí con sus problemas. Ahora que la gente viaja más y recibe más información, se siente más afectada por lo que ve.

P: *Если цифры и отчеты свидетельствуют о том, что богатые богатеют, а бедные становятся все беднее, для чего же нужны международные организации типа МВФ и МБ?*

R: Las cuestiones de la desigualdad, el colonialismo, siempre han existido; las diferencias entre ricos y pobres no son problemas que se remonten a unos cuantos años, sino a varios siglos. Ahora poco a poco la situación está cambiando:

se está pasando, por fin, a un ambiente en el que los indígenas empiezan a ver sus derechos reconocidos. Históricamente, la actitud española respecto a los pueblos indígenas no ha sido demasiado buena. Ni la de los ingleses ni la de los belgas.

P:A Вы могли бы объяснить причины растущего недовольства со стороны противников глобализации?

R: Es verdad que existen problemas. Existe mucha pobreza, cada vez hay más diferencia entre los ricos y los pobres... Hay dos posibilidades: se puede salir a la calle y destruir todo, o reconocer que existen esos problemas y trabajar para lograr mejorar la situación.

3. Mire la noticia “Ecuador pide préstamo al FMI” y haga los ejercicios propuestos.

A. Dé equivalentes españoles.

заключить соглашение –

экономические цели –

возобновление работы основных секторов экономики страны –

принять условия соглашения –

государственное казначейство –

сокращение социальных затрат –

B. Conteste a las preguntas.

1. ¿De qué acuerdo se trata?
2. ¿Qué cantidad espera recibir Ecuador y cuándo?
3. ¿Quién es Lenín Moreno?
4. ¿Cuál es el siguiente paso de FMI?
5. ¿Qué se espera pasar en septiembre y en octubre?

C. Después de haber hecho los ejercicios anteriores intente hacer una traducción simultánea.

Unidad IV
DERECHOS HUMANOS

Texto A

1. Antes de leer el texto busque los equivalentes rusos de los nombres de las direcciones principales de la actividad de la ONU de los derechos humanos.

Agua	
Alimentación	
Bioética	
Comunicaciones	
Defensores de los derechos humanos	
Democracia	
Derechos civiles y políticos	
Derechos Económicos, Sociales y Culturales	
Derechos humanos y la solidaridad internacional	
Desapariciones	
Desarrollo	
Detención	
Discapacidad	
Educación	
Ejecuciones	
Empresas transnacionales	
Esclavitud	
Globalización (Empresas, Comercio e Inversiones)	
Impunidad	
Independencia de magistrados y abogados	
Interponer recursos y obtener reparaciones	
Libertad de opinión y de expresión	
Libertad de religión o de creencias	
Medio Ambiente	
Mercenarios	
Migración	
Minorías	
Mujeres	
Niños	
Objetivos de Desarrollo del Milenio y los derechos humanos	
Personas internamente desplazadas	
Planes de acción para la promoción y la protección de derechos humanos	

Pobreza	
Pueblos indígenas	
Racismo	
Salud	
Situaciones	
Terrorismo	
Tortura	
Trata de personas	
VIH/SIDA	
Vivienda adecuada	

2. Lea el texto y tradúzcalo oralmente.

¿Qué son los derechos humanos?

Los derechos humanos son derechos inherentes a todos los seres humanos, sin distinción alguna de nacionalidad, lugar de residencia, sexo, origen nacional o étnico, color, religión, lengua, o cualquier otra condición. Todos tenemos los mismos derechos humanos sin discriminación alguna. Estos derechos son interrelacionados, interdependientes e indivisibles.

Los derechos humanos universales están a menudo contemplados en la ley y garantizados por ella, a través de los tratados, el derecho internacional consuetudinario, los principios generales y otras fuentes del derecho internacional. El derecho internacional de los derechos humanos establece las obligaciones que tienen los gobiernos de tomar medidas en determinadas situaciones, o de abstenerse de actuar de determinada forma en otras, a fin de promover y proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales de los individuos o grupos.

Universales e inalienables

El principio de la universalidad de los derechos humanos es la piedra angular del derecho internacional de los derechos humanos. Este principio, tal como se destacara inicialmente en la Declaración Universal de Derechos Humanos, se ha reiterado en numerosos convenios, declaraciones y resoluciones internacionales de derechos humanos. En la Conferencia Mundial de Derechos Humanos celebrada en Viena en 1993, por ejemplo, se dispuso que todos los Estados tenían el deber, independientemente de sus sistemas políticos, económicos y culturales, de promover y proteger todos los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Todos los Estados han ratificado al menos uno, y el 80 % de ellos cuatro o más, de los principales tratados de derechos humanos, reflejando así el consentimiento de los Estados para establecer obligaciones jurídicas que se comprometen a cumplir, y confiriéndole al concepto de la universalidad una expresión concreta. Algunas normas fundamentales de derechos humanos gozan de protección universal en virtud del derecho internacional consuetudinario a través de todas las fronteras y civilizaciones.

Los derechos humanos son inalienables. No deben suprimirse, salvo en determinadas situaciones y según las debidas garantías procesales. Por ejemplo, se puede restringir el derecho a la libertad si un tribunal de justicia dictamina que una persona es culpable de haber cometido un delito.

Interdependientes e indivisibles

Todos los derechos humanos, sean éstos los derechos civiles y políticos, como el derecho a la vida, la igualdad ante la ley y la libertad de expresión; los derechos económicos, sociales y culturales, como el derecho al trabajo, la seguridad social y la educación; los derechos colectivos, como los derechos al desarrollo y la libre determinación, todos son derechos indivisibles, interrelacionados e interdependientes. El avance de uno facilita el avance de los demás. De la misma manera, la privación de un derecho afecta negativamente a los demás.

Iguales y no discriminatorios

La no discriminación es un principio transversal en el derecho internacional de derechos humanos. Está presente en todos los principales tratados de derechos humanos y constituye el tema central de algunas convenciones internacionales como la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial y la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer.

El principio se aplica a toda persona en relación con todos los derechos humanos y las libertades y prohíbe la discriminación sobre la base de una lista no exhaustiva de categorías tales como sexo, raza, color, y así sucesivamente. El principio de la no discriminación se complementa con el principio de igualdad, como lo estipula el artículo 1 de la Declaración Universal de Derechos Humanos: “Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos”.

Derechos y obligaciones

Los derechos humanos incluyen tanto derechos como obligaciones. Los Estados asumen las obligaciones y los deberes, en virtud del derecho internacional, de respetar, proteger y realizar los derechos humanos. La obligación de respetarlos significa que los Estados deben abstenerse de interferir en el disfrute de los derechos humanos, o de limitarlos. La obligación de protegerlos exige que los Estados impidan los abusos de los derechos humanos contra individuos y grupos. La obligación de realizarlos significa que los Estados deben adoptar medidas positivas para facilitar el disfrute de los derechos humanos básicos. En el plano individual, así como debemos hacer respetar nuestros derechos humanos, también debemos respetar los derechos humanos de los demás.

3. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Derechos inherentes a todos los seres humanos, derechos interrelacionados, interdependientes e indivisibles, abstenerse de actuar, universalidad de los derechos humanos, se ha reiterado en numerosos convenios, concepto de la

universalidad, gozar de protección universal, a través de todas las fronteras y civilizaciones, salvo en determinadas situaciones, igualdad ante la ley, la libertad de expresión, se aplica a toda persona, principio de la no discriminación, impedir los abusos.

4. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Обычное международное право, содействовать соблюдению прав и защищать их, основные свободы человека или группы лиц, согласие государств установить юридические обязательства, брать на себя обязательство выполнить, в соответствии с международным правом, неотъемлемые права человека, процессуальные гарантии, ограничить право на свободу, совершить преступление, лишение права, запрещать дискриминацию, вмешиваться в процесс пользования правами.

5. Traduzca las oraciones siguientes al ruso. Analice la variedad de los equivalentes españoles marcados.

1. **Todos los seres humanos** nacen libres e iguales en dignidad y derechos.
2. **Todos** son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley.
3. **Toda persona** tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
4. **Todo ser humano** tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.
5. **Todo individuo** tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión.
6. La educación **tendrá por objeto** el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales.
7. Toda persona **tiene** todos los derechos y libertades.
8. Nadie **estará sometido** a esclavitud ni a servidumbre.
9. **No se hará** distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio.
10. Estos derechos y libertades **no podrán**, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

6. Traduzca las oraciones empleando los equivalentes españoles del ejercicio anterior.

1. Каждый человек имеет право на жизнь, свободу и на личную неприкосновенность.
2. Каждый человек имеет право на образование.
3. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в них для защиты своих интересов.

4. Каждый человек имеет право на труд, свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.

5. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.

6. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.

7. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая собственную, и возвращаться в свою страну.

8. Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

9. При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, которые установлены законом.

10. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между народами, расовыми или религиозными группами, а также должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

7. Traduzca las frases siguientes dictadas por el profesor.

1. La celebración el 10 de diciembre del Día de los Derechos Humanos tiene su origen en el año 1950.

2. El objetivo de la Coalición internacional de organizaciones de mujeres es apoyar el trabajo en defensa de los derechos humanos de las mujeres a través de su red.

3. La ONG es organización sin ánimo de lucro, cuyo fundamento lo constituye la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

4. Amnistía Internacional es un movimiento mundial de activistas cuyo objetivo es contribuir a que se observen en todo el mundo los derechos humanos.

5. Ofrecemos aquí boletines, vídeos, noticias y referencias sobre los derechos humanos y la situación de los desplazados en Colombia.

6. Conocer y respetar los derechos humanos significa valorarnos a nosotros mismos como personas, como seres únicos e irrepetibles dotados de dignidad.

7. Hoy en día es indispensable que toda población, autoridad o gobierno conozca los Derechos Humanos para respetarlos, reclamarlos y defenderlos.

8. Esta página Web contiene información sobre los derechos humanos de las mujeres, incluyendo el problema de violencia familiar.

9. Los Derechos Humanos son aquellos que el hombre posee por el mero hecho de serlo. Los Derechos Humanos son inherentes a la persona y se proclaman sagrados.

10. El respeto a los derechos humanos es algo que no se puede desligar de la lucha por una verdadera democratización de la vida pública.

8. Trabajo en pareja. Haga la traducción consecutiva.

El relator especial sobre los derechos humanos en la lucha contra el terrorismo ha informado hoy al Consejo de Derechos Humanos de la ONU que los juicios que se llevan a cabo en la base militar de Guantánamo no cumplen con los parámetros fijados por las leyes internacionales.

La Oficina de la ONU para la Coordinación de Asuntos Humanitarios solicitó a la comunidad de donantes que aportara fondos adicionales por 4,1 millones de dólares para los trabajos de asistencia a los damnificados por la tormenta tropical Olga en la República Dominicana.

En 2007 la ONU envió nueve equipos de evaluación de desastres a América Latina y el Caribe, cifra récord de misiones a la región, señaló la Oficina para la Coordinación de Asuntos Humanitarios.

El representante especial de la ONU para Somalia exhortó a los captores de dos mujeres integrantes de la organización no gubernamental Médicos Sin Fronteras a liberarlas sin condiciones.

El Ministerio de Salud de Indonesia confirmó un nuevo deceso debido al virus H5N1, causante de la gripe aviar, según informó la Organización Mundial de la Salud.

La ONU calificó de “malentendido” la situación que condujo al gobierno afgano a ordenar la expulsión de uno de sus funcionarios y otro perteneciente a la Unión Europea.

Los representantes de varios países en desarrollo del Consejo de Derechos Humanos de la ONU han pedido hoy que se restablezca cuanto antes el grupo encargado de recibir y procesar denuncias hechas a título personal o por organizaciones no gubernamentales sobre casos de violaciones graves a las garantías fundamentales.

Los próximos meses serán críticos para el renovado proceso de paz entre israelíes y palestinos, afirmó ante el Consejo de Seguridad el secretario general adjunto de la ONU para Asuntos Políticos.

La continua amenaza de la gripe, los brotes de ébola y otras enfermedades infecciosas, los desastres naturales y un alto porcentaje de muertes de mujeres durante o después del embarazo, fueron temas que marcaron las últimas décadas, consideró la Organización Mundial de la Salud.

9. Traduzca al español las frases siguientes.

1. Наше государство столкнулось с серьезными вызовами и теперь вынуждено противостоять угрозам безопасности и пользоваться повсеместной защитой.

2. В нашей компании мы содействуем соблюдению прав. Мы не ограничиваем право на свободу, а наоборот, содействуем свободе убеждений и свободе их выражения. Поэтому у нас такие высокие показатели, которые предоставляют нам приоритетный статус среди других компаний.

3. Люди всего мира добиваются равенства перед законом.

4. Основополагающими элементами демократического общества являются применяемые ко всем равные и неотъемлемые права, а также строго соблюдаемые нормы принципа не дискриминации.

5. Основные права и свободы человека повторяются во многих законах и пользуются повсеместной защитой.

6. В соответствии с международным правом каждый человек имеет право на свободу религии и вероисповедания.

7. Было единогласно решено, что защитник прав человека должен содействовать соблюдению прав и отстаивать их в мировом масштабе, за исключением определенных ситуаций.

8. Путем тайного голосования было принято решение противостоять угрозам безопасности и обеспечить право на защиту законом.

9. Защитник прав человека обвинил судью в слабости судебной системы и заявил, что неотъемлемые права человека – это обычное международное право.

10. Вместо того чтобы воздержаться от действий, было единогласно решено осудить его за совершенное преступление самым недвусмысленным образом.

10. Traduzca el texto al español por escrito.

Омбудсмен РФ назвал причины нарушений прав человека в РФ

Уполномоченный по правам человека в РФ выступил в пятницу в Совете Федерации и рассказал сенаторам о текущей ситуации в этой сфере и о том, на что чаще всего жалуются россияне.

Главным фактором, влияющим на соблюдение прав человека в России, является крайне низкий уровень жизни населения. «Главная из нерешенных проблем, влияющих на права наших граждан, – это, конечно же, уровень жизни россиян, который, согласно статистике, хоть и постепенно возрастает, но все же остается оскорбительно низким по сравнению со всеми развитыми и некоторыми развивающимися странами», – заявил омбудсмен.

По его словам, данный факт подтверждается тем, что наибольшее количество жалоб, поступающих от граждан, порядка 46 %, посвящено именно нарушению их социальных и экономических прав. «Людей волнуют низкие зарплаты, пенсии, неполучение в реальные сроки жилья, отсутствие адекватного медицинского обслуживания, кричащий разрыв между бедностью и бесстыдным гламурным богатством. Это проблема номер один в сознании людей», – подчеркнул Уполномоченный по правам человека.

Кроме того, отметил он, в обращениях граждан «очень остро ставится вопрос о коррупции в органах государственной власти, в том числе и в правоохранительных органах. Люди спрашивают, почему до сих пор не принят закон о коррупции», – сообщает «Интерфакс».

Он сообщил о росте числа жалоб на воспрепятствование проведению митингов, манифестаций, а также отметил, что его институт приступил к проверке этих жалоб, в том числе касающихся жестокого обращения с участниками манифестаций. Напомнив, что право на митинги и шествия прописано в Конституции РФ, омбудсмен выразил надежду, что Генпрокуратура и суды «уважают Уголовный кодекс, в котором есть статья ответственности за незаконное воспрепятствование этому праву, и будут выполнять его в целом, а не выборочно».

Касательно деятельности неправительственных некоммерческих организаций было подчеркнуто, что «опасения по поводу того, что государство может использовать новый закон об НКО для прекращения деятельности неугодных организаций, пока не оправдались».

11. Prepare la traducción de la entrevista al español e interprétela en pareja.

Обращение к Уполномоченному по правам человека в Российской Федерации

– В каких целях назначается Уполномоченный по правам человека в РФ?

– Должность Уполномоченного по правам человека в РФ учреждается в целях обеспечения гарантий государственной защиты прав и свобод граждан, их соблюдения и уважения государственными органами, органами местного самоуправления и должностными лицами.

– Каковы задачи Уполномоченного?

– Уполномоченный способствует:

а) восстановлению нарушенных прав;

б) совершенствованию законодательства Российской Федерации о правах человека и гражданина и приведению его в соответствие с общепризнанными принципами и нормами международного права;

в) развитию международного сотрудничества в области прав человека;

г) правовому просвещению по вопросам прав и свобод человека, форм и методов их защиты.

– Кто имеет право обратиться к Уполномоченному?

– Уполномоченный рассматривает жалобы граждан Российской Федерации и находящихся на территории Российской Федерации иностранных граждан и лиц без гражданства.

– Можно ли одновременно обратиться к Уполномоченному по правам человека в Российской Федерации и Уполномоченному в субъекте Федерации?

– Да, так как обращение к Уполномоченному по правам человека в субъекте Российской Федерации не является основанием для отказа в принятии аналогичной жалобы к рассмотрению Федеральным Уполномоченным.

– В какой срок Уполномоченный информирует заявителя о принятом решении?

– Заявитель уведомляется в десятидневный срок. В случае начала рассмотрения жалобы Уполномоченный информирует также государственный орган, орган местного самоуправления или должностное лицо, решения или действия (бездействие) которых обжалуются.

– Может ли Уполномоченный предпринимать действия по защите прав граждан по собственной инициативе?

– Да, при наличии информации о массовых или грубых нарушениях прав и свобод граждан либо в случаях, имеющих особое общественное значение или связанных с необходимостью защиты интересов лиц, не способных самостоятельно использовать правовые средства защиты.

– Что обязан сделать Уполномоченный в случае установления факта нарушения прав заявителя?

– Уполномоченный обязан принять меры к восстановлению нарушенного права, в том числе направить государственному органу, органу местного самоуправления или должностному лицу, в решениях или действиях (бездействии) которых он усматривает нарушение прав и свобод граждан, свое заключение, содержащее рекомендации относительно возможных и необходимых мер восстановления указанных прав и свобод.

– Какие действия Уполномоченный вправе предпринять в случае грубого или массового нарушения прав и свобод граждан?

– В таких случаях Уполномоченный вправе выступить с докладом на очередном заседании Государственной Думы, а также обратиться в Государственную Думу с предложением о создании парламентской комиссии по расследованию фактов нарушения прав и свобод граждан и о проведении парламентских слушаний, а также непосредственно либо через своего представителя участвовать в работе указанной комиссии и проводимых слушаниях.

12. Traduzca el texto al español por escrito.

Египет отверг резолюцию Европарламента о нарушении прав человека

В принятой в четверг резолюции депутаты Европарламента обвиняют Египет, где большинство составляют мусульмане-сунниты, в изоляции религиозных меньшинств, в частности христиан и шиитов. Кроме того, в резолюции упоминается о бывшем кандидате на президентский пост в Египте Аймане Нуре, который отбывает наказание в тюрьме.

МИД Египта вызвал в четверг послов стран-членов Евросоюза в Каире, чтобы выразить свое категорическое несогласие с резолюцией о нарушении прав человека в стране, сказал журналистам официальный представитель египетского МИДа Хусам Заки. По его словам, Каир не приемлет, чтобы иностранные государства или организации комментировали ситуацию внутри страны, особенно в том, что касается прав человека. В МИДе Египта европейским парламентариям посоветовали заняться рассмотрением «систематических нарушений прав человека в своих странах, прежде чем судить других». Официальный представитель МИДа подчеркнул, что эта резолюция не останется без негативных последствий для отношений Каира со странами ЕС.

Египетские депутаты решили приостановить свое участие в заседаниях Евро-Средиземноморского парламента, действующего в рамках партнерства между странами ЕС и государствами Африки и Азии, расположенными на Средиземноморском побережье. По словам спикера египетского парламента Фатхи Сурура, резолюция Европарламента является «неприкрытым вмешательством во внутренние дела Египта».

13. Participe en una charla improvisada. En grupo de tres personas repartan los papeles e improvisen la conversación.

A. Un español en Rusia cuyos derechos humanos fueron violados (solo habla español).

B. Un policía (solo habla ruso).

C. Intérprete español-ruso, ruso-español.

El español cuyos derechos humanos fueron violados quiere presentar una queja en la policía. El policía tiene que explicarle cómo debe hacerlo. Necesitan ayuda del intérprete. Hablen del contenido de la queja, de la posible solución de este problema, de las consecuencias u otros temas.

M a t e r i a l e s a d i c i o n a l e s

1. Traduzca los textos de las constituciones de diferentes países al ruso oralmente.

Argentina

Artículo 14.

Todos los habitantes de la Nación gozan de los siguientes derechos conforme a las leyes que reglamenten su ejercicio; a saber: de trabajar y ejercer toda industria lícita; de navegar y comerciar; de peticionar a las autoridades; de entrar, permanecer, transitar y salir del territorio argentino; de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa; de usar y disponer de su propiedad; de asociarse con fines útiles; de profesar libremente su culto; de enseñar y aprender.

Bolivia

Artículo 7.

Toda persona tiene los siguientes derechos fundamentales, conforme a las leyes que reglamenten su ejercicio:

1. A la vida, la salud y la seguridad.
2. A emitir libremente sus ideas y opiniones por cualquier medio de difusión.
3. A reunirse y asociarse para fines lícitos.
4. A trabajar y dedicarse al comercio, la industria o a cualquier actividad lícita, en condiciones que no perjudiquen al bien colectivo.
5. A recibir instrucción y adquirir cultura.
6. A enseñar bajo la vigilancia del Estado.
7. A ingresar, permanecer, transitar y salir del territorio nacional.
8. A formular peticiones individual o colectivamente.
9. A la propiedad privada, individual o colectiva, siempre que cumpla una función social.
10. A una remuneración justa por su trabajo que le asegure para sí y su familia una existencia digna del ser humano.
11. A la seguridad social, en la forma determinada por esta Constitución y las leyes.

Chile

Artículo 19.

La Constitución asegura a todas las personas:

1. El derecho a la vida y a la integridad física y psíquica de la persona. <...>
7. El derecho a la libertad personal y a la seguridad individual.
8. El derecho a vivir en un medio ambiente libre de contaminación. Es deber del Estado velar para que este derecho no sea afectado y tutelar la preservación de la naturaleza.
9. El derecho a la protección de la salud.
10. El derecho a la educación. <...>
13. El derecho a reunirse pacíficamente sin permiso previo y sin armas.
14. El derecho de presentar peticiones a la autoridad sobre cualquier asunto de interés público o privado.
15. El derecho de asociarse sin permiso previo. <...>
18. El derecho a la seguridad social.
19. El derecho de sindicarse en los casos y forma que señale la ley. La afiliación sindical será siempre voluntaria. <...>
21. El derecho a desarrollar cualquier actividad económica que no sea contraria a la moral, al orden público o a la seguridad nacional, respetando las normas legales que la regulen. <...>
24. El derecho de propiedad en sus diversas especies sobre toda clase de bienes corporales o incorporeales.
25. El derecho del autor sobre sus creaciones intelectuales y artísticas de cualquier especie por el tiempo que señale la ley y que no será inferior al de la vida del titular.

México

Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a recibir educación. El Estado – Federación, estados, Distrito Federal y municipios – impartirá educación preescolar, primaria y secundaria. La educación preescolar, primaria y la secundaria conforman la educación básica obligatoria.

Artículo 4

El varón y la mujer son iguales ante la ley. Esta protegerá la organización y el desarrollo de la familia.

Toda persona tiene derecho a decidir de manera libre, responsable e informada sobre el número y el espaciamiento de sus hijos.

Toda persona tiene derecho a la protección de la salud. La ley definirá las bases y modalidades para el acceso a los servicios de salud y establecerá la concurrencia de la Federación y las entidades federativas en materia de salubridad general.

Toda persona tiene derecho a un medio ambiente adecuado para su desarrollo y bienestar.

Toda familia tiene derecho a disfrutar de vivienda digna y decorosa. La ley establecerá los instrumentos y apoyos necesarios a fin de alcanzar tal objetivo.

Los niños y las niñas tienen derecho a la satisfacción de sus necesidades de alimentación, salud, educación y sano esparcimiento para su desarrollo integral.
<...>

Artículo 10

Los habitantes de los Estados Unidos Mexicanos tienen derecho a poseer armas en su domicilio, para su seguridad y legítima defensa, con excepción de las prohibidas por la ley federal y de las reservadas para el uso exclusivo del Ejército, Armada, Fuerza Aérea y Guardia Nacional.

Artículo 11

Todo hombre tiene derecho para entrar en la República, salir de ella, viajar por su territorio y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte, salvoconducto u otros requisitos semejantes. <...>

Artículo 17

Ninguna persona podrá hacerse justicia por sí misma, ni ejercer violencia para reclamar su derecho.

Toda persona tiene derecho a que se le administre justicia por tribunales que estarán expeditos para impartirla en los plazos y términos que fijen las leyes, emitiendo sus resoluciones de manera pronta, completa e imparcial. Su servicio será gratuito, quedando, en consecuencia, prohibidas las costas judiciales.

España

Sección I. De los derechos fundamentales y de las libertades públicas.

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. <...>

Artículo 17

Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad.

Artículo 18

Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20

Se reconocen y protegen los derechos:

1. A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
2. A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
3. A la libertad de cátedra.
4. A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

Artículo 21

Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará de autorización previa.

Artículo 22

Se reconoce el derecho de asociación.

Artículo 23

Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.

Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.<...>

Artículo 27

Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

Artículo 28

Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse según su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a formar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses.

Sección II. De los derechos y deberes de los ciudadanos.

Artículo 30

Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España. <...>

Artículo 32

El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

Artículo 33

Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

Artículo 34

Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

Artículo 35

Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. Traduzca el texto al español por escrito.

Защита прав человека в ходе борьбы с терроризмом

Вопрос терроризма и прав человека давно стоит в повестке дня ООН, но после нападения 11 сентября 2001 г. и с ростом числа террористических актов по всему миру эта проблема стала еще более актуальной. Безоговорочно осудив терроризм и признав ответственность государств-членов за защиту от терроризма находящихся под их юрисдикцией людей, Организация Объединенных Наций определила в качестве первостепенной задачи защиту прав человека в контексте борьбы с терроризмом. Генеральный секретарь, Верховный комиссар по правам человека и другие представители системы ООН всегда подчеркивали важность строгого следования нормам прав человека.

Защита прав человека и утверждение принципа верховенства права в ходе борьбы с терроризмом лежат в основе рекомендаций Генерального секретаря для Глобальной контртеррористической стратегии. Генеральный секретарь отмечает, что терроризм сам по себе является посягательством на права человека и верховенство права, поэтому нарушение прав человека в ответ на террористические акты стало бы победой для террористов. В своих рекомендациях государствам-членам Генеральный секретарь подчеркнул, что защита прав всех людей – не только подозреваемых в терроризме, но и жертв терроризма и его последствий – лежит в основе контртеррористической стратегии. В своем выступлении он отметил, что защита прав человека «является одной из предпосылок любой эффективной контртеррористической стратегии. Это именно то звено, которое соединяет все другие компоненты». Он призвал государства-члены убедиться в том, что любая принятая против терроризма мера соответствует их обязательствам по международному праву, в частности стандартам в области прав человека, нормам беженского права и международного гуманитарного права. По его словам, любая стратегия, которая приносит в жертву права человека, будет лишь на руку террористам.

Глобальная контртеррористическая стратегия, обсужденная и принятая государствами-членами, поддерживает подход строгого внимания к защите прав человека и верховенства права. План действий, безоговорочно принятый всеми странами, содержит целый раздел о принятии «мер по обеспечению всеобщего уважения прав человека и верховенства права в качестве фундаментальной основы для борьбы с терроризмом». В нем также вновь подтверждается необходимость учитывать права человека в контексте предлагаемых новых инициатив.

3. Haga una traducción bilateral oral.

Texto A

– *Каков срок полномочий Генерального секретаря?*

– Cinco años. Aunque técnicamente no existe ningún límite respecto al número de mandatos del máximo funcionario y jefe administrativo de las Naciones Unidas, ningún Secretario General ha permanecido en su puesto más de dos mandatos. El actual Secretario General es Antonio Guterres, de Portugal, y su mandato expirará en diciembre de 2021.

– *Как можно получить информацию об Организации Объединенных Наций?*

– La Dependencia de Consultas del Público distribuye carpetas con folletos y fichas de datos sobre una serie de temas de interés general. Disponemos además de folletos más amplios para estudiantes de niveles intermedio y secundario así como de “carpetas para profesores” que contienen publicaciones de la ONU. También es posible visitar el sitio web de la ONU.

– *Сколько стран являются постоянными членами Совета Безопасности? Назовите их.*

– El Consejo de Seguridad se compone de 15 miembros. Los cinco permanentes – China, Francia, la Federación Rusa, el Reino Unido y los Estados Unidos – pueden bloquear cualquier propuesta que se presente al Consejo emitiendo un voto negativo. Los diez miembros no permanentes son elegidos periódicamente por todos los Estados Miembros y forman parte del Consejo durante dos años.

– *Я хотел бы направить электронное сообщение Генеральному секретарю и предложить ему идею того, как обеспечить единство в мире. Не подскажете ли его электронный адрес?*

– Los correos electrónicos para el Secretario General se deben enviar a inquiries@un.org. Las Naciones Unidas sólo pueden considerar propuestas que hayan sido formuladas por un representante oficial de algún Estado Miembro, que se hayan incluido en el orden del día de la Organización y que hayan sido votadas por los Miembros.

– *Назовите, пожалуйста, число стран в мире.*

– No somos ninguna autoridad en la materia. Lo mejor sería consultar una enciclopedia. Las Naciones Unidas, por su parte, cuentan con 192 Estados Miembros.

– *Имеется ли у Вас перечень имеющихся вакансий/работ для добровольцев?*

– Sí, está disponible en la Oficina de Gestión de Recursos Humanos. No existe un programa oficial de voluntariado en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York. Usted puede, sin embargo, encontrar la información sobre voluntarios de las Naciones Unidas, brazo voluntario de la ONU que trabaja por la paz, el desarrollo humano y proporciona asistencia en 150 países, visitando su Web site: Hágase voluntario. Para más información: Programa de Pasantías en la Sede de las Naciones Unidas.

– *Если я нуждаюсь в финансовой помощи от Организации Объединенных Наций или желаю оказать Организации Объединенных Наций финансовую помощь, то как мне поступить?*

– Las Naciones Unidas aceptan de buen grado contribuciones financieras voluntarias siempre que su propósito se incluya dentro de los objetivos y actividades de la Organización. Las Naciones Unidas no pueden facilitar ayuda financiera a particulares o a organizaciones privadas puesto que al ser una Organización de Estados soberanos, sus fondos se destinan a programas oficialmente aprobados por los Miembros.

Texto B

Entrevista a Esteban Beltrán

Dirigente de la Sección Española de “Amnistía Internacional”

La Sección Española de Amnistía Internacional nació en 1978 y cuenta a día de hoy con más de 43.000 socios, cerca de 100 grupos locales y alrededor de 1.700 personas voluntarias que colaboran activamente para el logro de los objetivos de la organización. A dichos socios hay que sumar las cerca de 40.000 personas que colaboran de modo continuado con la organización enviando cartas a favor de los derechos humanos de víctimas individuales en todo el mundo. Todo este entramado está supervisado y dirigido por Esteban Beltrán desde el año 1997.

Coincidiendo con la presentación del Informe anual de esta organización nos hemos acercado a Beltrán para puntualizar algunos temas, siempre candentes, de la labor de esta organización y le pedimos una breve entrevista para nuestra televisión.

– *Скажите, сегодня, когда прошло уже пять лет, существует какая-либо возможность улучшить законные условия пребывания арестованных, если вообще не закрыть базу в Гуантанамо, ведь она является позорным вызовом всему международному праву?*

– Guantánamo debe cerrarse, no cambiarse. Y yo creo que hay esperanza. En estos años, muchas organizaciones internacionales como las Naciones Unidas, el Parlamento Europeo o el Consejo de Europa han pedido su cierre. Falta que esa

petición se convierta en política de la Unión Europea para presionar al gobierno de Estados Unidos. Hoy existen más posibilidades que hace algunos años, pero Guantánamo todavía está ahí, todavía se están construyendo zonas adicionales y todavía se siguen llevando detenidos, aunque de forma más ocasional que antes. Por tanto, hay esperanza, hay posibilidades, pero todavía no está cerrado.

– Сегодня мы видим действия многих неизвестных людей в защиту других людей, ставших жертвами нарушения прав человека. Это напоминает утопию 1960-х годов, не приводившую тогда к ожидаемым результатам. Удастся ли в наше время «Международной амнистии» реально чего-то добиться?

– Lo que fue el sueño de los años 70 se ha convertido en una organización de 2,5 millones de personas en todo el mundo que trabajan voluntariamente por personas a las que no conocen, simplemente porque están indignados con lo que les ocurre. Hay muchos aspectos positivos en estos 46 años. Por ejemplo, Amnistía Internacional nació en solitario y hoy hay miles de organizaciones locales que defienden los derechos humanos y cada vez más personas se involucran en esa lucha. Hay logros importantes como la abolición de la pena de muerte en muchos países. Sigue habiendo verdugos muy peligrosos como Estados Unidos, China, Irán o Arabia Saudí, pero creo que veremos desaparecer definitivamente la pena de muerte en esta generación. Hay también aspectos negativos. La pobreza hoy, más que hace 46 años, es la principal violación de los derechos humanos. También la tortura... Por tanto, hay luces y sombras en la defensa de los derechos humanos desde que nació Amnistía Internacional.

– Что в первую очередь заботит «Международную амнистию» в Испании, что она обличает прежде всего?

– En el caso de España, preocupan especialmente varios aspectos. En primer lugar, nos enfrentamos a la crueldad de grupos armados, como se ha visto con ETA en los últimos 40 años o con la matanza de los trenes de Atocha de hace unos años. Esa violencia ocurre en todo el mundo y también en España. En segundo lugar, es muy importante que España no caiga en el lado oscuro en la lucha antiterrorista. La respuesta ha sido en base a la justicia penal, a diferencia de Estados Unidos, pero hay legislación antiterrorista que viola los derechos humanos, que propicia la práctica de la tortura. Un tercer aspecto se refiere a la situación extendida y persistente de malos tratos y detenciones ilegales de inmigrantes. Amnistía Internacional recibe denuncias sobre malos tratos policiales con índole racista, y ese avance del racismo, la xenofobia nos preocupa mucho. Igualmente nos alarma el alcance de la violencia contra las mujeres y especialmente la vulnerabilidad de las mujeres inmigrantes víctimas de violencia. Puede llegar a confundirse no tener papeles con no tener derechos, y eso significaría una justicia de segunda clase para inmigrantes.

– Начиная с первых кампаний 1989 г., «Международная амнистия» подготовила много докладов о насилии в отношении женщин (сексуальное насилие, торговля людьми, войны, проблемы семьи) во всех уголках планеты. Удалось ли в результате этих кампаний добиться в какой-либо области заметного снижения злоупотреблений в отношении женщин?

– La violencia hacia las mujeres es una de las principales violaciones de derechos humanos en el mundo. Su gravedad es máxima. Se utiliza en muchos países como arma de guerra, pero también se da en el ámbito familiar. En Francia, por ejemplo, 25.000 mujeres son violadas al año por familiares. En Rusia, 14.000 mujeres mueren cada año a manos de sus parejas o ex parejas sin que haya un solo refugio al que puedan ir. Por tanto, estamos hablando de un problema universal. Lo que sí es un avance es que el hecho de pegar a una mujer ya no es una cuestión del ámbito privado. Se considera ahora una violación de los derechos humanos y eso significa que el Estado tiene que involucrarse. En estos años el Consejo de Seguridad ha adoptado resoluciones muy importantes en esta materia y muchos países como España han adoptado leyes contra esa violencia. Es un logro importante, pero hay que seguir trabajando porque la violencia contra la mujer sigue siendo endémica, casi una epidemia.

– Чтобы укрыться от контроля, давайте «разделимся на кусочки», в свое время решили торговцы оружием. И теперь, когда компоненты этой системы разбросаны по всему свету, гораздо труднее разработать законы и нормативы для контроля за торговлей оружием. Что же, теперь не существует никакой возможности возвести стену на пути оружия? Неужели экономическая прибыль сметает все на своем пути?

– El muro debe ser un tratado internacional que regule el comercio de armas. Hoy, esto está cada vez más cerca, después de que un millón de personas se movilizara en todo el mundo para que deje de ocurrir lo que está ocurriendo. Una persona muere cada minuto por culpa de alguna de los 640 millones de armas que hay en todo el mundo. Y cada año se fabrican 9 millones más. Este comercio es muy rentable tanto para los Estados como para los intermediarios, los grupos armados, los grupos terroristas. Todos se benefician. El 99 % de las armas se producen legalmente, pero la mayoría acaban en el mercado ilegal, y es ahí donde hay que tomar medidas.

– И еще добавим по этой же теме. Группа «больших», или «восьмерка» придумывает схемы, чтобы решить проблему голода в Африке (хотя все это в ничтожных количествах), и с другой стороны, засыпает континент своим оружием. Так что же это – змея, сама себя пожирющая с хвоста?

– Es lo que llamamos la hipocresía y la falta de principios de los gobiernos. Por un lado, tenemos un comercio de armas descontrolado (un país como Eritrea dedica el 25 % de su presupuesto a armas), en el que los principales países exportadores son los 5 miembros del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas con derecho a veto. Por otro lado, nos cuentan que vamos a conseguir los

Objetivos de Desarrollo del Milenio, que se va a reducir el número de personas que no tienen acceso a agua potable, a educación, a atención médica. Pero está claro que esto no es posible, si el dinero se gasta en armas.

– Какие правительства сегодня самые закрытые, кто меньше всего хочет сотрудничать с «Международной амнистией»? Имеется ли тут какая-то связь между «закрытостью» и попытками применять смертную казнь?

– Amnistía Internacional no entra nunca clandestinamente en ningún país. Siempre avisamos al gobierno de que vamos y lo hacemos libremente, sin que nadie condicione nuestra agenda. Ahora es más fácil entrar en buena parte del mundo, pero todavía hay países donde Amnistía Internacional no puede entrar, precisamente porque saca a la luz lo que está ocurriendo. Algunos países en los que no podemos entrar son Cuba, China (donde sólo podemos ir a Hong Kong), Arabia Saudí, o Myanmar. La pena de muerte es uno de los elementos que pueden hacer que un país niegue la entrada a Amnistía Internacional, como es el caso de Vietnam y otros lugares. Todavía hay gobiernos que creen que se puede tapar el sol, pero en una época donde la información fluye como nunca, cada vez más, las violaciones de derechos humanos son muy difíciles de ocultar.

– К Вам все внимательнее прислушивается общественное мнение. Можно сказать, что сегодня Вы уже не «глас вопиющего в пустыне». Правительства учитывают Ваши заявления? Что является самым обнадеживающим в Вашем докладе?

– Amnistía Internacional nunca ha predicado en el desierto porque tiene una fuerza muy grande, moviliza a cientos de miles de personas en sus acciones y campañas y eso es muy poderoso. Pero, además, tenemos una independencia que siempre ha sido el santo y seña de la organización. No recibimos un euro de ningún gobierno y por eso podemos decir lo que queremos. Los gobiernos sí que escuchan, bueno, en ocasiones sólo oyen. Pero la presión que ejercemos sobre ellos es muy importante, porque vamos a Naciones Unidas, al Consejo de Europa, al Parlamento Europeo. Por otro lado, lo más esperanzador del informe es el retroceso de la pena de muerte y el avance de la justicia universal.

– Наверное, очень трудно сохранить политическую беспристрастность в этой бесчеловечной круговерти?

– No, si tienes las cosas muy claras. Y es que tienes que mantenerte independiente de cualquier gobierno. Da igual si es de derechas o de izquierdas, si tortura, si permite la pena de muerte, si mata por hambre, si no reconoce el derecho a la salud, a la vivienda, a vivir en libertad. Tienes que tener muy claro ese mínimo común denominador que debe respetarse. Y que haya tanto atropello, lo que hace es precisamente aumentar tu responsabilidad para ayudar a toda esa gente que confía en Amnistía Internacional.

– Как утверждают некоторые попы, ад существует, но он здесь, в этом мире. Неэффективность ООН, неэффективность Африканского союза... Что может сегодня остановить катастрофу в Дарфуре?

– Efectivamente el infierno es creado por el hombre. Lo decíamos en un informe sobre cárceles en Rusia y se puede aplicar a muchos otros lugares. Lo que necesita Darfur, que es una región del tamaño de Francia, donde desde febrero de 2003 han muerto unas 250.000 personas a manos de grupos paramilitares fundamentalmente, y donde miles de mujeres han sido violadas es recibir tropas de Naciones Unidas en número suficiente y con mandato de proteger a los civiles. La comunidad internacional lleva mareando la perdiz desde hace 4 años y es hora de que actúe. Intentamos mantener el conflicto de Darfur en el centro de la opinión pública internacional, para que no se olvide alas víctimas.

– *И последний вопрос. Является Интернет эффективным оружием в руках «Международной амнистии»?*

– Es esencial, en dos sentidos. En primer lugar, para investigar y conocer los abusos de derechos humanos que se producen en el mundo. Pero sobre todo es una herramienta fundamental para movilizar a la gente contra esos abusos. Lo que la gente puede hacer unida, simplemente con un “clic” en su ordenador, es asombroso. Se han evitado lapidaciones de mujeres en Nigeria o en Irán. Se ha conseguido que se den a conocer los nombres de las personas que están detenidas en Guantánamo. Se puede decir que en Amnistía Internacional hemos pasado de la pluma al ratón, y eso ha permitido que muchísima más gente se sume a la lucha por los derechos humanos.

– Esteban, gracias por hacer un hueco entre la presentación del Informe para esta entrevista. No dude en contribuir con Amnistía Internacional como bien pueda. Es por el bien de todos, por el suyo, para saber que no estamos solos ante las injusticias.

4. Mire la noticia “Violencia doméstica en Francia” y haga todos los ejercicios propuestos.

A. Dé los equivalentes españoles del vídeo.

плакаты –

изменить ситуацию –

остановить домашнее насилие –

судмедэксперт –

подать заявление пострадавшего –

все вовлечены –

защитить женщин –

B. Ponga los numerales que faltan y las palabras que los acompañan donde sea necesario.

1. Estos puntos rojos representan las más de ... en Francia por sus parejas desde enero. Una cada ... días.

2. Un ... asesinadas en ... ya habían denunciado en la policía.

3. En ... , el ... se dieron en el contexto conyugal. El ... fueron mujeres.

4. Los centros de recepción de las asociaciones registraron un

C. Ponga las palabras y expresiones que faltan.

1. El objetivo es informar sobre
2. La idea del gobierno francés es que todas ... se hagan directamente en
3. Otra área de reflexión es ... en las comisarías de policía, que a menudo es criticado por ... , una mejora es esencial para ... a veces los
4. En cada comisaría, hay un ... de violencia doméstica que trabaja en estrecha colaboración con

D. Abra los paréntesis y ponga el verbo en la forma necesaria. Explique por qué.

1. Hacemos esto para (honrar) ... a todas las mujeres asesinadas y que todas las víctimas de violencia de género (expresarse) ... y (sentirse) ... apoyadas.
2. A las 5 de la mañana saltó sobre mí en la habitación de los niños, (tirarme) ... del pelo, (empujarme) ... sobre la mesa, después sobre el sofá, (estrangularme)... .
3. Los niños, especialmente el mayor, gritaba: “No (matar) ... a mamá”.
4. Vamos a denunciar a la policía y al hospital a que nos (escuchar) ... , nos (entender) ... , nos (acompañar)

E. Conteste a las preguntas.

1. ¿Con qué fin se organizó esta actividad social?
2. ¿Qué sabe del fenómeno “Metoo”?

F. Haga el resumen de la noticia en ruso.

Unidad V
ADMINISTRACIÓN Y GERENTES

Texto A

1. Antes de leer el texto busque qué significan las siguientes siglas y palabras.

IATA, overbooking, RENFE, AVE, OTAN.

2. Lea el texto y tradúzcalo oralmente.

Administración y gerentes

Según Alexandre de Juniac, director general de IATA “los viajes aéreos en Europa están sufriendo este año unos retrasos inaceptablemente altos. La situación de los retrasos empeora este verano al menos que algunos gobiernos hagan las mejoras necesarias en los servicios de tráfico aéreo que ya habían sido acordados”.

Fuentes de Iberia señalan que si bien en la actualidad la mayoría de las quejas están provocadas por retrasos, cancelaciones y *overbooking*, fuera de la temporada estival hay reclamaciones por temas tan variados como la pérdida de las maletas o la calidad de la comida.

Si los viajes en avión son la cruz, la cara son los transportes terrestres y por ferrocarril. RENFE recibe una buena nota por parte de los usuarios. Según fuentes de la empresa existen pocas reclamaciones porque la compañía practica una política de anticipación a la posible queja. Así, en el AVE – la joya de la corona de la compañía – un mínimo retraso de cinco minutos supone la automática devolución del importe del billete. En los primeros meses de 2019, sobre 973.000 viajeros, se devolvió el dinero a 1.300 personas.

En los trenes de largo recorrido y regionales las reclamaciones son más numerosas. El 60 % de las 7.000 quejas recibidas en el primer cuatrimestre de este año se deben a retrasos, mientras que el resto incluye cuestiones como huelgas y paros, averías o problemas con el personal de la compañía.

En cercanías, sobre un total de 95 millones de viajeros en ese primer cuatrimestre, sólo 2.800 sintieron la necesidad de presentar una queja, lo que parece indicar que los ciudadanos o tienen mucha prisa de llegar al trabajo o bien están muy satisfechos con el servicio.

3. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Los servicios de tráfico aéreo, la temporada estival, la política de anticipación, devolver el dinero, los trenes de largo recorrido, cuatrimestre, estar satisfecho con el servicio.

4. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Задержки, жалобы, отмены, утеря багажа, качество еды, наземный транспорт, железная дорога, возврат общей стоимости билета, забастовки, подавать жалобу.

5. ¿Es propicio en los artículos sobre economía utilizar las frases idiomáticas, como *ponerse manos a la obra, encontrarse con las espaldas bien cubiertas, cruz y cara, etc.*? Busque qué significan las frases mencionadas y escriba 2 oraciones (una rusa y la otra española) con cada expresión. Lea estas oraciones en voz alta para que su compañero haga la traducción.

6. Traduzca la primera parte del artículo al ruso y la segunda parte al español.

Parlamentarios protestan por los retrasos de Iberia

Los diputados y senadores de la delegación española en la Asamblea Parlamentaria de la OTAN enviarán sendas cartas de protesta al presidente de Iberia y al ministro de Industria tras sufrir el jueves más de siete horas de “plantón y excusas a medias” en Barajas cuando pretendían viajar a Amsterdam para asistir a las sesiones del organismo internacional.

Самолет «Иберии», который должен был вылететь в 16:30, задержали без каких-либо убедительных объяснений со стороны ответственных лиц. Наконец, рейс отменили, а пассажиры вылетели другим рейсом позже, поэтому они приземлились в Амстердаме в 01:30 ночи следующего дня вместо 18:30 и без багажа, так как, по мнению руководства «Иберии», было недостаточно времени, чтобы перегрузить багаж.

7. Traduzca al español las frases siguientes.

1. В летний сезон количество перелетов увеличивается в несколько раз, в связи с этим увеличиваются и доходы авиакомпаний, однако в этот период возрастает количество жалоб от пассажиров касаясь задержек рейсов, утери багажа и качества еды.

2. Жалобы на услуги авиатранспорта в летний сезон заставили ответственных лиц вернуть полную стоимость билетов, также поступило много жалоб на задержку поездов дальнего следования, руководству приходилось возвращать клиентам полную стоимость билетов.

3. Международная ассоциация воздушного транспорта задержала, а потом отменила рейс из-за многочисленных жалоб по поводу качества услуг.

4. Самолет, который должен был вылететь в 9:30, был задержан без каких-либо объяснений со стороны ответственных лиц, из-за этого бизнесмены из Чили не смогли вовремя прибыть на конференцию.

5. Производство чемоданов выросло наполовину в связи с расширением сети железных дорог и воздушного транспорта.

6. Все рейсы в страну были отменены из-за массовых забастовок, запланированных на летний сезон. Доходы от туризма упадут, поэтому туристическим компаниям придется проявить ловкость, чтобы повысить свои доходы.

7. Российская компания «Аэрофлот» в 1989 году вступила в Международную ассоциацию воздушного транспорта. Генеральным директором авиакомпании с 10 апреля 2009 года является Виталий Савельев.

8. В 2019 году услугами авиакомпании «Белавиа» воспользовались более 4 млн человек. Она получила прибыль в размере 719,7 млн рублей.

8. Participe en una charla improvisada. En grupo de tres personas repartan los papeles e improvisen la conversación.

A. Presidente de “Iberia” (solo habla español).

B. Presidente de “Belavia” (solo habla ruso).

C. Intérprete español-ruso, ruso-español.

Los presidentes de dos compañías aéreas se reunieron para intercambiarse de la experiencia. Necesitan ayuda del intérprete. Hablen de las dificultades de las cuales sufren las compañías aéreas, de las causas que motivan los retrasos de los aviones, sobre las perspectivas de sus respectivos organismos u otros temas.

Texto B

1. Antes de leer el texto analice los significados de los vocablos *negocio* e *ingreso*. Después aprenda de memoria las expresiones.

A

negocio – предприятие, дело, операция

buen/mal negocio – выгодное/невыгодное дело

negocio redondo – прибыльное дельце

negocio sucio – махинация, незаконная сделка

no es negocio mío – это не мое дело

¡Mal negocio! – Плохи дела!

¡Vaya un negocio! – Хорошенькое дельце!

negocio – коммерция, торговля

volumen de negocio – объем торговли

establecer/poner/montar un negocio – заняться торговлей

hacer negocio – получить барыш

hacer (su) negocio con algo – нажиться на чем-то

hombre de negocios – бизнесмен

llevar los negocios – вести дела

ingreso – поступление (денег)
ingresos – доход
ingresos fiscales – налоговые поступления
ingresos por turismo – доходы от туризма
ingresos por publicidad – доходы от рекламы
hacer un ingreso – делать вклад

2. Lea el texto y tradúzcalo oralmente.

El Corte Inglés consolida su liderazgo

El Corte Inglés sigue arrojando unos resultados envidiables a pesar de los proyectos de expansión con nuevos establecimientos en el mercado, lo que le consolida como líder de la distribución en España.

El beneficio crece un 2,4 %, la facturación se dispara por encima de los 15.500 millones de euros y el grupo se consolida como primero de Europa y cuarto del mundo en ventas de su sector.

El Corte Inglés mantiene el rumbo alcista recuperado en 2015. Según fuentes de la compañía, ésta se muestra satisfecha con la evolución que ha tenido por diversas razones. El grupo crece por tercer año consecutivo. “Ha sido el tercer año de la recuperación, una mejora que se refleja tanto en el crecimiento de la economía como en el protagonismo de El Corte Inglés en el complejo marco de la distribución”, señaló la presidente, Marta Álvarez, en la junta general de accionistas.

Otros de los motivos por los que se muestran satisfechos es por mantener el liderazgo europeo en la actividad comercial y gozar de una posición destacada a nivel mundial. Asimismo, el número de visitas a los centros del Grupo El Corte Inglés fue de 676 millones, 25 millones más que en el ejercicio anterior, y 11 millones de clientes usaron la tarjeta de compra de El Corte Inglés, lo que supone un 65 % en el volumen de ventas.

El Corte Inglés informó que durante el pasado ejercicio el beneficio bruto aumentó un 7,5 % hasta los 981 millones de euros mientras que el beneficio neto alcanzó los 162 millones de euros con un crecimiento del 2,4 % sobre 2018. Se trata del beneficio neto más alto en tres años. La facturación alcanzó la mejor cifra de los últimos cinco años al situarse en 15.504 millones de euros, un 2 % superior al ejercicio precedente.

Otros datos destacables del ejercicio cerrado han sido la creación de 2.600 nuevos puestos de trabajo y el incremento de los fondos propios que ha tenido en los últimos años, situándose en 9.917 millones. Todo esto le permite repartir un dividendo de 50 millones de euros a sus accionistas y destinar más de 71 millones de euros a reservas voluntarias.

Además, la presidente de la compañía destacó especialmente la creación de empleo, la política de formación del personal con cerca de 6.000 cursos y un total de 117.507 horas y la promoción interna de los empleados que permitió el ascenso de 484 trabajadores a puestos de responsabilidad superior.

El Grupo El Corte Inglés continúa un año más como líder europeo de grandes almacenes y aumenta en 2.543 millones de euros la distancia respecto al británico Marks & Spencer. En la comparativa con el mercado asiático, el gran almacén español continúa liderando con una diferencia de más de 5.000 millones de euros respecto al japonés Isetan Mitsukoshi. En América continúa como cuarto, pero se ha acercado a los estadounidenses. De esta forma, el grupo es uno de los líderes destacados de su sector a nivel mundial al ser el cuarto en términos de volumen de ventas.

3. Busque equivalentes rusos a las expresiones dadas.

Consolidar el liderazgo, distribución, facturación se dispara, rumbo alcista, actividad comercial, beneficio bruto, mercado asiático, a nivel mundial, flujo de caja.

4. Encuentre en el texto equivalentes españoles de las expresiones siguientes.

Давать завидные результаты, рост экономики, общее собрание акционеров, бюджетный год, объем продаж, чистая прибыль, создание рабочих мест, политика по подготовке персонала.

5. Rellene los espacios con las palabras y expresiones dadas.

errónea, mercado europeo, inversión, rival, fracasos, estrategia, logo, consumidor, compañía, profesionales del diseño, modificaciones, posicionamiento del producto

Pepsi cambia de imagen

La compañía *Pepsi* lanzó en Estados Unidos la nueva imagen de su producto estrella. *Pepsi*, eterno ... de *Coca-Cola* y permanentemente la segunda opción entre los “refrescos de cola” en la mente del ... en la mayoría de los mercados. Haciendo una ... cercana a los 1.200 millones de dólares, la compañía ha querido revisar la ... de la comercialización de su bebida, buscando renovar su ... utilizando una imagen más fresca y actual. Hasta el momento esta nueva imagen no ha ido más allá de Canadá, ni siquiera ha entrado en Reino Unido, su tradicional puerta de acceso al

Aunque a lo largo de su existencia, el logo ha sufrido numerosas ... , durante las últimas décadas mantuvo la composición y forma general del círculo rojo, blanco y azul.

Según la ... , las nuevas formas del logo aluden a una sonrisa. Pero este cambio ha suscitado innumerables críticas entre consumidores y Muchos ven en las nuevas formas del logo a un hombre gordo al que no le entra la ropa.

Los cambios de ... de las grandes compañías siempre han tenido repercusión, especialmente las apuestas más atrevidas. La de *Pepsi* ha sido una de éstas y parece indicar que es una apuesta En cualquier caso, la historia de las grandes marcas está llena de grandes

6. Traduzca los textos siguientes por escrito.

Менеджмент – по смысловому содержанию примерно соответствует принятому в нашей стране термину *организация управления*. Менеджмент в широком смысле – это система научно обоснованных представлений о формах, методах, способах и средствах организации производственно-сбытовой деятельности предприятия (фирмы, объединения, компании) или какого-либо вида бизнеса, обеспечивающих его эффективное функционирование. Главная область применения менеджмента – внутрифирменное планирование и управление, а именно: поиск оптимальных организационных структур предприятия, организация труда персонала и повышение его производительности, организация внешних связей с деловыми партнерами, обеспечивающая нормальное снабжение и прибыльный сбыт продукции. Тем самым, по сути дела, определяется стратегия развития предприятия и линия его экономического поведения, а поскольку в рыночной экономике основным организационным звеном является фирма, то менеджмент образует организационно-методическую основу всего хозяйственного механизма промышленно развитых стран. Менеджмент в узком смысле определяется как организаторская деятельность, направленная на достижение определенного результата посредством принятия адекватных решений. Именно адекватность решений и умение последовательно, с максимальной эффективностью приводить их в жизнь – главное в менеджменте.

Менеджер – профессиональный управляющий, обладающий специальным образованием, зачастую в дополнение к инженерному, юридическому и экономическому. Менеджер – центральная фигура в системе менеджмента. В последнее время *менеджера* стали рассматривать как организатора производства вообще, который может не иметь специального образования в области управления, но обладает необходимыми качествами и навыками для эффективного руководства. Причинами этого являются, во-первых, нехватка профессиональных менеджеров, во-вторых, быстрое развитие предприятий малого бизнеса, где руководителями, как правило, являются их владельцы из-за отсутствия средств на содержание профессиональных менеджеров.

7. Traduzca al español las frases siguientes.

1. Органы, осуществляющие финансовый контроль, введут санкции против некоторых испанских компаний за то, что те наживались на продаже товаров, осуществляли незаконные сделки, скрывали реальную прибыль компании и сокращали налоговые поступления.

2. Бизнесмен Иванов открыл предприятие по изготовлению пластмассовых игрушек, которое приносит ему огромные доходы, несмотря на то, что данное предприятие было открыто незаконным путем, то есть с помощью махинаций.

3. Чтобы успешно вести дела и получать прибыль от своего предприятия, бизнесмены должны ездить в командировки для заключения сделок, тратить большие суммы денег на рекламу и исправно вести документацию.

4. Анализ групп потребителей может проводиться по любым доступным параметрам: объемы покупок, количество купленных товаров, число самих покупателей и т.д.

5. Определение наиболее ходовых групп товаров позволяет маркетологам проводить эффективную политику цен и продвижения продукта на рынок.

6. Самый ценный актив любой компании – наличие обширной базы клиентов. Для поддержания постоянной связи с ними предприятия используют разные каналы коммуникаций, включая Интернет.

7. Выявление целевых групп покупателей, соответствующее позиционирование товара и формирование оптимального ассортимента могут значительно повысить объем продаж и привлечь новых клиентов.

8. Эффективная система возврата некачественных товаров позволяет повысить доверие клиентов к компании.

9. В настоящее время компании увеличивают инвестиции в отделы маркетинга, поскольку изучение ситуации и быстрое реагирование на изменения – залог успеха на быстро меняющемся рынке.

10. Экспансия предприятий на зарубежные рынки помогает им не только решить сугубо тактические задачи, но и сформировать новые компетенции, приобрести новый опыт, улучшить имидж своего продукта.

8. Participe en una charla improvisada. En grupo de tres personas repartan los papeles e improvisen la conversación.

A. Profesional del diseño de una agencia creativa (solo habla ruso).

B. Presidente de una compañía española (solo habla español).

C. Intérprete español-ruso, ruso-español.

El profesional del diseño de una agencia creativa le presenta su logo al presidente de una compañía española. Necesitan ayuda del intérprete. Hablen del diseño del logo para una compañía española, las ventajas y desventajas de usar este logo, las perspectivas de la colaboración futura u otros temas.

Materiales adicionales

1. Traduzca al ruso por escrito.

Márketing

Definir el concepto de *márketing* es uno de los primeros problemas con el que nos podemos encontrar. Es evidente que el *márketing* requiere una nueva filosofía de empresa y una nueva forma de gestión.

La traducción de ese término americano por los vocablos castellanos *mercadotecnia*, *mercadología*, *mercadeo* o *comercialización* no se considera correcta, ya que resultan demasiado específicos. Un concepto nuevo requiere un vocablo nuevo, y por tal razón se ha estimado no traducir la palabra *márketing* y adaptarla al lenguaje comercial español, al igual que otras más, técnicas o científicas.

Podemos dar una serie de definiciones de dicho concepto: veámoslas.

La American Marketing Association (AMA) facilita una de las primeras en 1948, revisada posteriormente en 1960: “*Márketing* es la ejecución de ciertas actividades que dirigen el flujo de mercancías y productos del productor al consumidor o usuario”.

Esta definición tiene una omisión importante, la del diseño del producto. Si bien es cierto que la investigación científica pura no puede incluirse dentro del *márketing*, no lo es menos que toda investigación científica que no tienda a satisfacer necesidades nuevas o presentidas del consumidor carece de utilidad mercantil. Por lo tanto, es evidente que la investigación científica pura ha de ser disciplina obligada en los estudios de *márketing*.

El Club de Dirigentes de Ventas y Márketing de Barcelona dice que el *márketing* es: “El conjunto de esfuerzos, estudios y técnicas que, partiendo de un mejor conocimiento de las necesidades y satisfacciones del consumidor, promueve la creación de un producto y su distribución, obteniendo una rentabilidad económica”.

Quizá la definición más completa de *márketing* sea ésta: “Es el conjunto de medios puestos en marcha para aportar al consumidor o usuario, a través de los canales de distribución adecuados y con ayuda de la venta activa, promoción de ventas y publicidad, el producto o servicio que por su naturaleza, presentación y precio responda mejor a sus necesidades”. Así pues, las funciones del *márketing* son:

- investigación comercial;
- planificación comercial;
- organización de ventas;
- distribución material o física.

Y sus objetivos:

- labor de reconocimiento;
- estrategia comercial;
- táctica comercial;
- servicio comercial.

2. Haga una traducción bilateral por escrito.

Secretos del éxito profesional

Pese a ser muy joven, Montserrat Maresch va a encargarse de uno de los departamentos de más peso en Ikea. Empezó como directora de márketing. Tras haber pasado tres años en EE. UU. donde dirigió la tienda de Philadelphia, regresó a España como adjunta al director general de Ikea Ibérica.

Periodista: *Пожалуйста, Монсerrat, скажите несколько слов о Вашей карьере в Ikea Ibérica. Вы не остановитесь на достигнутом, не так ли? Собираетесь ли Вы занять пост генерального директора этой фирмы в Испании?*

Montserrat Maresch: Cuando me preguntaron a qué aspiraba en la compañía, yo les dije que a directora general. Sin tapujos. Entonces ellos me dijeron que para poder llegar a ese puesto primero tenía que dirigir una tienda en Estados Unidos. Acepté la propuesta y me pasé tres años trabajando allí. Luego volví a España y ocupé el puesto que ahora tengo. En marzo me voy a Suecia a dirigir el Departamento de Comunicación y Márketing a nivel global. Todas estas fases son etapas de un plan de carrera que me deberá llevar a la dirección general.

Periodista: *Какое место Ikea Ibérica занимает в группе Ikea? Если не секрет, то каковы планы компании на ближайшее будущее и в перспективе?*

Montserrat Maresch: En volumen de ventas Ikea Ibérica es el sexto de los 37 países en los que Ikea está presente, y nuestras ventas representan algo más del 6 % de las ventas totales del grupo. Ahora mismo tenemos 11 tiendas en España y 2 en Portugal, y para la próxima primavera se abrirán otras dos: una en La Coruña y otra en Jerez. Nuestra meta es llegar a las 30 o 40 tiendas en los próximos 10 o 15 años. En cuanto al objetivo cualitativo, el propósito es seguir siendo la compañía líder en muebles y decoración tanto en cuota de mercado como en la mente de los clientes. Lo que queremos es que las personas que viven en las ciudades donde estamos presentes piensen que el mejor sitio para comprar muebles a un precio asequible para todos es Ikea.

Periodista: *Да, доступные цены – один из отличительных признаков Ikea. Как удастся поддерживать уровень цен и в то же время сохранять высокое качество?*

Montserrat Maresch: Como filosofía general, siempre nos planteamos: ¿y esto, por qué tiene que ser caro? Buscamos reducir el coste de las cosas para trasladar esa economía de precios a los clientes. Se reutilizan y se reciclan todos los desechos del proceso de producción y eso nos permite abaratar. Desde que abrimos hemos reducido los precios un 30 %. Pero además, esa economía de costes se traslada a todo: a la transportación, gastos de almacenamientos, etc.

Periodista: *В Ikea много внимания уделяется работе в команде и личным качествам руководителей. Существует ли идеальный начальник?*

Montserrat Maresch: Se trabaja mucho por buscar cooperación, consenso. Todo se realiza en grupos de trabajo y en cada uno de ellos vales por lo que dices o haces, no por quien eres. Nosotros todos los años hacemos valoraciones en las

que se evalúa a los jefes y se miden cuestiones de liderazgo y gestión. Y no siempre los resultados te gustan. A veces detectamos que en un puesto de dirección hay alguien con un perfil más de especialista que de líder. Y primero se le da una oportunidad, trabajando con él para que mejore su capacidad de liderazgo, pero si no funciona se le da la opción de seguir como especialista, pero sin funciones administrativas.

Periodista: *Однажды Вы сказали, что любой, кто работает в Ikea, может стать ее главой. Это не преувеличение?*

Montserrat Maresch: Una de las condiciones que me pusieron cuando trabajaba en Estados Unidos, fue que no podía reclutar a nadie que no pudiera llegar a ser presidente de la compañía. Debía seleccionarlo, no pensando en la posición que quería que ocupase en ese momento, sino analizar dentro de cinco años qué proyección podía tener esa persona. Y ahora esa norma la traslado al resto de la gente. Para Ikea el candidato no es simplemente un recurso, sino una persona a la que vamos a formar y ofrecer un plan de carrera para que se desarrolle y que, al final, va a ser un embajador de la empresa. Eso hace que a determinados niveles sea muy difícil entrar en Ikea. Por ejemplo, nunca vamos a buscar a un director de tienda fuera de Ikea, porque el tema de la cultura de la compañía es muy fuerte, por eso consideramos que es mejor dar oportunidades a la gente que crece con nosotros antes que buscarlo fuera.

Periodista: *Как Вы находите и воспитываете таланты в таком большом и разнообразном коллективе, как Ikea Ibérica?*

Montserrat Maresch: Es muy difícil. En el mundo somos 123.000 empleados y en España y Portugal, 7.800. Tenemos un plan bastante bueno de evaluación de desempeño. Todos los empleados tienen que tener unos objetivos claros, una evaluación del desempeño y una entrevista de desarrollo. En función de lo que hemos visto, se analiza qué aspectos del trabajador vamos a perfeccionar y se le propone un plan de desarrollo, del que es responsable el propio empleado. Tenemos un sistema que se llama Open Ikea, por el cual en la Intranet se colocan todas las vacantes que existen en todo el mundo, y absolutamente todo el personal puede optar a esos puestos sin tener que contárselo a su jefe.

Periodista: *Еще один вопрос: что для Вас стало ключом к успеху? Какие личные качества помогли Вам достичь вершин?*

Montserrat Maresch: Sentirse en la piel del cliente. Aunque nuestro público objetivo es muy variado, lo cierto es que el 60 % de la clientela de Ikea entra dentro de un perfil medio. Yo me considero un cliente tipo: cada vez que voy a la tienda me paro cada dos segundos para comprar algo. A mi favor he tenido el no poner ningún obstáculo a la movilidad geográfica. El conocimiento de idiomas me ha ayudado. Las oportunidades se las busca uno mismo. Yo siempre he sido responsable de mi desarrollo, nunca me he quedado a esperar a que me llamen. Cuando he querido algo me he movido, he comentado, he llamado... En el éxito hay un 95 % de trabajo y sólo un 5 % de suerte. Y por último, la lógica intuitiva.

Soy muy abierta, muy curiosa ante todo y, especialmente, de lo que no entiendo. No me gusta nada trabajar sola. Prefiero delegar y dejar que los demás asuman sus responsabilidades. Creo que ése es un rasgo muy de Ikea con el que yo estoy identificada.

3. Mire la noticia “Huelga de aviones y trenes en España” y haga todos los ejercicios propuestos.

A. Dé los equivalentes españoles del vídeo.

летние отпуски –

рейсы –

авиалинии –

профсоюзы –

железная дорога –

B. Ponga los numerales que faltan y las palabras que los acompañan.

1. La compañía Vueling ha cancelado ... que deberían haber salido.

2. El departamento de turismo de Cataluña calcula que ... se verán afectados en esta

3. Este viernes se han cancelado ... de trenes de pasajeros de los ... previstos.

C. Ponga las palabras y expresiones que faltan.

1. Son dos las huelgas en curso: la de ... de Iberia en Madrid y Barcelona este viernes y el sábado y la de ... de pasajeros de Ryanair.

2. Tanto en ... como en ... , el sindicato UGT reclama ... que termine con la “perpetua eventualidad” del personal de tierra.

D. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué saben de Iberia, Ryanair y Vueling?

2. ¿Qué significan las abreviaturas “UGT” y “CGT”?

E. Haga la traducción simultánea de la noticia.

Литература

1. *Арсуага-Герра, М.* Испанский язык для современной предпринимательской деятельности. Продвинутый этап : учеб. пособие / М. Арсуага-Герра ; под ред. М. С. Бройтман. – М. : Филоматис, 2011. – 416 с.
2. *Борисенко, И. И.* Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2001. – 240 с.
3. *Волкова, Г. И.* Испанский язык для юристов : учеб. пособие / Г. И. Волкова, Н. Ю. Колесникова, О. Н. Лобанова. – М. : Проспект, 2014. – 184 с.
4. *Гонсалес-Фернандес, А.* Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник для бакалавров / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во Юрайт, 2013. – 399 с.
5. *Гонсалес-Фернандес, А.* Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник для бакалавров / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во Юрайт, 2014. – 337 с.
6. *Калустова, О. М.* Бизнес-курс испанского языка : учеб. пособие / О. М. Калустова. – К : ООО «ИП Логос», 2003. – 448 с.
7. *Киеня, М. И.* Испанский язык для совершенствующихся / М. И. Киеня. – М. : Изд-во Юрайт, 2015. – 199 с.
8. *Родригес-Данилевская, Е. И.* Учебник испанского языка. Практический курс для начинающих / Е. И. Родригес-Данилевская, А. И. Патрушев, И. Л. Степунина. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : ЧеРо, 1996. – 416 с.
9. *Седова, Т. В.* Финансы и менеджмент : учеб. пособие на испанском языке / Т. В. Седова. – М. : Изд-во «Менеджер», 2001. – 144 с.
10. *Смышляев, А. В.* Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2009. – 336 с.
11. *Шашков, Ю. А.* Устный перевод. Испанский язык / Ю. А. Шашков, И. С. Алексеева. – СПб. : Перспектива, Юникс, 2014. – 304 с.
12. Журнал «Добрые советы», № 10, 2015, октябрь. – Издат. дом «Бурда».
13. *Aguirre, Blanca.* Curso de español comercial / Blanca Aguirre, Consuelo Hernández. – Sociedad General Española de Librería, S. A., 1990. – 192 p.
14. Revista mensual “Беларусь. Belarus”, № 11 (952), 2013. – Redacción del periódico “SB”, Empresa Unitaria “Editorial Casa Belarusa de Prensa”.
15. Revista “Clara”, 2007, abril. – ESPAÑA.
16. Revista “Glamour”, № 76, 2009, febrero. – ESPAÑA, Ediciones Condé Nast S. A.
17. Belta.by [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://esp.belta.by/>. – Дата доступа : 06.10.2020.

18. El País. El periódico global. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://elpais.com/internacional/2019/05/06/actualidad/1557164662_718668.html/. – Дата доступа : 06.10.2020.

19. Espalabra-online.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.espalabra-online.ru/interesnoe_ob_ispanskom/ispanci_v_poslovicah/. – Дата доступа : 12.10.2020.

20. Mequieroir.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.mequieroir.com/paises/espana/emigrar/como-son-los-espanoles/>. – Дата доступа : 04.10.2020.

21. Russpain.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://russpain.com/news/catalonia/predstavitel-obse-obespokoien/>. – Дата доступа : 06.10.2020.

22. Telesurtv.net [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://videos.telesurtv.net/video/834443/ecuador-pide-prestamo-de-6500-millones-de-dolares-al-fmi/>. – Дата доступа : 06.10.2020.

23. Wikipedia. La enciclopedia libre [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://es.wikipedia.org>.

Список электронных ресурсов с видеоматериалами

1. Unidad I. Materiales adicionales:

“La reina Letizia Ortiz impacta en México”

<https://www.youtube.com/watch?v=vcil5r40M-Y>

2. Unidad II. Materiales adicionales:

“Aumenta el número de turistas”

<https://es.euronews.com/video/2018/07/03/aumenta-el-numero-de-turistas-y-su-gasto-en-espana>

“Las vacaciones TODO INCLUIDO”

<https://www.rtve.es/alacarta/videos/telediario/vacaciones-todo-incluido-ofrecen-cliente-todo-necesita-sin-salir-del-hotel/3696524/>

3. Unidad III. Texto B:

“Venezuela fortalece sus relaciones con Rusia, Belarús y Turquía”

<https://www.youtube.com/watch?v=Uf3s7w42KRs>

4. Unidad III. Materiales adicionales:

“Ecuador pide préstamo al FMI”

<https://www.youtube.com/watch?v=3LfZeJXdEW0>

5. Unidad IV. Materiales adicionales:

“Violencia doméstica en Francia”

<https://es.euronews.com/2019/11/19/francia-comprometida-contra-la-violencia-de-genero>

6. Unidad V. Materiales adicionales:

“Huelga de aviones y trenes en España”

<https://es.euronews.com/2019/08/30/huelga-de-aviones-y-trenes-en-espana>

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Unidad I. LA GENTE DE ESPAÑA	4
Texto A.....	4
Texto B.....	9
Texto C.....	15
Texto D.....	19
Materiales adicionales.....	23
Unidad II. TURISMO DE ESPAÑA	25
Texto A.....	25
Texto B.....	30
Texto C.....	36
Materiales adicionales.....	41
Unidad III. LA POLÍTICA INTERNACIONAL.....	45
Texto A.....	45
Texto B.....	50
Texto C.....	52
Texto D.....	56
Materiales adicionales.....	58
Unidad IV. DERECHOS HUMANOS	61
Texto A.....	61
Materiales adicionales.....	70
Unidad V. ADMINISTRACIÓN Y GERENTES.....	82
Texto A.....	82
Texto B.....	84
Materiales adicionales.....	89
Литература	93
Список электронных ресурсов с видеоматериалами	94

Учебное издание

Будагова Екатерина Вячеславовна
Войтович Юлия Сергеевна
Новикова Александра Сергеевна

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК.
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

Пособие

Ответственный за выпуск *Е. В. Будагова*
Редактор *Е. И. Ковалёва*
Компьютерная верстка *Н. А. Шауло*

Подписано в печать 05.05.2021. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 5,58. Уч.-изд. л. 5,61. Тираж 250 экз. Заказ 25.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.